MINNA VON BARNHELM

PT
2398
.M3M5

Class PT2398
Book .M3M5
Copyright No.

COPYRIGHT DEPOSIT.

GOTTHOLD EPHRAIM LESSING

After a painting by C. Jäger

# Minna von Barnhelm

oder

## Das Soldatenglück

von

Lessing

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

RICHARD ALEXANDER von MINCKWITZ
AND
ANNE CROMBIE WILDER, B.A.

BOSTON, U.S.A.
GINN & COMPANY, PUBLISHERS
The Athenæum Press
1904

PT2398
M3M5

LIBRARY of CONGRESS
Two Copies Received
APR 12 1904
Copyright Entry
apr. 28-1904
CLASS a XXc. No.
8582
COPY B

COPYRIGHT, 1904, BY
RICHARD ALEXANDER VON MINCKWITZ

ALL RIGHTS RESERVED

TO

THE HON. R. B. WELCH

THIS BOOK

IS

GRATEFULLY INSCRIBED

# PREFACE

With the exception of a few unimportant changes, the text is that of Lachmann-Muncker, Stuttgart. Duden's *Orthographisches Wörterbuch* (Leipzig und Wien, 1903) has been used as the standard of orthography.

As regards literary matter, special use has been made of the following works: Goethe, *Dichtung und Wahrheit;* Treitschke, *Historische und Politische Aufsätze,* I; Macaulay, *Frederick the Great;* Frederick the Great, *De la Littérature Allemande.*

For students who wish to gain a deeper insight into Lessing, his time, and his writings, a list of reference books is added.

Sincere thanks are due to Dr. F. Monteser of the De Witt Clinton High School for many valuable suggestions.

RICHARD ALEXANDER von MINCKWITZ.

New York City,
December, 1903.

# CONTENTS


Introduction . . . . . ix

Books of Reference . . . . . xv

Synopsis . . . . . xvii

Text . . . . . 1

Notes . . . . . 129

Vocabulary

I. German-English . . . . . 157

II. French-English . . . . . 199

# INTRODUCTION

I. At Kamenz, on Saxon soil, Gotthold Ephraim Lessing was born on January 22, 1729. As almost the entire town of Kamenz was destroyed by fire in 1845, no building remains which has any connection with Saxony's greatest literary genius except St. Mary's, a Lutheran church, in which his father preached for more than fifty years.

From 1741 to 1746 Lessing was a student at St. Afra, the *Fürstenschule* at Meissen. There he first showed his ambition; for the excellent "Rektor" Grabner of that school mentions the fact that "there was not a single branch of learning for which the eager mind of the boy did not yearn," and that "he was a horse in need of a double ration of fodder, for lessons which were difficult for others were mere child's play for him."

After 1746 he studied theology at Leipzig, though his busy mind turned itself to whatever opportunity offered, philology, belles-lettres, and medicine. His first play *Der junge Gelehrte* was produced in 1748, much to the sorrow of his deeply religious parents, who feared that such irrelevant pastimes might interfere with their son's theological studies — finally, however, seeing the unswerving bent of his nature and his ever-increasing success, they consented to his giving up the study of theology for that of medicine and philosophy; yet he paid no more attention to these latter studies than he had previously given to theology.

Changing his abode from Leipzig to Berlin, he continued there his labor in literary lines, earning his daily bread by journalistic work. During the last days of 1751, in order to bring his academic course to a reasonably satisfactory conclusion, he attended the University of Wittenberg, where he obtained the degree of Master of Arts in 1752.

The years from 1752 to 1760 he spent partly at Berlin, partly at Leipzig, engaged in his work as a journalist and a critic, at the same time forming many valuable and interesting acquaintances. In 1760 he was — to the surprise of his friends — appointed private secretary of General von Tauenzien, whom he attended at Breslau during the last part of the Seven Years' War. There in the Silesian capital he conceived the plot of *Minna von Barnhelm;* which was not given to the public, however, until 1767, one year after his *Laokoon* made its appearance.

From 1767 to 1769 he lived in Hamburg as dramatist of the theater of that city, where, on account of the indifference of the public, his efforts to create a German national stage came to naught.

Finally, in 1770, he received from the Hereditary Prince Ferdinand of Brunswick, the same one who later on fell at Jena, an appointment as librarian of the ducal library (the *Bibliotheca Augusta*) at Wolfenbüttel. This position, which he held to the end of his life, secured him at least against absolute want. In the month of October, 1776, he married Eva König, the widow of a former Hamburg friend; but his happiness was not to last long. In January, 1778, she died, and we can feel the anguish of a soul in deepest distress when we read the words in which he refers to this his greatest loss: "My wife is dead; even this experience I have had to undergo. I am glad that no more such trials can come to me."

His last years were greatly embittered by the virulent attacks of Goeze, the head minister of the Lutheran church at Hamburg, though Lessing's undaunted courage, merciless criticism, and unanswerable answers finally silenced his adversary. The cause of the dispute was the belief of the worthy pastor that Lessing was undermining true religion, nay, Christianity itself. Lessing, "a true pioneer of German thought, whose life was a battle and a march, a long and bitter fight for truth, tolerance, and freedom," attempted to give to his countrymen independence of thought, the hope of a brighter future, and broadness instead of bigotry. As beauty reigned long before marble attempted to give it concrete expression, so did religion exist before the Bible and the spirit before the word. The Protestant fanatics with whom he had to contend had long forgotten Wyclif, who fought for religious freedom in England; Huss and Savonarola, who gave up their lives for the same cause. They did not even remember their own Luther, nor Gustavus Adolphus who died at Lützen that freedom of thought might live.

Sick at heart, ill in body, but strong in courage and mind, Lessing passed away at Brunswick on February 15, 1781.

His greatest work, perhaps, is *Nathan der Weise;* his most popular one, *Minna von Barnhelm*, "which like a shining meteor burst upon the darkness of the age." It was in this latter play that "Lessing came into closest touch with the national life of his people and took pity upon that stepchild of German literature, the comedy, and created in this field a work of specific German tendency and contents." The contemporaries who listened to it saw in it a mirror of their own time, their own world. They could almost hear the echo of the Silesian winter quarters,

the beating of the drums of the grenadiers of the *Alte Dessauer*, those drums which Lessing, the boy, had heard many a time near St. Afra, his old Meissen school.

Other poets of the age, when they tried to give expression to their thoughts, fled away from an unsatisfactory present and found a refuge among the heroes of the past. Lessing avoided that mistake, and by doing so "became more than the German Molière" — a wish which he had expressed in a letter to his father. "He did more than this: he became the German Lessing."

There is another mission which Lessing — perhaps unconsciously — fulfilled in *Minna von Barnhelm;* and it was Goethe in his *Dichtung und Wahrheit* who first referred to this fact. The feeling of antagonism which had sprung up during the Seven Years' War between the Saxons and Prussians was by no means destroyed by the peace of Hubertusburg. The Saxon felt bitterly the blows which the proud Prussian had inflicted upon him. The political peace meant in no way a thorough reconciliation of these kindred neighbors. The play, possibly, had some effect in calming the passions and healing the wounds which the war had left. The grace and amiability of the Saxon ladies subdue the stubbornness and haughtiness of the Prussians. Both in the leading characters and in those of subordinate rank, a happy reconciliation of bizarre and conflicting elements is skillfully represented.

II. When Voltaire, the haughty Frenchman of Sans Souci fame, discussed the fitness of the various languages as a medium of literary expression, he did not mention German at all. It was Lessing who destroyed that superstitious belief in foreign supremacy and inspired the German mind with the courage to find its own path in the realm of letters.

Lessing's passionate love for truth, which knew no regard for any one nor shrank from any sacrifice, and the conciseness, clearness, and refinement of his style, made him the harbinger of a new time and its chief leader. He was great not only as a critic but also as a creator. Criticism does not produce such works as *Minna von Barnhelm*. They well up from the depth of a warm heart, which is capable of feeling what others feel; and they are guided by a strong mind which prevents much that is precious from being lost on the journey from the heart to the pen.

III. It was Goethe who remarked that the lack of national life was the cause of the stagnancy in German literature. That life came to the German nation through Frederick the Great and the Seven Years' War.

Since the peace of Westphalia, the mental activity of Germany had ceased. Lessing, it is true, had had certain predecessors, who had had their imitators. But something else was needed to give a strong impulse and fresh enthusiasm to the slumbering nation. This new era came on the national side through Frederick II of Prussia; on the literary, through Lessing.

It was perhaps unfortunate that neither understood the other. In this respect there exists a strange and startling resemblance between Prussia's king and the Saxon writer. A prince who hoped for the literary regeneration of his people from French rules and the dictionary of the *Académie*, instead of from English freedom; who, like Moses, thought he saw the promised land at a distance, and did not know that he lived in its very midst. A poet deploring the lack of national feeling and ambition among the people of his own race, and unable to read the souls of the Prussian soldiers who routed the French at Rossbach, and who in the darkness of a winter's night expressed their thanks to

their Creator for the victory at Leuthen by singing the old Lutheran hymn *Herr Gott, dich loben wir;* a poet who looked in vain for the building of the state, and did not know that its corner-stone was then being laid.

Both human, both erring; both enveloped by the veil of night. The king looking around for a Lessing; the poet for a Frederick.

Now that the daylight has come, now that the mists have cleared away, we of the present generation can see the two, "marching divided and fighting united," each one fulfilling his own share of the same mission, the regeneration of their common land.

# BOOKS OF REFERENCE


Braun, *Lessing im Urteile seiner Zeitgenossen.*
Cherbouliez, *Études de littérature et d'art.*
Crouslé, *Lessing et le goût français en Allemagne.*
Danzel und Guhrauer, *Lessing, Sein Leben und seine Werke.*
Düntzer, *Lessing als Dramatiker und Dramaturg.*
Düntzer, *Lessings Minna von Barnhelm.*
Fischer, *Lessing als Reformator der deutschen Literatur.*
Friedrich der Grosze, *De la littérature allemande.*
Goethe, *Dichtung und Wahrheit.*
Göring, *Lessings Leben.*
Hettner, *Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts.*
Hosmer, *A Short History of German Literature.*
Lehmann, *Forschungen über Lessings Sprache.*
Mayr, *Beiträge zur Beurteilung Lessings.*
Minckwitz, *Der neuhochdeutsche Parnaß.*
Scherer, *Geschichte der deutschen Literatur.*
Scherr, *Geschichte der deutschen Literatur.*
Schlegel, *Lessings Geist aus seinen Schriften.*
Schmidt, *Lessing.*
Schwarz, *Lessing als Theologe.*
Sime, *Lessing, His Life and Writings.*
Spicker, *Lessings Weltanschauungen.*
Stahr, *Lessing, Sein Leben und seine Werke.*
Taylor, *Studies in German Literature.*
Treitschke, *Historische und Politische Aufsätze.*
Wundt, *Lessing und die kritische Methode.*
Zimmern, *Lessing.*

# SYNOPSIS

Introduction. The place of action is the inn *Zum König von Spanien* in Berlin; the time, Aug. 22, 1763.

Major von Tellheim, angered because his rooms have been assigned during his absence to some new arrivals (Minna von Barnhelm, a Saxon lady of rank, and her retinue), has refused to accept the new quarters offered him by the landlord and has left the inn. Just, his servant, who has remained to take care of his master's belongings until they can be moved, lies asleep in a corner of the large hall, dreaming that he is beating the landlord for insulting his master.

Act I. The landlord enters and awakens him. While they are quarreling, Tellheim himself appears, and through his conversation with Just his desperate condition is made known. Dismissed by his king, put off in his just requests to be reimbursed for moneys expended, he feels himself disgraced. In order to pay his landlord, he is compelled to pawn his engagement-ring, the only thing of value which he still possesses. Yet in spite of all his bitter experiences, he still retains his generosity.

Act II. Minna von Barnhelm's affairs claim our attention — her fervent love for Tellheim, her motives for leaving her estate in Thuringia and coming to Berlin. When she learns from the landlord that by a strange coincidence she has dislodged Tellheim from his rooms in this same inn, she sends for Just, to summon his master. The major comes, but tells her that because he considers himself disgraced, has lost his fortune, and has suffered a serious bodily injury in the war, he feels himself bound in honor to break their engagement.

Act III. Tellheim sends a letter of explanation to Minna. The curious landlord tries to find out what is going on. Minna's refusal to accept Tellheim's letter leads to a second meeting between the lovers. While the major is trying to convince his fiancée that a separation is

absolutely necessary, there begins a love-scene between Tellheim's former sergeant and Minna's maid. This latter scene relieves the situation and gives the audience an insight into Werner's character. Tellheim again shows his rugged independence by refusing to accept the sergeant's money.

Act IV. Though Tellheim's financial troubles have come to an end, and ample reparation has been made to his honor, he is as yet unaware of this change in his favor. He will not consent to marry Minna until he has fully regained his former position and dignity. When all Minna's attempts to persuade him to the contrary have miscarried, she finally employs a ruse with Franziska's aid. She herself declares that she can never become Tellheim's wife, and Franziska informs him that Minna has been disowned by her uncle on account of her love for Tellheim. Now Tellheim sees his duty clearly. Ready to open for Minna and himself a new career, he begs her to accept his hand in marriage.

Act V. For the same reasons which before influenced Tellheim, Minna now claims that she must refuse him, even after his honor has been vindicated by his king's action. When the major discovers that she has redeemed the ring he had pawned, he believes that she has broken her faith with him, and that she has played him false. Finally her uncle's arrival restores peace. Tellheim thinks he must protect her against her uncle, his love is renewed, and Minna's overtures hasten the reconciliation. Similarly Paul Werner and Franziska plight their troth.

# Minna von Barnhelm

## Personen

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saale eines Wirtshauses, und einem daran stoßenden Zimmer.

# Erster Aufzug

## Erster Auftritt

**Just** (sitzt in einem Winkel, schlummert, und redet im Traume).

Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Frisch, Bruder! — Schlag' zu, Bruder! — (Er holt aus, und erwacht durch die Bewegung.) He da! schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die Hälfte von allen den Schlägen! — — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben?

## Zweiter Auftritt

**Der Wirt. Just**

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will.

Der Wirt. Ich sage nichts, als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Just „großen Dank" darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just (kehrt sich um, und will gehen). Sein Diener!

Der Wirt (hält ihn). Nicht doch, Herr Just!

Just. Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

Der Wirt. Ist das christlich?

Just. Eben so christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

Just. Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier, und viel zu viel Mitleid mit einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. — Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. (Er ruft in die Scene.) Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. (Ein Junge kommt.) Bring' ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben; und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — Doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern!

Der Wirt (zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas bringt). Gib her; geh'! — Nun, Herr Just; was ganz Vortreffliches; stark, lieblich, gesund. (Er füllt, und reicht ihm zu.) Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? — (Er nimmt und trinkt.)

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just (indem er das Gläschen wieder zurückgibt). Nicht übel! — Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! — Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen.

Just (nachdem er getrunken). Das muß ich sagen: gut, sehr gut! — Selbst gemacht, Herr Wirt? —

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs!

Just. Sieht Er, Herr Wirt; wenn ich heucheln könnte, so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß raus. — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei!

Just. Meinetwegen! (Er trinkt.) Gut Ding, wahrlich gut Ding! — Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören?

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihm, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr Wirt; so guten Danziger zu haben, und so schlechte Mores! — Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Taler gezogen, der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist; weil er ein Paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Türe wegfahren lassen? Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo unterkommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

Der Wirt. Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant, und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch. Und Sein Stübchen darneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin; der zwar im Winter ein wenig raucht — —

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein? —

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just –

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger tut's! —

Just. Einen Offizier, wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann, und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just? —

Just. Ich will mich ereifern. — —

## Dritter Auftritt

### v. Tellheim. Der Wirt. Just

v. Tellheim (im Hereintreten). Just!

Just (in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne). Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt (der den Major gewahr wird). St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr — —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? da sei Gott vor! Ihr untertänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte! — —

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber dafür tut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

Der Wirt. Nur Schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin Ihnen schuldig; Sie räumen mir, in meiner Abwesenheit, das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich! —

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben. — —

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung? — —

Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, so bald Sie nur wollen. — — Das versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Taler Louisdor, steht darauf, — — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — — ist in guter Verwahrung. —

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrige Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. — —

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgibt. — — Aber dennoch, — — wenn ich bar Geld in dem Schreibpulte vermutet hätte — —

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. — —

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr — —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du tun sollst. — —

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten.

## Vierter Auftritt

### v. Tellheim. Just

Just (der mit dem Fuße stampft, und dem Wirte nachspuckt). Pfui!

v. Tellheim. Was gibt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit.

v. Tellheim. Das wäre so viel, als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Nackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad, hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit diesen Zähnen zerreißen wollen. —

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten, — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen, und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst. —

Just. So? eine vortreffliche Rache! —

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? und was ist denn das für ein Beutel, mit fünfhundert Taler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Werner?. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung —

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. — Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind geschiedene Leute. — —

Just. Wie? was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

## Fünfter Auftritt

**Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just**

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! —

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame? —

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsrittmeisters —

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung! —

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim (zu Just). Geh', laß uns allein. —

## Sechster Auftritt

**Die Dame. v. Tellheim**

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser, als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert. —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Tränen. Verschonen Sie mich! Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die Vorsicht zu murren. — O mein rechtschaffner Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was

haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft, und komme seine Handschrift einzulösen. —

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. (Er zieht sein Taschenbuch heraus, und sucht.) Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift tut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt, und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas tun können, mich mit einem Manne abzufinden, der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird

mein Sohn sein, so bald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

Die Dame. Edelmütiger Mann! Aber denken sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt. —

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter, als meine Versicherung, daß mir dieses Geld nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame; das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es; für ihn legen Sie es an. —

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohltaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn tut, als sie für ihr eigen Leben tun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eines, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig, wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür. —

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohltaten so vorbereiten, heißt sie in den Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Tränen! (Geht ab.)

## Siebenter Auftritt

### v. Tellheim

Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. (Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.) Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen?

## Achter Auftritt

### Just. v. Tellheim

v. Tellheim. Bist du da?

Just (indem er sich die Augen wischt). Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung geschrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gib her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod, als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. (Schlägt die Rechnung auf, und liest.) „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und „einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Taler, macht 21 „Taler. Seit dem ersten dieses, an Kleinigkeiten ausgelegt,

„1 Taler 7 Gr. 9 Pf. Summa Summarum, 22 Taler 7 „Gr. 9 Pf.“ — Gut, und es ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? (lieft.) „Was dem Herrn „Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, „25 Taler. Für Wartung und Pflege, während meiner „Kur, für mich bezahlt, 39 Tlr. Meinem abgebrannten und „geplünderten Vater, auf meine Bitte, vorgeschossen, ohne „die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, „50 Taler. Summa Summarum, 114 Taler. Davon „abgezogen vorstehende 22 Tlr. 7 Gr. 9 Pf. bleibe dem „Herrn Major schuldig, 91 Tlr. 16 Gr. 3 Pf.“ — Kerl, du bist toll! —

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen, und wenn Sie mir vollends die Livree nehmen, die ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich in dem Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst, als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß, ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie,

was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben. —

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht — —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken, als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale, und hörte etwas winseln. Ich stieg herab, und griff nach der Stimme, und glaubte ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut; dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Tür auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an, und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her, und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länge treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim (beiseite). So wie ich ihm! Nein, es gibt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren, und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein

ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich; und bin, — — ohne mich selbst zu rühmen, Herr Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

Just. Schon gut!

## Neunter Auftritt

**Ein Bedienter. v. Tellheim. Just**

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was gibt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nachweisen, der gestern noch in diesem Zimmer (auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt) gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir nichts bringen; ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

Der Bediente. Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe Euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von Eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt Eure Herrschaft? —

Der Bediente. Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich, meistenteils aller sechs Wochen, eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen! —

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. —

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen Eurer Herrschaft wollte ich wissen; aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur!

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

## Zehnter Auftritt

### v. Tellheim. Just

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher, als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring; die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist; von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn, und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan, auf dem Kaffeehause, treffen. Ich gehe, mache deine Sache gut. —

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! —

v. Teilheim (kommt wieder zurück). Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim (kommt nochmals zurück). Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just! —

## Elfter Auftritt

### Just

Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür laß ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

## Zwölfter Auftritt

### Paul Werner. Just

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

Werner. Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig; ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

Werner. Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei Euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten? —

Werner. — Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius gehört?

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — —

Werner. Mensch, ich glaube, du liest eben so wenig die Zeitungen, als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen, und nächster Tage die ottomannische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — (indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht) im Vertrauen, Just; ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein Paar Feldzüge wider den Türken zu machen.

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken; und das sollten wir noch tun, wenn wir ehrliche Kerls, und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann, als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem

und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels, mit Diamanten besetzt —

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein, und dein schönes Schulzengerichte verlassen? —

Werner. O, das nehme ich mit! — Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie; verspielen, vertrinken, ver — wie er will. Der Mann muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon, was ich täte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' Euch hier alle der Henker; und ginge mit Paul Wernern, nach Persien! — Blitz! — der Prinz Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben; wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister, Paul Wernern, nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen? —

Werner. Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gib sie dem Major. Sage ihm: er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf dem Markt; ich habe zwei Wispel Roggen hereingeschickt; was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben. —

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder bekommen, sobald als du willst. —

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht mehr anschreiben will, und uns zum Hause herauswirft, so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter. — Höre nur, Paul; dem Wirte hier müssen wir einen Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg gelegt? — Ich bin dabei! —

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn er aus der Tabagie kommt, aufpaßten, und ihn brav durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei, einem? — Das ist nichts. —

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf anstecken? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's, daß du Packknecht gewesen bist, und nicht Soldat; — pfui! Aber was hast du denn? Was gibt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Jawohl; komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach Persien!

Ende des ersten Aufzugs

# Zweiter Aufzug

## Erster Auftritt

**Minna v. Barnhelm. Franziska**

(Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.)

Das Fräulein (im Negligé, nach ihrer Uhr sehend). Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu fluchen; gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre, als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein? —

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht. —

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir werden, vor Langerweile, uns putzen müssen, und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen; er muß auch nicht die feinste Lebensart haben; sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. —

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß ich ihn finden werde. —

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul eben so geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fraulein. Was? bist du so zurückhaltend? —

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht. —

Franziska. Gemacht? macht man das, was einem so einfällt? —

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viele Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska; ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska: ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der Treue und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie, wenn der Herr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einzigesmal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht sein! — Und wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einzigesmal geschrieben —

Franziska. Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen: finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein (ängstlich und hitzig). Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern. —

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz, er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

## Zweiter Auftritt

**Der Wirt. Die Vorigen**

Der Wirt (den Kopf voranstreckend). Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft? —

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt (mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand). Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen untertänigen guten Morgen zu wünschen, — (zur Franziska) und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht? —

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten besser sein können.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden, nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich (indem er die Feder hinter dem Ohr hervorzieht) —/

Franziska. Nun? —

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei. —

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt —

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts, und so weiter, gehörigen Orts schriftlich einzureichen.

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen (indem er an einen Tisch tritt, und sich fertig macht, zu schreiben) —

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — (Er schreibt.) „Dato, den 22 August a. c. allhier zum Könige von Spanien „angelangt" — Nun Dero Namen, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt (schreibt). „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt (schreibt). „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen?

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein, und hat mehrere, — wie soll

ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

Der Wirt. Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — (Schreibt und liest.) „Das Fräulein „von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, „nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

Franziska. Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind. —

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau, Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer, und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen, Willig; Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof, und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter; künftige Lichtmeß einundzwanzig Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind; das will ich mir auf weitere Nachfrage merken — Aber nunmehr, gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier? —

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O, nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht.

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigenen Angelegenheiten?

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind: die Polizei will alles, alles wissen; und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein; was ist zu tun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt! —

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen?

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? Mein Kind! mein Kind! —

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins.

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Naseweise hat Sie zum besten. —

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer hohen Polizei —

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er verunglückte zwei Meilen von hier, mit seinem Wagen; und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

Der Wirt. Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem, und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen (die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend) nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache, mit ernsthaften Leuten, ernsthaft traktiere —

Das Fräulein. Und die Zimmer für ihn, sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig.

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Wenn schon! —

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht. —

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle. —

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, währendes Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde; als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll; und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in Acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekommen. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein; Sie verstehen sich doch auf Juwelen? —

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am

Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! (Indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt, und dem Fräulein zureicht.) Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

Das Fräulein (ihn betrachtend). Wo bin ich? was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine fünfzehnhundert Taler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch! —

Der Wirt. Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her? —

Der Wirt. Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

Das Fräulein. Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wollen? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Währendes Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. — Geben

Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann; von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst, oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn, gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim; ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tellheim ist hier? Er, er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er, er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ auf! (Indem sie Franziska auf den Tisch setzt, und öffnet.) Was ist er Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er?

Der Wirt. Noch vor eine Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur Stelle.

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind. —

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! (Stößt ihn heraus.)

## Dritter Auftritt

### Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska! Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst. Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! (Sie faßt in die Schatulle) da, liebe Franziska; (und gibt ihr Geld) kaufe dir, was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken. —

Das Fräulein. Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — (sie zwingt ihr das Geld in die Hand). Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. (Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld.) Das, liebe Franziska, stecke beiseite; für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht. —

## Vierter Auftritt

**Der Wirt. Das Fräulein. Franziska**

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl!

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. (Der Wirt geht ab.)

## Fünfter Auftritt

**Das Fräulein. Franziska**

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht erwarten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Das Fräulein. Jammert dich? — Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut. —

## Sechster Auftritt

**Der Wirt. Just. Die Vorigen**

Der Wirt. Mit genauer Not bring' ich ihn.)

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

Das Fräulein. Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

Just. Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen. —

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst. —

Just. Vielleicht auch nicht. —

Das Fräulein. Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

Das Fräulein. Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden, als die allzu groben Wirte.

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehn?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten; und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein (zur Franzista). Franziska, gib ihm etwas —

Franziska (die dem Just Geld in die Hand drücken will). Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, auszuräumen. Das tu ich jetzt, und daran bitte ich mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts besseres zu tun findet, wird er auch wohl kommen. (Will fortgehen.)

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es gibt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute sollen gehn lassen? (Geht ab.)

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, bitte ich untertänigst, sodann ja mich bei dem Herrn Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen, einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt. Das will ich alles wieder gut machen. (Der Wirt geht ab, und hierauf) Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! (Franziska, dem Wirte nach.)

## Siebenter Auftritt

Das Fräulein und hierauf Franziska

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein? — Ich will nicht umsonst allein sein. (Sie faltet die Hände.) Auch bin ich nicht allein! (Und blickt aufwärts.) Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn, ich hab' ihn! (Mit ausgebreiteten Armen.) Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — (Franziska kommt.) Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

Franziska. Er kann den Augenblick hier sein — Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh'! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so, als geputzt sehen.

Franziska. O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein (nach einem kurzen Nachdenken). Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. —

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein; ich höre kommen —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

## Achter Auftritt

**v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen**

v. Tellheim (tritt herein, und indem er sie erblickt, fliegt er auf sie zu). Ah! meine Minna! —

Das Fräulein (ihm entgegen fliehend). Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim (stutzt auf einmal, und tritt wieder zurück). Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, — das Fräulein von Barnhelm hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — (Indem sie ihm näher tritt, und er mehr zurückweicht.) Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih' Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin! —

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — (Sieht starr auf den Wirt, und zuckt die Schultern.)

Das Fräulein (wird den Wirt gewahr, und winkt der Franziska). Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — (Doch ohne von der Stelle zu gehn.)

Franziska (faßt ihn an). Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

Der Wirt. Sie sollen haben: vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. (Führt ihn mit Gewalt ab.)

## Neunter Auftritt

v. Tellheim. Das Fräulein

Das Fräulein. Nun? irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — Aber es gibt nur Eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. (Mit offenen Armen auf ihn zugehend.) Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim (zurückweichend). Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann; und finden — einen Elenden.

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — Und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darumgebracht? — Sie lieben mich nicht mehr: und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! —

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es

sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dürfen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen: was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — Wollen Sie mir die einzige Frage beantworten?

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug, antworten? Mit nichts, als einem trockenen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts, als Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

v. Tellheim. Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, Ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

Das Fräulein. Geduld! — Sie lieben mich noch genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch, und haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wie viel sie dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten, nach dem Prahlen, weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen —

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O, mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft, ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist.

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber Sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben; der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde; der seines ganzen Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war; vor dem die Schranken der Ehre und des Glückes eröffnet standen; der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. — Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten? —

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch, mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Bettler! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.)

v. Tellheim (der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt, und sich von ihr abwendet). Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! — Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich.

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

v. Tellheim. Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? (Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht.) Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

Das Fräulein. Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen — Lassen Sie mich, Minna! (Reißt sich los, und ab.)

Das Fräulein (ihm nach). Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Ende des zweiten Aufzugs

# Dritter Aufzug

## Erster Auftritt

(Die Scene, der Saal.)

**Just** (einen Brief in der Hand).

Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts anspinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende werden. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel; und ich antworte so ungern! — Ha, die Türe geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen!

## Zweiter Auftritt

**Franziska. Just**

Franziska (zur Türe herein, aus der sie kommt). Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! (indem sie Just gewahr wird) da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen.

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu; verzeih' Sie mir die Redensart! — Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' Er her! (Reißt ihm den Brief aus der Hand.)

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

Franziska. Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht: — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstündchen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen, ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wenn kann er kommen? Wenn ist es Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung? —

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wenn er will; — und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! (Will fortgehen.)

Franziska. Hör' Er doch; noch auf ein Wort. — Wo sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? Und Philipp, wo ist der?

Just. Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. — Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja; ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen, und gerade den allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was Sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist, als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! — Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn; — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Franziska. O, der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren, und rasieren, und parlieren, — und scharmieren. — Nicht wahr?

Franziska. Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir getan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben?

Just. Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was tut er denn?

Just. Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompagnie, und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

Franziska. Ich erstaune, der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl! Ein Jäger, der fünfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

Franziska. Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

Just. Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick!

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: hurr! und auf einmal standen sie, wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement des Läufers bange.

Just. Nein, nein; damit hat's seine Richtigkeit. Er ist Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch!

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden, und tausend infame Streiche. Kurz, der Major sah, daß er mit aller Gewalt höher wollte: (das Hängen pantomimisch anzeigend) er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. Wenn ihm der Herr fünfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! (Geht ab.)

## Dritter Auftritt

Franziska und hernach der Wirt

Franziska (die ihm ernsthaft nachsieht). Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah! der unglückliche Mann! (Kehrt sich um, und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.)

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt —

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir denken? Einem Wirte läßt nichts übler, als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Türe bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. Tellheim! — Fräulein! lassen Sie mich! — Wohin? — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der obersten Schwelle stehn; sah ihm nach; rief ihm nach; rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich nun glücklich?" Darauf wischte sie sich Tränen aus dem Auge, und lächelte, und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Türe lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O, Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind; so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie

viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Türe? Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, mein schönes Kind, den Schlüssel; die Auslegung gleichsam; so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt?

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll Ihnen unverloren sein.

Der Wirt. Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie; ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

### Vierter Auftritt

**Paul Werner. Der Wirt. Franziska**

Werner. Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich tun, mein schönes Kind, das will ich tun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

Werner (der ihnen hinterwärts näher kommt, und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft). Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska (erschrickt). He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich sehe, Sie ist hübsch, und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in Acht! (Auf den Wirt zeigend.)

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha!

Werner. Geh' Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir! mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seinesgleichen für Spaß erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was

dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narrn!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unserer Gefährlichkeit aus. Es wird Ihm auch nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potzgeck, und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von der Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andre in ihn gefahren —

Der Wirt. O hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herumzubringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — (Zur Franziska, als ins Ohr.) Ein wohlhabender Mann, und noch ledig. Er hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengerichte. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund! der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden; das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin?

ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr; er hat das Unglück gehabt, abgedankt zu werden: aber was tut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders · doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt: das schöne Kind hier mag sprechen! (Zu ihr ins Ohr.) Sie weiß, mein Kind; den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen. Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede: so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehn; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist.

## Fünfter Auftritt

**Paul Werner. Franziska**

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann.

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut? —

Franziska. Von Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen; nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden.

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — (Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen.) Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne, so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld?

Franziska. So? hat der Major Geld?

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig, und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen (das er aus der einen Tasche zieht) sind hundert Louisdor; und in diesem Röllchen (das er aus der andern zieht) hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

Werner. Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht, daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

Werner. Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

Werner. Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu tun, und pflegt sich, und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint, und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm denn ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei! und sollte es dem Major auch so gegangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska (beiseite). Das klingt ja ganz besonders, und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze, oder Herr Wachtmeister —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt: — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen, und bin gleich wieder da. Will Er wohl so gut sein, und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh' Sie nur; ich plaudere auch gern; ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! (Geht ab.)

## Sechster Auftritt

**Paul Werner**

Das ist kein unebenes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht, und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank, und jammerte, daß ihr Mann dem Major vierhundert Taler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen, wenn ich das Geld für mein Gütchen ausgezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Taler leihen könnte. — Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über alle Berge. Und ganz gewiß wird sie den Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen; und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. (Geht in Gedanken ab, und stößt fast auf den Major, der ihm entgegenkommt.)

## Siebenter Auftritt

**v. Tellheim. Paul Werner**

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn, und Sie in Ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher getan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen, und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie, noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden; und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts davor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim (lächelnd). Seit wenn bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann, heutzutage, mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. — Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major; von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Taler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das Übrige will sie künftige Woche schicken. Ich mochte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Taler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war; — so gab sie mir sie, und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurechte gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Taler ein acht Tage noch missen, als ich meine Paar Groschen. — Da nehmen Sie doch! (Reicht ihm die Rolle Dukaten.)

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim. Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim (bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt, und mit dem Fuße auftritt). Daß es — die vierhundert Taler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut' am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh', Werner! (Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.)

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst: daß die Marloffin, heute ganz früh, selbst bei mir gewesen ist?

Werner. So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat: was wirst du denn sagen?

Werner (der sich einen Augenblick besinnt). Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsfött'sche Sache ums Lügen ist, weil man darüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie,

Herr Major; wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? Und verkaufen lieber, und versetzen lieber, und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

v. Tellheim. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, solange unser Freund hat.

v. Tellheim. Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte; und Sie zu mir kamen, und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war, als alle der Quark! (Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht, und ihm beides hinreicht.) Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. (Etwas ärgerlich.) Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen, als mit meinem Beutel? — Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein Dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde getan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht? Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen, bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir

borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben, und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne, wie Sie, kann es nicht immer fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, gibt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden; dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der, ohne Geld, auch der Würdigste zurückbleiben kann.

Werner. Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister; und dürfte leicht ein schlechter Rittmeister, und sicherlich noch ein schlechterer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner! Ich habe es nicht gern gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft, und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht so wohl das Metier, als die wilde, liederliche Lebensart liebst, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein für sein Land; oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen: heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major; ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aussein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich tu' es ja nur der Interessen wegen.

v. Tellheim. Schweig' davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich tu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir aufs Alter werden? wenn du zu Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? So dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehen; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

v. Tellheim (indem er Werners Hand ergreift). Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf, und ich's habe; der will mir auch nichts geben, wenn er's hat, und ich's bedarf. — Schon gut! (Will gehen.)

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? (Hält ihn zurück.) Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — Bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen —

## Achter Auftritt

**Franziska** (aus dem Zimmer des Fräuleins). **v. Tellheim. Paul Werner**

Franziska (im Heraustreten). Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — (Indem sie den Tellheim gewahr wird.) Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. (Geht geschwind wieder in das Zimmer.)

## Neunter Auftritt

**v. Tellheim. Paul Werner**

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen. —

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir?

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also?

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft.

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön?

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut, wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich!

v. Tellheim. Wie meinst du?

## Zehnter Auftritt

**Franziska** (wieder heraus, mit einem Brief in der Hand). **v. Tellheim. Paul Werner**

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon getan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

Werner (vor sich). Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — (Reicht ihm den Brief.)

v. Tellheim. Eine Antwort? —

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl; aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

v. Tellheim. Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen. Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich jedes Wort, jede Miene von ihr verwirre; damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! (Sie gibt ihm den Brief.) Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren, und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so laß ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschlossenen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten; da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein

sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. (Indem sie Wernern ansieht.)

v. Tellheim. Doch, Franziska; wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So? wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? (Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.)

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Hübsch ist's am Finger, Herr Wachtmeister? (Als ob sie einen Ring geschwind anstecke.)

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmals gesagt habe; daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; diesmal will ich es ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska: so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch lieſt. Das wird mir die Peinigung erſparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu ſagen, die ich ſo gern vergeſſen möchte. Da, gib ihr ihn! (Indem er den Brief umkehrt, und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen iſt.) Aber ſehe ich recht? Der Brief, Franziska, iſt ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl ſein. (Beſieht ihn.) Wahrhaftig, er iſt erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch geleſen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht leſen, denn der Schreiber kommt ſelbſt. Kommen Sie ja; und wiſſen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht ſo, wie Sie da ſind; in Stiefeln, kaum friſiert. Sie ſind zu entſchuldigen; Sie haben uns nicht vermutet. Kommen Sie in Schuhen, und laſſen Sie ſich friſch friſieren. — So ſehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußiſch aus!

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie ſehen aus, als ob Sie vorige Nacht kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannſt es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen, und ſodann eſſen. Wir behielten Sie gern zum Eſſen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Eſſen hindern; und ſehen Sie, ſo gar verliebt ſind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite ſie indes ein wenig vor; damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du ſollſt mit mir eſſen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hauſe? Da wird mir kein Biſſen ſchmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! (Geht ab.)

## Elfter Auftritt

**Paul Werner. Franziska**

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister? —

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wachtmeister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

Werner. Nein, Frauenzimmerchen; eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nun so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal, habe ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlaß' Sie sich darauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! (Geht ab.)

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich glaube, der Mann gefällt mir! (Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.)

## Zwölfter Auftritt

**Das Fräulein. Franziska**

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o, sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen?

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern.

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. (Sie gehen herein.)

Ende des dritten Aufzugs

# Vierter Aufzug

## Erster Auftritt

(Die Scene, das Zimmer des Fräuleins.)

**Das Fräulein** (völlig, und reich, aber mit Geschmack gekleidet). **Franziska** (Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.)

Franziska. Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner währender Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts, als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. (Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf.) Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska (sehr ernsthaft). Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln.

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit; jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst.

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann.

## Zweiter Auftritt

**Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska**

Riccaut (noch innerhalb der Scene). Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? (Gegen die Türe gehend.)

Riccaut. Parbleu! Je bin unriktig. — Mais non — Ich bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden.

Riccaut. Iß ſo! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Riccaut. Comment? not vor vierunſwanzik Stund hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein (die auf ihn zu kommt). Mein Herr, —

Riccaut. Ah, Madame, — Mademoiselle — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung iſt ſehr zu vergeben, und Ihre Verwunderung ſehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Fremden, die nicht unterzukommen wußte, ſein Zimmer zu überlaſſen.

Riccaut. Ah voilà de ses politesses! C'est un très-galant-homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahrhaftig, ich muß mich ſchämen, es nicht zu wiſſen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen ſollen. Freilich werden ihn ſeine Freunde noch hier ſuchen.

Riccaut. Ik bin ſehr von ſeine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu ſprek ſehr notwendik. Ik komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er ſehr frölik ſein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um ſo viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald, ihn zu ſprechen. Iſt es gleichviel,

aus wessen Munde er diese gute Nachricht erfährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle français? Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande était bien impolie; Vous me pardonnerez, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr. —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit Französisch, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt.

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf Deutsch explizier. — Sachez donc, Mademoiselle — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da draus? — in der lange Straß? — auf die breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der Könik habe darauf resolvier, tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, Vous comprenez bien, que tout dépend de la manière, dont on fait envisager les choses au roi, et Vous me

connaissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tellheim, et ne sais-je pas que Vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi, qui en fasse, et non pas un honnête-homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was ſag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah que Son Excellence a le cœur bien placé! Er hat mir au reste verſiker, wenn der Major nit ſchon bekommen habe une Lettre de la main — eine Königliken Handbrief, daß er heut infailliblement müſſe bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, dieſe Nachricht wird dem Major von Tellheim höchſt angenehm ſein. Ich wünſchte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der ſo viel Anteil an ſeinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünſcht Ihro Gnad? — Vous voyez en moi — Ihro Gnad ſeh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Pret-au-vol, de la Branche de Prensd'or. — Ihro Gnad ſteh verwundert, mik aus ſo ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je suis sans doute le cadet le plus aventureux, que la maison a jamais eu — Ik bien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur matte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päbſtliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir

jamais vû ce pays-là! Hätte man mik gelaß im Dienſt von den Staaten-General, ſo müßt ik nun ſein, aufs wenikſt Oberſt. Aber ſo hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar ſein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das iſt viel Unglück.

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà reformé, et par-là mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage ſehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle — Nein, man kenn ſik hier nit auf den Verdienſt. Einen Mann wie mik, ſu reformir! Einen Mann, der ſik nok daſu in dieſem Dienſt hat rouinir! — Ik haben dabei ſugeſetzt, mehr als ſwanſik tauſend livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. —

Das Fräulein. Es tut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg ſu ſagen: ein jeder Unglück ſchlepp nak ſik ſeine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: ſo mit mir arrivir. Was ein Honnête-homme von mein Extraction kann anders haben für Resource, als das Spiel? Nun hab ik immer geſpielen mit Glück, ſo lang ich hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui surpasse toute croyance. Seit fünfſehn Tag iß vergangen keine, wo ſie mik nit hab geſprenkt. Nok geſtern hab ſie mik geſprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quelque chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter ſag. Man muß ſein galant

gegen die Damen. Sie haben auf mich heut invitir, mir zu geben revanche; mais — Vous m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben; ehe man haben kann, wovon zu spielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

Das Fräulein (nimmt die Franziska beiseite). Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht darnach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß Sie spielen; daß Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe.

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

Das Fräulein. Daß ich sehr gern gewinne; sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle, Vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erste, nur mit einer Kleinigkeit —

(Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.)

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que Vous êtes charmante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich unlängst gewonnen; nur zehn Pistolen — Ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez. (Nimmt es.)

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Riccaut. Ja wohl sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, zu kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut untereinander.

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür sehmik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinsel? für ein dumme Teuff?

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des Bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt —

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein (verwundernd). Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr!

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr? —

Riccaut. Was nit? Ihro Gnade, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

Riccaut. Comment, Mademoiselle? Vous appellez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

Das Fräulein. Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble — (Eilends ab.)

Das Fräulein (die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht). Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

## Dritter Auftritt

### Das Fräulein. Franziska

Franziska (erbittert). Kann ich noch reden? O schön! o schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. (Nach einem kleinen Nachdenken, und gelassener.) Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Allerliebstes getan; einen Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach, und ihm das Geld wieder abnehmen. (Will fort.)

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vollends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräulein, daß es ein Bettler war! (Das Fräulein schenkt indes selbst ein.) Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildtätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wieder. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre Gabe, ich weiß nicht wofür, ansieht. — (Und reicht der Franziska eine Tasse.) Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. (Das Fräulein setzt sie wieder weg.) — „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit auf den Verdienst" (in dem Tone des Franzosen). Freilich nicht, wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein (kalt und nachdenkend, indem sie trinkt). Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen: aber, wenn willst du die schlechten ertragen lernen? — Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. Man muß ihre gute Seite

nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts, als eitel. Aus bloßer Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen. Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleine Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er will. — (Gibt ihr die Tasse.) Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

Das Fräulein. Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig', das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst; wo du nicht alles sagst und tust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kommt er wohl.

## Vierter Auftritt

**Paul Werner** (der in einer steifen Stellung, gleichsam im Dienste, hereintritt).
**Das Fräulein. Franziska**

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner (geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein). Der Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen untertänigen Respekt vermelden, und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn?

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind, noch vor dem Schlage drei, aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegs angeredet; und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist: so gab er mir einen Wink, dem gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? (Im Begriffe wieder zu gehen.)

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern?

Werner (sachte zur Franziska, und ernsthaft). Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen zu lernen. Franziska hat mir viel Gutes von Ihm gesagt.

(Werner macht eine steife Verbeugung, und geht ab.)

## Fünfter Auftritt

### Das Fräulein. Franziska

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn, ohne Zweifel, ein wenig steif und hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl; er glaubte, vor Ihro Gnaden, auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen, als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl!

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn, und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. (Sie zieht ihren Ring vom Finger.) Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn, und gib mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein (indem Franziska den andern Ring holt). Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht — Geschwind gib her! (Sie steckt ihn an.) Er ist's!

## Sechster Auftritt

v. Tellheim (in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt). Das Fräulein. Franziska

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten, ist auch ein Vergnügen. — Nun? (indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht) lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Jawohl, Kinder, gnädiges Fräulein; Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach, meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie; auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut' hier ein. Ein Zufall ist Schuld, daß ich, einen Tag früher, ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihm wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unsrer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen, zu viel gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn, lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich befiehlt das die Ehre. Gewiß ich hätte den Brief lesen sollen. Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie, würde es heißen, das ist das „Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, „den wackern Tellheim zu bekommen: als ob die wackern „Männer für Geld zu haben wären!" — So würde es heißen: denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon

wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute Vormittag. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig; aus Pflicht nicht viel mehr: aber alles seiner eignen Ehre wegen tut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meinesgleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr, als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen

lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel: sagten Sie? Nun, (indem sie ihn von oben bis unten betrachtet) der Krüppel ist doch noch ziemlich ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken: so prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenigsten Türen etwas bekommen werden; ausgenommen vor den Türen der gutherzigen Mädchen, wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur das Liebe Minna. — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen der rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch alles wohl überlegt: so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sichrer bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: Aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

v. Tellheim. Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mit lachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen

Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt: weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vornehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste getan, keine Hoffnung haben, wiederzuerhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts, als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Order hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen, und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser Tat willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich, bei Zeichnung des Friedens, unter die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich sobald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfall zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt; nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute Tat reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unserer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie

lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will: so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht verkennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich was sie tun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame (auf sich weisend) wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos; und öfters schon im voraus. Die Tat, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese Tat, würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihrentwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte, als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber, Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr steres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihre Auge! auf mich, Tellheim! (der indes vertieft, und unbeweglich, mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.) Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim (zerstreut). O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste?

Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Das Fräulein (erschrocken). Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen; — Kommen Sie! (Indem sie ihn bei der Hand ergreift.) — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

v. Tellheim (der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht). Nein, Franziska; ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand, und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin: so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe; wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tellheim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

Franziska. Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig', Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

Das Fräulein. Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister, vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegs sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden; und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend, vor den Augen meiner Verleumder, verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes, wie Sie —

v. Tellheim (hitzig). Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffenen — —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir

das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht; so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. (Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — (Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet.) Franziska!

v. Tellheim. Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (beiseite zur Franziska). Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt - -

v. Tellheim (der sie zu unterbrechen kommt). Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein (höhnisch). Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräulein —

Das Fräulein (noch in diesem Tone). O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger gewesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. — (Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.)

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keins muß das andere, weder glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. (überreicht ihm den Ring.) Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben!

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert?

v. Tellheim (indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt). Gott! So kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein: ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß — Leben Sie wohl! (Will fort.)

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna? —

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung.

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Tränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! (Geht ab.)

## Siebenter Auftritt

### v. Tellheim. Franziska

v. Tellheim. Ihre Tränen? Und ich sollte sie lassen? (Will ihr nach.)

Franziska (die ihn zurückhält). Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

Franziska. Nun freilich; das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir tun? Wir entschlossen uns denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug! — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr, und danken Ihrem guten Geschicke —

L. of C.

v. Tellheim. Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergib meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wiederkommen wollen. (Geht dem Fräulein nach.)

## Achter Auftritt

### v. Tellheim

Aber, Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! (Eilends ab.)

Ende des vierten Aufzugs

# Fünfter Aufzug

## Erster Auftritt

(Die Scene, der Saal.)

**v. Tellheim** von der einen und **Werner** von der andern Seite

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nachrichten: ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gib mir so viel du hast; und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten, und gibt mir's mit der Linken wieder.

v. Tellheim. Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wiederzugeben; aber wenn und wie? — Das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hofstaatskasse Order hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was läßt du dir weismachen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. —

(Gibt ihm beides.)

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh' und bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — du hast sie gesehn, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen, geh' ich mit ihr fort. Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg gibt, Herr Major?

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh', lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammenbringen — In Persien, Herr Major, gibt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh' nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius! (Geht ab.)

## Zweiter Auftritt

### v. Tellheim

Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder; machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig: ihr Unglück hebt mich empor, ich sehe wieder frei um mich, und fühle mich willig und stark, alles für sie zu unternehmen — Was verweile ich?

(Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.)

## Dritter Auftritt

### Franziska. v. Tellheim

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr Major?

v. Tellheim. Was will ich? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major?

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich; ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben.

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das tat ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — (Er sucht ihn.) Hier ist er.

Franziska. Ist er das? (Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite.) Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf, mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch.

v. Tellheim (etwas verlegen). Ich habe — ihn anzustecken vergessen. — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern.

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska (bei Seite). Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie sei. Ihr eigenes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen, können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

v. Tellheim. Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach — (Geht herein.)

## Vierter Auftritt

### v. Tellheim

(Ihr nachrufend.) Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in meine Ehre, in ihren eigenen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

## Fünfter Auftritt

**Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim**

Das Fräulein (im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde). Der Wagen ist doch vor der Türe, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim (auf sie zu). Wohin, mein Fräulein?

Das Fräulein (mit einer affektierten Kälte). Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals herbemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. (Will fort.)

v. Tellheim (der ihr vortritt). Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert.

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich, in den Augen der Welt, viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste verbergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden

mich selbst unglücklich; und Sie wollten Unglück nicht mit Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener, als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. (Zieht den Ring heraus.) Hier, empfangen Sie es zum zweiten Male, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wiedernehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich, und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — (Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl, (auf ihren Ring zeigend) daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgibt? —

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt! —

v. Tellheim (indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt). Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Das Fräulein (in ihrem wahren Tone). Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh getan.

Das Fräulein (gerührt). Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim.

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein; daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska (herausplatzend). Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. —

Das Fräulein (gebieterisch). Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf! —

Franziska (beiseite und betroffen). Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr; es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg damit! Sie verdienen es, mich eben so wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! (Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Demungeachtet, — um so vielmehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken Sie hin, Herr Major? Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen Sich die allervollständigste

Genugtuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend, vor den Augen Ihrer Verleumder, darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und verbissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glücks, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze vertrauter, die Nebel zerstreut, und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbareres zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein, das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unseres Unglücks, können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an, will ich dem Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen: folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt. —

## Sechster Auftritt

**Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska**

Franziska (indem sie den Feldjäger gewahr wird). St! Herr Major —

v. Tellheim (gegen den Feldjäger). Zu wem wollen Sie?

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben (das er aus seiner Brieftasche nimmt) habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich?

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger (indem Tellheim den Brief nimmt). Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute, auf der Parade, habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Minister, da draus auf die breite Platz?“ —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major.

(Geht ab.)

## Siebenter Auftritt

**v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska**

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was habe ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen; — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! (Erbricht und liest den Brief, indes daß der Wirt an die Scene geschlichen kommt.)

## Achter Auftritt

**Der Wirt. Die Vorigen**

Der Wirt (gegen die Franziska). Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska (die sich ihm nähert). Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Juft ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein (die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert). Sagen Sie Juften nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem; von mir.

Der Wirt. Aber —

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! (Der Wirt geht ab.)

## Neunter Auftritt

### v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein.

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim (nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung). Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O, mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — Welche Gnade! — Das ist mehr, als ich erwartet! — Mehr, als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! — Ich träume doch nicht? (Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen.) Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — Lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst!

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich; an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefallen damit geschieht, Herr Major — (Sie nimmt den Brief und liest.)

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich tue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich um „Eure Ehre besorgt machte, sich zu Eurem Vorteil aufgeklärt „hat. Mein Bruder war des Nähern davon unterrichtet, „und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt.

„Die Hofstaatskasse hat Order, Euch den bewußten Wechsel „wieder auszuliefern, und die getanen Vorschüsse zu bezahlen; „auch habe ich befohlen, daß alles, was die Feldkriegskassen „wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. „Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste „zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer „Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin Euer wohl„affektionierter König ꝛc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein (indem sie den Brief wieder zusammenschlägt, und zurückgibt). Ich? nichts.

v. Tellheim. Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

v. Tellheim. Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberster vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

v. Tellheim. Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgibt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll, als ihr. Ihrem Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich, und lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle

lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben; und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat, aus Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen, und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen, und wollen in der ganzen weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt, als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein?

(Die sich unruhig hin und her wendet, und ihre Rührung zu verbergen sucht.)

Das Fräulein (sich fassend). Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste, beste Geschöpf unter der Sonne; ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn — Desto besser!

desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. (Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.)

Das Fräulein (die ihre Hand zurückzieht). Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmeichelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich, bei seiner fliegenden Hitze, für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: es sei eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe, als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewunderern fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht

Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den Kopf geworfen —

v. Tellheim (auffahrend und wild um sich sehend). Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte, als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Grenzen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz; hören Sie also, Tellheim, was ich fest beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich beschwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! —

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So gewiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen: so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräulein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte, nur für den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren, oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt, wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (Kalt.) Ich empfinde eben, daß es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja; ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue! (Im Begriffe ihn zu zerreißen.)

Das Fräulein (das ihm in die Hände greift). Was wollen Sie, Tellheim?

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

v. Tellheim. Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich, so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

Das Fräulein. Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkern nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe gezieht? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern?

Das Fräulein. Beruhigen Sie Sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein; wohin Sie wollen; zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbekannte, will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

## Zehnter Auftritt

### Just. Die Vorigen

Just (mit Ungestüm). Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur — (Redet ihm heimlich ins Ohr.)

Das Fräulein (indes beiseite zur Franziska). Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden, wie auf Kohlen!

v. Tellheim (zu Juften). Was sagst du? — Das ist nicht möglich! — Sie? (Indem er das Fräulein wild anblickt.) — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich genommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt, und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein (lächelnd). Und warum nicht, Tellheim? — Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim (heftig). Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! Nun erkenne ich Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein (erschrocken). Wer? wer ist diese Ungetreue?

v. Tellheim. Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt! Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen Sie sich doch, und hören Sie mich.

Franziska (vor sich). Nun mag sie es haben!

## Elfter Auftritt

**Werner** (mit einem Beutel Gold). **v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just**

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! —

v. Tellheim (ohne ihn anzusehen). Wer verlangt dich? —

Werner. Hier ist Geld! tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich.

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung; alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst!

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den, und packe dich!

Werner. Herr Major! (ärgerlich) ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechts! —

Werner. Der auch Galle hat —

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das Beste, was wir haben.

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, – –

v. Tellheim. Wievielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner (zornig). Nun, so brauch' es, wer da will! (Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft, und beiseite geht.)

Das Fräulein (zur Franziska). Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — (Auf ihn zugehend.)

Franziska (die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert). Herr Wachtmeister! —

Werner (mürrisch). Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! (Der vor Wut an den Fingern nagt, das Gesicht wegwendet, und nichts hört.) — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? — Ich darum hergekommen? — Tellheim!

## Zwölfter Auftritt

**Zwei Bediente,** nach einander, von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. **Die Vorigen**

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —

Der andere Bediente. Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska (die ans Fenster gelaufen). Er ist es! er ist es!

Das Fräulein. Ist er's? — O, nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim (auf einmal zu sich selbst kommend). Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? Lassen Sie

ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu tun. — Zwar verdienen Sie es um mich nicht—

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles —

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher, als durch Sie! (Sie fällt ihm in die Arme.) Und nun, ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater — — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? Leichtgläubiger Ritter!

v. Tellheim. Erdichtet? Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier, Minna! (ihn herausziehend) —

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? Den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

v. Tellheim. Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! (Reißt ihn ihm aus der Hand, und steckt ihn ihm selbst an den Finger.) Nun? ist alles richtig?

v. Tellheim. Wo bin ich? — (Ihre Hand küssend.) O boshafter Engel! — mich so zu quälen!

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen!

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödiantin verdorben. Ich habe gezittert und gebebt, und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

## Dreizehnter Auftritt

**Der Graf v. Bruchsall,** von verschiedenen Bedienten und dem **Wirte** begleitet.

**Die Vorigen**

Der Graf (im Hereintreten). Sie ist doch glücklich angelangt? —

Das Fräulein (die ihm entgegenspringt). Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! (Sie umarmend.) Aber was, Mädchen? (Indem er den Tellheim gewahr wird.) Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist? —

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim?

Das Fräulein. Wer sonst, als er? — Kommen Sie, Tellheim! (Ihn dem Grafen zuführend.)

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblicke glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Umarmen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe?

Der Graf. Nein, Minna; deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim (sich ihm in die Arme werfend). Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; wenn Dein Mund nicht plaudern kann, so kann Dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe (auf Tellheims Uniform weisend) eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim; und ein ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! —

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles erfahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier hereinzutreten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major!

(Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.)

Das Fräulein. Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! (Gegen Wernern sich wendend.)

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt, Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr?

(Dem Grafen nach.)

## Vierzehnter Auftritt

**v. Tellheim. Werner. Just. Franziska**

v. Tellheim (auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen). Hier, Just! — hebe den Beutel auf, und trage ihn nach Hause. Geh'! —

(Just damit ab.)

Werner (der noch immer mürrisch im Winkel gestanden, und an nichts teilzunehmen geschienen; indem er das hört). Ja, nun!

v. Tellheim (vertraulich, auf ihn zugehend). Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

Werner (auf einmal wieder in seiner guten Laune). Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden; aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gutherzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major!

v. Tellheim. Groll? — (Ihm die Hand drückend.) Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen! — Franziska, nicht wahr? — (Geht ab.)

## Fünfzehnter Auftritt

### Werner. Franziska

Franziska (vor sich). Ja gewiß, es ist ein gar zu guter Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! (Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd.) Herr Wachtmeister! —

Werner (der sich die Augen wischt). Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister —

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen.

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon zu viel angesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was gibt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister — — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

Werner. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß- getan! Nun habe ich wenigstens ein eben so gutes Mädchen, und einen eben so redlichen Freund, als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr ist Sie Frau Generalin, oder Witwe!

Ende der Minna von Barnhelm
oder des Soldatenglücks.

# NOTES

## ABBREVIATIONS

*abbr.*, abbreviation
*acc.*, accusative
*adj.*, adjective
*adv.*, adverb
*art.*, article
*aux.*, auxiliary
*cf.*, compare
*comp.*, comparative
*conj.*, conjunction
*dat.*, dative
*def.*, definite
*dem.*, demonstrative
*e.g.*, for example
*etc.*, and so forth
*fut.*, future
*gen.*, genitive
*i.e.*, that is
*imperf.*, imperfect
*impers.*, impersonal
*impv.*, imperative
*ind.*, indicative
*indecl.*, indeclinable
*indef.*, indefinite
*inf.*, infinitive
*inter.*, interrogative
*interj.*, interjection
*intr.*, intransitive
*l.*, line
*lit.*, literally
*mod.*, modal
*neg.*, negative
*nom.*, nominative
*num.*, numeral
*obj.*, object
*p.*, page
*part.*, participle
*pers.*, personal
*pl.*, plural
*poss.*, possessive
*pref.*, prefix
*prep.*, preposition
*pres.*, present
*pron.*, pronoun
*recipr.*, reciprocal
*refl.*, reflexive
*reg.*, regular
*rel.*, relative
*sc.*, namely
*sep.*, separable
*sing.*, singular
*subj.*, subject
*subjv.*, subjunctive
*superl.*, superlative
*tr.*, transitive
*w.*, with

# NOTES

*The heavy figures refer to pages, the light figures to lines. Where no such reference is given, the word or expression will be found in the stage directions following the last word annotated.*

**Juſt**: the name is evidently selected to point out the servant's main trait of character, i.e. honesty (cf. Latin *iustus*, 'just,' 'fair').

**3** 1. **Du, uns**: ellipsis. The meaning is "you dare to offer us such an insult?" — **Friſch, Bruder**: Just apparently dreams that a friend is near him ready to help. — 7. **vermaledeite**: in Middle High German we find the form *vermaledîen*, later on also *maledîen;* in source related to the Latin *maledicere* (cf. the Italian *maledire*). — 8. **Wo . . . haben**: *I wonder where he has passed the night.* — 12. **Er**: du was used originally in Germany as *tu* in Latin. Ihr, equivalent to the Latin *vos*, was employed as early as the sixth century, and came into common use during the ninth. Ihr (singular) occurs as early as the end of the ninth century, when we find it used by Otfrid in a dedication to a religious poem; but it was only used in addressing superiors. In Middle High German it was employed by people of rank in addressing each other, even between husband and wife; while du was used in addressing those of inferior rank. The lower classes used du among themselves — as they often do now; parents addressed their children by du, but were in turn addressed by Ihr (cf., for instance, the *Nibelungen Lied*). Brothers and sisters sometimes used du, sometimes Ihr. — Next Ihr with the singular verb, later on Eur with the plural verb, came into use — generally with titles (cf. Eure Majeſtät iſt and Eure Majeſtät ſind). Still later Ihro (a pronoun of the third person) with either the singular or plural verb (Ihro Majeſtät iſt or ſind) was employed; with a preference, however, for the plural verb. At the same time der Herr and die Frau iſt came into use, which in turn gave way to Er and Sie iſt. Sie followed by the plural verb appeared in the eighteenth century, while Ihr moved back to its old

position. Of this 'Sie pronoun' Jacob Grimm says: Es bleibt ein Flecken, den wir nicht mehr auswaſchen können. — 14. **großen Dank**: cf. the French *grand merci.*

**4** 3. **Was gilt's**: *I'll bet.* — 10. **Nun gut**: *well then.* — 12. **von geſtern her**: *ever since yesterday.* — **Wer wird . . . behalten**: cf. Eph. 4. 26: "Be ye angry, and sin not: let not the sun go down upon your wrath." — 28. **Gläschen**: according to Düntzer this diminutive indicates that he orders some strong liquor (cf. the French *petit verre*).

**5** 1. **Herr Wirt**: as soon as the landlord mentions ein Gläschen, Just addresses him far more politely. — 8. **Bald dürfte ich nicht**: *I really ought not to.* — 9. **meiner Geſundheit**: nowadays the accusative is a more common construction after entgelten than the dative. In his later writings Lessing himself gives the accusative the preference. — 11. **Wohl bekomm's**: *your health;* cf. the Latin *prosit*, which was first used among German students, and later on was employed generally in phrases like Proſit Neujahr etc. — 18. **veritabler**: in the last century many foreign words, especially words of French origin, were used in German. — **Danziger . . . Lachs**: a sweet liquor made at Danzig, a town in West Prussia; called Lachs (*salmon*) because the house in which it was manufactured was called Im Lachs. The liquor is here referred to as doppelt because it has been distilled twice (Düntzer). — 28. **würde . . . anhören**: *would I listen to it as I do.*

**6** 1. **selten . . . Galle**: i.e. rarely gets angry at anything. — 2. **vierfache Schnur**: cf. Eccl. 4. 12: "And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken." The landlord changes this to "a fourfold cord" to suit his purpose. — 8. **Jahr und Tag**: so also the English expression "a year and a day," originally a phrase of old English law which allowed an extra day in order that a year might be secured beyond question. In the Saxon law (*sächsisches Recht*) the expression refers to a period of more than a year: generally to one year, six weeks, and three days. Gradually it assumed the meaning of a "long, long time"; cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, l. 1513: Jetzt, mein' ich, hält das Tor auf Jahr und Tag. Loyal Just makes use of this phrase to emphasize the injury done his master, who could not possibly have made the inn his residence before the close of the war (cf. note to p. 7, l. 15). — 20. **stark beſetzt**: *very*

*crowded.* — 28. **verzweifelte:** that is, "one who drives others to despair." — 29. **galant:** quite different in meaning from l. 22. Here it signifies *tasteful*, and in this sense has come down to us in words like Galanteriewaren (fancy goods) etc.

**7** 5. **recht hübſch läßt:** Just means to say that the fireplace is more ornamental than useful. — **läßt:** the more usual word to-day would be ausſieht or ſich ausnimmt. — 15. **bißchen Friede:** only six months had passed since the peace of Hubertusburg by which the Seven Years' War was brought to an end.

**8** 1. **Was . . . befohlen:** it is evident that Tellheim had ordered his servant on no condition to quarrel with the landlord. — 3. **da . . . vor:** *God forbid.* — 6. **Katzenbuckel:** i.e. the landlord is bowing and scraping to show his respect for Tellheim, and to retain his guest if he possibly can. — 12. **Nur ſchade:** *only it is a pity.*

**9** 3. **fünfhundert Taler Louisdor:** i.e. fünfhundert Taler in the gold coin called Louisdor. — **Louisdor:** in this play, the terms Piſtole, Louisdor, and Friedrichsdor are used indiscriminately. Of these three coins the Piſtole was originally the Spanish quarter-doubloon, first stamped by hand in the sixteenth century, coined since 1740 — the origin of the name is doubtful; the Louisdor was first coined under Louis XIII in 1640, the Friedrichsdor in 1713 under Frederick I; all three gold coins were practically of the same value, i.e. about $3.75. — 4. **Ihro:** in Ihro the old gen. pl. form of the dem. pron. has survived. Nowadays it is only used in formal address, as either masculine or feminine plural.

**10** 2. **Ich ſterbe:** *may I die.* — 3. **Schutzengel:** Tellheim's sudden appearance saves the landlord from Just's hands. — **Rackers:** originally *a hangman's servant*, later *a villain.* — 8. **Lieber . . . Menſch:** i.e. I should prefer by far to be such a man rather than to be a beast. — 15. **Sondern, daß:** ellipsis. Expressed completely the sentence would read du willſt nicht, daß ich mich ſelbſt räche, ſondern daß etc. — 21. **So? . . . Rache:** a sarcastic remark showing Just's disappointment.

**11** 1. **Piſtolen:** cf. note to p. 9, l. 3. — 2. **alter:** *former;* cf. the French *ancien* and the similar use of ehemaligen (p. 11, l. 23) and geweſenen (p. 22, l. 20). — 8. **Wahrhaftig:** Tellheim speaks ironically, but Just takes him seriously. — 10. **aufzieht:** an absolute use of the verb

aufziehen for hinhalten (*detain*). Similarly Luther in Acts 24. 22 translates: da aber Felix ſolches hörte, zog er ſie hin. — 12. **Ich bin . . . Juſt**: bitter irony. It hurts Tellheim's pride to be an object of pity, of charity even, to his humble friends. — 16. **wir ſind geſchiedene Leute**: *our ways part here.*

**12** 3. **früh**: i.e. early, because she intends to leave the city. — 5. **vors**: = fürs; vor and für are of like origin. The two are often confounded in early modern German and even in the classics (Thomas). — **angeboten**: sc. hat. At the end of a dependent clause, the auxiliary is often omitted. — 18. **die ſtärkere Natur**: i.e. the ties of nature, which are stronger than those of mere friendship. — 24. **Vorſicht**: at present we should use in this meaning Vorſehung.

**13** 7. **Equipage**: the whole equipment (belongings) of an officer. Originally the word meant *a ship's armament*, being related to the Gothic *skip*, Old High German *scif*, French *équiper*. — **Handſchrift**: cf. the English expression *note of hand*. — 16. **tut nichts zur Sache**: *is of no consequence*. — 21. **Herr Major**: uttered reproachfully, as the major does not seem to believe her.

**14** 10. **Verſtande**: = Begriffe. — 19. **wo . . . könnte**: when he would be unable to assist her. — 26. **Aber . . . lieber**: for silence may at times be more expressive of gratitude than words.

**15** 1. **Bettel**: *rubbish*, since it is no longer of any value to him. — 19. **ſchuldig**: sc. iſt; cf. note to p. 12, l. 5. — 20. **Taler**: a silver coin worth about seventy-five cents. One Taler (Tlr.) was subdivided into twenty-four (gute) Groſchen (Gr.), one Groſchen into twelve Pfennige (Pfg.).

**16** 1. **Summa Summarum**: *all in all*. — 8. **abgebrannten**: i.e. *who had lost his home by fire*. — 10. **Beutepferde**: i.e. horses taken as booty in war. — 15. **Ich . . . koſte**: Just's reply to Tellheim's exclamation „Kerl, du biſt toll!", which Just pretends to take seriously, viz. that Tellheim wishes to dismiss him because he (Tellheim) owes him money. In fact, the major is forced to dispense with Just's services not because of his servant's faults — which he has known for years — but because of his own desperate financial condition. — 19. **krepieren**: a foreign term derived from the Latin and Italian *crepare* ('burst'). It is generally used only in reference to lower animals; here it is suggestive of Just's humility and helplessness.

**17** 5. **daß ſie . . . haben:** *that they have no authority over you.* — 20. **dem er hört:** *whom he obeys.* Hören is here used in the sense of gehorchen. — 22. **Es iſt ein . . . Hund:** a fine distinction. The species (i.e. the fact that it is a poodle) does not please Just. He thinks poodles are ugly. On the other hand, the dog's faithfulness will soon reconcile him to its ugliness. Similarly Just possesses many bad qualities of character, yet his loyalty ought to outweigh them all. — 25. **Nein . . . Unmenſchen:** though Tellheim in the above has described his servant as such a person, yet Just's infinite loyalty and fidelity compel him to make this acknowledgment of his worth. — 28. **Sie mächtig ſind:** *you can use.*

**18** 6. **Schon gut:** *all right.* — 16. **weiß zu leben:** *knows what's proper;* cf. the French *savoir vivre.* — 22. **erkenne:** = anerkenne. — 23. **Empfehl:** = Empfehlung.

**19** 4. **aller ſechs Wochen:** an adverbial genitive of time, used like abends, morgens, etc. — 14. **Mache:** *hurry.* — 17. **der:** i.e. Koſtbarkeit. — 19. **Friedrichsdor:** cf. note to p. 9, l. 3.

**20** 1. **Vor:** *above.* — 10. **kahl:** *bald;* hence, *destitute, deprived of all means.* — 13. **Ah:** as often, an expression of glad surprise. Cf. Lessing, *Nathan der Weise,* 2. 5: Und ah! welch heitre Ferne ſchließt ſich meinen Blicken auf!

**21** 5. **Prinzen Heraklins:** Heraclius or Iracli II, a member of the race of the Bagrations, had been since 1760 king of Georgia, which he had freed from Persian rule. He had also distinguished himself in a war with the Turks, an undertaking which seemed especially meritorious for a Christian warrior. — Werner speaks here of dem Prinzen Heraklius, later on of den Prinz Heraklius (cf. l. 13), where he considers both words as one name (Düntzer). — 10. **die Weiſen . . . Morgenlande:** Just remembers that on Epiphany — the second Sunday after Christmas — in his home village three lads representing "the three wise men from the East" carried a star on a long pole from house to house and asked for small gifts. To the biblical story he is evidently a stranger. — 12. **Menſch . . . Bibel:** Werner makes fun of Just for knowing as little about the characters of the Bible as about the contents of the newspapers. The fact that Werner betrays in his subsequent talk about political events very indistinct and confused ideas of what is going on in the world, adds to the

ludicrousness of the whole situation. — 15. **nächſter Tage**: cf. note to p. 19, l. 4. — **ottomaniſche Pforte**: *the Ottoman court.* Werner does not know how apt his expression is. For Turkey and the Turkish government were officially called the *Sublime Porte* from the fact that justice was originally administered at the gate (*porte*) of the Sultan's palace. — 26. **Kerls**: a conversational formation of the plural which has come from Low German into High German. Lessing likes to have his characters who are taken from the lower classes use popular forms and words. Goethe similarly uses Mädels, Jungens, Fräuleins, Kerls, etc. — 28. **Franzoſen**: Lessing mentions the French only, and not the Saxons and Austrians who were their allies. This is due beyond doubt to the tendency of the whole play to reconcile the Germans of the various states and to allay the bitter feeling engendered by the war, now that peace has been concluded. — 29. **deſto . . . Leben**: i.e. war with the Turks means plunder here on earth (der Verdienſt, *gain*); and, as it is a war undertaken for the sake of a good cause — of Christians against Mohammedans — it may be accounted as a meritorious deed (das Verdienſt) in the world hereafter. Werner uses verdienſtlicher in its double meaning.

**22** 1. **dir**: ethical dative. — **Säbels**: cf. note to p. 21, l. 26. — 5. **Schulzengerichte**: a farmer's estate, the owner of which inherited with the property the jurisdiction, both civil and criminal, over the village of which it formed a part. According to p. 57, l. 16, it was a Freiſchulzengericht, i.e. such an estate exempt from all taxation. — 6. **was**: = etwas. — 9. **Dukaten**: in Low Latin *ducatus*, in Italian *ducato*, because a duke (*duca*) of Ferrara in the sixth century first had this gold coin minted; according to others it was King Roger II of Sicily, when duke of Apulia, who coined the first ducats in 1140 A.D. with a picture of Christ and the inscription *Sit tibi, Christe, datus, quem tu regis, iste ducatus.* It was worth about $2.25. — 18. **Blitz**: like Donner, Wetter, Donnerwetter, or Donnerkeil, used as an exclamation; cf. Schiller, *Wallensteins Lager*, 5. 7: Was? Der Blitz! Das iſt ja die Guſtel aus Blaſewitz. — 21. **Katzenhäuſern**: during the "Seven Years' War" an engagement was fought between the Prussians and Austrians at Katzenberg, a Saxon town near Meissen. The inhabitants of that place are here referred to as Katzenhäuſer. — 24. **Diſpoſition**: *plan of battle.* — **Ich will . . . werfen**: cf. Matt. 7. 6:

"Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you." — 28. **Wispel**: one Wispel is equivalent to about twenty-four bushels.

**23** 17. **Tabagie**: until the middle of this century the name of any inn in which tobacco might be smoked. Often a special room was set apart for this purpose. More pretentious inns made no such provision. — 19. **Das ist nichts**: *that would n't do.* — 23. **Packknecht**: = Trainsoldat; one of those soldiers who take care of the baggage of an army. As non-combatants they are always looked down upon by those who do the fighting (cf. Caesar's *calones*). — 24. **Aber . . . denn**: *but what is the matter with you.* — 26. **So . . . los**: this well-known proverb refers to the legend of the devil's being freed from his fetters and bent on mischief. Cf. Grimm's *Mythology*, pp. 962 ff. The Frenchman says *le diable est aux vaches;* the Englishman, *the devil is to pay* (Düntzer).

**24** 1. **nach**: *at.* — 6. **das**: used collectively as to the whole expression Die Karossen . . . die Korporals. — 10. **der**: used demonstratively in reference to the tea furnished by the landlord, and contrasted with unserer (l. 11) in reference to the chocolate which Franziska has brought with her from home.

**25** 2. **Kapitulation**: the fortress (Tellheim) has surrendered; now the terms of the surrender must be strictly enforced. — 4. **er muß . . . haben**: *he cannot be a well-bred man.* — 15. **Das Herz . . . zu reden**: a variation of an old German saying jemandem nach dem Munde (Maule) reden, meaning to fashion one's speech according to another's taste. Hence Franziska's remark, "the heart talks to please the mouth," is akin to the English saying, "the wish is father to the thought," that is, her lady is trying to make herself believe what she wishes. — 21. **wäre . . . recht**: *would just suit me.* — 29. **Anmerkung**: = Bemerkung.

**26** 16. **Das . . . hören**: *That 's just what I wanted to hear.* — 18. **Ökonomie**: = Sparsamkeit.

**27** 1. **Auch . . . Frieden**: a remark appreciated by an audience of Lessing's time. Franziska, of course, speaks jokingly; while Just (cf. p. 7, ll. 10–16) and Werner (cf. p. 21, l. 16) speak in bitter earnest, as they are professional soldiers. — 3. **das Gute**: in this case, the

writing of letters. — 4. **Gegenpart**: i.e. der Krieg. — 6. **Friede**: Lessing, as well as Goethe and Schiller, frequently use Friede as acc. of Friede (instead of Frieden), but only if the noun is not preceded by the article. — 8. **was**: = etwas. — 22. **zerriſſen**: i.e. disbanded, although some of the officers and soldiers were enrolled in other regiments. That Tellheim was among those who were discharged, Minna does not learn until later (cf. p. 90, ll. 11–14).

**28** 4. **ein Blatt . . . in der Hand**: acc. abs., originally the object of a present participle habend or haltend.

**29** 5. **Wir Wirte . . . einzureichen**: the landlord repeats mechanically the police regulations. — 15. **Dato**: 'heute'; a term borrowed from the Italian commercial phraseology. — **a. c.**: = *anni currentis*, 'of the present year.' — **Könige von Spanien**: the name of the inn. — 25. **hier zu Lande**: *in this country*. — 28. **Aber wo mir recht iſt**: *but if I am not mistaken*. Wo is occasionally used instead of wenn.

**30** 4. **Thüringen**: the part of Thuringia which in Lessing's time still belonged to the Electorate of Saxony became in 1813, after Napoleon's overthrow, a part of the Prussian domain. — 8. **Kammerfrau**: this term implies that the servant was or had been married. — 18. **Klein-Rammsdorf**: a village of that name is situated not very far from Leipsic, Saxony. — 21. **Lichtmeß**: a church holiday falling on the second day of February. It received its name from the candles (Lichter) which on that day were consecrated for the entire year and were carried around the church in solemn procession. Cf. Luke 2. 32.

**31** 2. **Juſtizkollegiis**: a Latin dat. pl. from the nom. Juſtizkollegia. The modern form would be Juſtizkollegien. The word itself refers only to the higher courts presided over by several judges, the term *collegium* implying that there are at least three. Such courts were located in Berlin. — 12. **Frauenzimmers**: from the late Middle High German *vrowenzimmer*, 'woman's apartment'; the connecting link in meaning is collective, i.e. "the body of women residing in their own apartments," "the female inhabitants of the gynaeceum," just as Hof (*court*) is used collectively to refer to "the people at court." The modern meaning dates from the beginning of the seventeenth century (Kluge). — 21. **wegzukapern**: = wegzufangen. The word itself is derived from the Dutch *kapern* ('to carry on piracy') and is, of

course, related to the Latin *capere*. — 24. **Beides iſt eins**: *it is all one*. — 26. **hat Sie zum Beſten**: *is making fun of you*.

**32** 2. **mich nehmen**: ſich nehmen = ſich benehmen. — 7. **Nacht**: i.e. on the road. — 19. **traktiere**: = behandle or auffaſſe. — 28. **Doch**: expresses that Minna fully agrees with her maid.

**33** 6. **Wenn ſchon**: *well, what of it*. — 7. **Mit . . . geht**: *who is on his last legs*. — 16. **währendes Krieges**: gen. abs. Later on — owing in a measure to Lessing's influence — the present participle of the verb **währen** ('last') became a preposition, generally followed by the genitive, sometimes by the dative case.

**34** 5. **Karat**: an Arabic word (*qīrât*) denoting originally the crescent-shaped seed of the juniper-tree, which in primitive times was used as a weight for gold and jewels; the carat now, in weighing diamonds, equals $3\frac{1}{6}$ grains Troy. — 8. **unter Brüdern**: i.e. among people who would deal fairly with one another. — 19. **Kaſten**: the open space in the ring in which the jewels are inserted. On the inside, this space is covered by a gold plate. — **der Fräulein**: the noun Fräulein follows here not its grammatical gender but the idea of sex. — **verzogener Name**: *monogram*. — 26. **Währendes Krieges**: cf. note to p. 33, l. 16. — 28. **Es werden gegangen ſein**: by idiomatic usage, the future in German may denote a present probability and the future perfect a past probability.

**35** 3. **geantwortet**: in peremptory commands the past participle or the present infinitive may be used instead of the imperative. — 4. **was**: = etwas.

**36** 12. **Ich weiß . . . bin**: *I am so happy, I don't know where I am*. — 20. **ſie**: i.e. die Schatulle; it is the obj. of ſetzt and öffnet.

**37** 1. **ich habe . . . oder**: i.e. the intoxication of which you speak is one that makes me quarrelsome; be careful, for I shall not brook any objection on your part; take what I offer you, or we shall quarrel. — 5. **bleſſierten**: = verwundeten: a term derived from the French *blessé* (cf. Bleſſur used for Wunde, p. 17, l. 28). — 8. **ungeſchliffene**: = roh. — 13. **wäre**: deliberative subjunctive. — 16. **ſchon**: expresses Minna's confidence, that he *will* go. — 17. **erwarten**: = abwarten.

**38** 3. **muß es ihm übel gehen**, *things must be going badly with him*. — 6. **Geſpielin**: having been brought up with her mistress, Franziska occupies the position not only of maid but also of playmate

and special favorite. This fact explains her forwardness and the part which she frequently takes in the conversation. — 8. **Mit . . . ihn:** *I just barely managed to get him to come here.* — 10. **Er:** cf. note to p. 3, l. 12. — 20. **Ei:** *is that so.* — 22. **Vielleicht auch nicht:** *perhaps not.*

**39** 4. **er kann . . . Wirte:** cf. Tellheim's remark, p. 19, ll. 15, 16. — 6. **Das . . . gehn:** *that is meant in part for me, I suppose.* — 26. **Kurland:** this indicates that Tellheim is not a Prussian by birth, for Courland was at that time a Polish province. His foreign parentage, however, in no way lessened his loyalty to the flag under which he served. In a letter to the poet Gleim, Lessing himself states the public opinion of his time on the subject of foreign military service: "Tyrtaeus, it is true, was not a Spartan by birth; but he was, after all, a Spartan general. Keith, one of the most loyal generals of Frederick the Great, was he no Prussian, simply because of his Scotch birth? Military associations and military discipline, not the climate under which he is born, make a soldier a patriot." — 28. **wenn . . . lassen:** *if people are to let one alone.*

**40** 2. **ja:** *did n't I.* — 5. **ja:** *by all means.* — 13. **umsonst:** i.e. without expressing her gratitude to her Maker. — 14. **Ein . . . Gebet:** similarly Lessing says in his *Philotas*, 3: die beste Anbetung, Prinz, ist dankende Freude. — 20. **ist auch gut:** *has also its advantages.* — 24. **Wie, wenn:** *suppose.*

**41** 12. **Dinger:** *beings* or *creatures;* notice the plural Dinger instead of Dinge, used especially in that sense.

**42** 3. **Verzeih':** optative subj. — 4. **das . . . bin:** i.e. that you have not yet given me your name by marrying me nor changed my title from Fräulein to Frau. — 14. **Ei ja doch:** *indeed he is.* Franziska apparently does her very best to persuade the curious landlord to leave the room. — 22. **vors erste:** cf. note to p. 12, l. 5. — 24. **so . . . geschehen:** *she will lose her appetite.*

**43** 1. **Nun? . . . noch:** cf. p. 42, l. 10. — 2. **wollte:** optative subj. — 15. **der:** dem. pron. — 16. **der:** rel. pron.

**45** 11. **dessen:** a partitive gen. dependent on viel. — 20. **im Grunde doch:** *after all.* — 23. **Ganz geschwiegen:** *either keep altogether quiet.*

**46** 2. **trifft ein:** *is correct.* — 10. **eben . . . als:** *just as little as.* — 18. **Indem . . . ergreift:** *grasping his hand.* — 24. **Was ist Ihnen:** *what ails you.* — 25. **Von:** *away from.* — 29. **werfen:** *lay.*

**47** 7. **Tellheim**: the final scene of this meeting is not displayed on the stage, but it is later related to Franziska by the curious landlord. The reason for this makeshift is obvious: the rest of the act would have appeared ludicrous to the audience.

**48** 3. **sein will**: *claims to be.* — 8. **Kammerkätzchen**: a very fitting name for a lady's maid — she can purr, but also scratch. — 9. **herein**: i.e. hereinsprechend. — 11. **da . . . auf**: *there all at once something comes handy.*

**49** 3. **Schwester**: cf. p. 39, l. 26. — 10. **versteht den Rummel**: cf. the English "knows what's what." The origin of the word Rummel is doubtful. Some authorities derive it from the Low German *rummel*, 'heap,' 'mass,' others associate it with the French *ronfle*, a term used in playing piquet, denoting a combination of a certain number of cards of the same color, which wins the game; hence er versteht den Rummel means *he knows his cards*, i.e. *he knows his business.* — 11. **Fräuleins, Kammermädchens**: cf. note to p. 21, l. 16. — 18. **Sie**: sc. will mein Herr sprechen. — 19. **allein . . . Augen**: Just is making fun of her. — 20. **hätte**: subj. in indirect discourse dependent on er sagte mir to be supplied. — 22. **zu seinem Befehle**: speaking to an officer's servant, Franziska affects a military tone. — 24. **So in der Dämmerung**: Just again tries to tease her. — 27. **Herzlich gern**: *with all my heart.* — 28. **noch auf ein Wort**: *one more question.*

**50** 3. **den**: dem. pron. — 5. **Jäger**: the name of a servant in hunter's costume whose special task it was to stand behind his master when the latter was driving out. — **den . . . gegeben**: *him my master has given to somebody to be taken care of.* — 7. **Jagd**: a play on words (Jäger, Jagd). It is not probable that during the war the Prussian officer (Tellheim) had much leisure time to devote to hunting. — 11. **Läufer**: a servant whose task it was to run ahead of his master's carriage, to clear the way. — 20. **Das muß ich gestehen**: *well, I declare.* — 26. **ein anderer Mensch**: *quite another fellow.* — 28. **hindern**: *help.*

**51** 1. **sich alle Ehre machen**: *do himself honor.* — 9. **frisieren, rasieren, parlieren, scharmieren**: verbs derived from the French. Just uses them contemptuously in reference to the various accomplishments of his former fellow-servant. — 12. **hätte getan, gewesen wäre**: subjunctives contained in the apodosis and protasis of a conditional

sentence, expressing a statement as contrary to reality. — 16. **Spandau**: a town, fortress, and military prison, situated about ten miles from Berlin. — 21. **karrt**: a common employment for military convicts. — 24. **wollte bringen**: i.e. he attempted to assist them in deserting. — **Mann**: masculine and neuter nouns, conveying merely the idea of number, measure, or weight, retain after numerals the form of the singular.

52 8. **Es . . . Woche**: *it is now the tenth week.* — 13. **Schwemme, verschwemmt**: notice the pun. — 15. **Wien**: Vienna coachmen were then as now known for their unusual skill in driving. — 20. **Nun . . . bange**: i.e. because all the others are gone, nothing stands in the way of his advancement. — 22. **damit . . . Richtigkeit**: *in that you are right.* — 25. **Mensch**: der Mensch, *man, person;* das Mensch, a term of contempt applied usually only to women. — 28. **mit aller Gewalt**: *whether or no.*

53 1. **Bube**: in northern Germany this word has the sense of the English *knave*, which formerly meant the same as Knabe; while in southern Germany the word has retained its original meaning *boy.* — 6. **ihn**: i.e. den Galgen. — **alles**: used contemptuously instead of alle, equivalent to "all that crowd." — 11. **der unglückliche Mann**: i.e. Tellheim. — 17. **Das . . . Abschied sein**: the landlord refers to the end of Act 2, Scene 8, where by eavesdropping he gained the information which he now displays in a rather sensational manner.

54 2. **Einem Wirte** etc.: *there is nothing so objectionable in a landlord* etc. — 6. **so was . . . sehen**: i.e. it cannot be described, one must see it to believe it. — 10. **noch**: *at the last moment.* — 16. **sähe**: subj. in a condition contrary to fact. — 20. **wiederum**: sc. rief sie. — 26. **damit**: sc. ging sie. — 27. **das . . . geträumt**: *you dreamed that.*

55 9. **so**: *that is to say.* — 11. **Ja so**: *oh, that's it.* — 17. **ich nenne ihn meinen**: i.e. although it was merely pawned to me. The landlord is evidently worried because Minna has taken possession of the ring without returning to him the eighty pistoles which he had loaned to Tellheim. The exact amount, however, seems to have escaped the memory of the thrifty innkeeper, for below he speaks of one hundred pistoles, which amount, later on, he reduces to ninety.

56 1. **Da ist er ja**: i.e. the landlord, whom Werner wishes to upbraid for his conduct towards Tellheim. — 6. **hinterwärts**: i.e. von

hinten. — 13. **dem**: used emphatically. — 22. **Daß**: *is it not strange that.* — **ſeinesgleichen**: *people of his kind.* On this page and nearly all the next, Werner is addressing himself exclusively to Franziska, and speaks of the Wirt only in the third person. — 25. **immer beſſer**: *better and better.* — 26. **war was dran**: *there was something to it.*

**57** 3. **O über den alten Narrn**: *oh, of all the old fools.* — 4. **Da ſteckt's eben**: *that's just it.* — 7. **Potzeck, und kein Ende**: *is there no end to this nonsense.* Potzgeck is a word compounded probably of Geck (*dude* or *fool*) and Potz, which is possibly connected with Botz or Bocks, the gen. of Bock (*goat*), referring to Satan who used to be represented in the form of a goat. — **Frauenzimmerchen**: cf. note to p. 31, l. 12. — 9. **Der . . . gefahren**: cf. Matt. 12. 43–45. — 12. **herumzubringen**: = wenden. — 14. **als ins Ohr**: i.e. he pretends he does not wish Werner to overhear him; at the same time he designedly speaks loud enough to be understood. — 16. **Freiſchulzengerichte**: cf. note to p. 22, l. 5. — 21. **den**: *such as.* — 24. **den**: used emphatically. — 25. **Juſt . . . erzählt**: cf. p. 23, l. 25: Komm nur, du ſollſt dein Wunder hören.

**58** 4. **aber . . . das**: *but what of that.* — **Der König . . . belohnen**: the landlord has evidently learned a lesson, for he now expresses the same sentiment with reference to all dismissed officers of merit in the very words which Minna had used. Cf. p. 33, ll. 14 ff. — 7. **Das . . . ſprechen**: i.e. God himself prompts you to say that, for your own mean disposition would not allow you to make such a statement.

**59** 3. **noch einmal ſo**: *twice as.* — 4. **will**: *claims to.* — 5. **Ich wüßte eben nicht**: *I do not know of any.* — 8. **So . . . wahr**: *then it is true, after all.* — 15. **Wie Heu**: cf. the English expression "money to burn." — 23. **ſo was**: *such a thing.*

**60** 2. **Dem Soldaten geht's**: *the soldier fares.* — 4. **vor Langerweile**: *to pass the time.* — **die . . . meint**: *which he intends only for the winter.* — 10. **ſollte . . . gegangen ſein**: *should that have been the experience.* — 14. **voller Ringe**: a stereotyped survival from old German, where the predicative adjective could be inflected (cf. Heyse). — 16. **Freiſchulze**: cf. note to p. 22, l. 5. — 29. **doch ja**: *please do.*

**61** 1. **kein unebenes**: *quite a nice.* — 7. **Das arme . . . ſollte**: a rather strange statement, as a captain's wife is not likely to explain her troubles to a non-commissioned officer, even if she is ill. — 9. **ſie**: the third ſie refers pleonastically to the preceding die. — 14. **über**

**alle Berge**: *off and away.* — 17. **mag**: equivalent to möge, an optative subjunctive.

**62** 1. **des alten**: i.e. Quartiers. — 2. **Gedenke mir nicht daran**: i.e. do not mention it, if you wish to consider my feelings. — **mir**: ethical dative. — 3. **beiher**: at the present day we should use nebenbei. — 8. **neu**: in modern German, especially in colloquial language and in poetry, the attributive adjective preceding its noun is frequently used without any ending in the nom. (voc.) and acc. neuter singular; cf. Ein harmlos Volk von Hirten (Schiller's *Wilhelm Tell*, l. 2440), and ein weiblich Aug' (Lessing's *Nathan der Weise*, l. 2644). — 9. **Sie**: i.e. die Louisdor. — 19. **auf Abschlag**: *in part payment.* — 20. **Ich mochte sein**: *perhaps I am.* — 22. **ein Taler achtzig**: a popular way of expressing einige achtzig Taler.

**63** 5. **bitter**: Tellheim perceives of course the ruse of his faithful sergeant, and for a moment is at a loss what to reply, for he does not wish to offend his humble friend. — 22. **Daß . . . hat**: *that she has paid me every cent.* — 28. **Aber . . . schämen**: the awe which he still feels for his former major restrains the ex-sergeant from reproaching him directly.

**64** 19. **Kantinen**: a word derived from the French *cantine.* Here it does not mean the canteen known to the American soldier, but a well-padded box containing some bottles of wine. — 22. **Bei . . . Seele**: i.e. sei Gott meiner armen Seele gnädig. A Silesian exclamation with which Lessing probably became familiar while at Breslau as secretary of General Tauenzien (1760–1763). — 24. **der**: used emphatically. — **Quark**: originally the curds of milk; then, by metonymy, anything of little value, i.e. *trash.*

**65** 9. **hat . . . sagen**: *does it mean less if my life is at stake.* — 16. **woran . . . es**: *so far as I am concerned, what was lacking.* — **bei Gelegenheit**, *if the chance had offered itself.* — 17. **würde getan haben**: at present we should say getan haben würde.

**66** 1. **keines, welches**: indef. pron. used as subst. — 13. **Du brauchst . . . kann**: Tellheim means that Werner ought to make use of his money to improve his farms; Werner misunderstands him. — 23. **herumschwärmen**: i.e. to play the shiftless adventurer. — 24. **Metier**: morality changes with the times; to-day our friend Tolstoi and others would rather he should love almost anything than the Metier of shooting and slashing.

**67** 5. **Geld die Menge:** i.e. eine Menge Geldes; cf. the phrase Geld wie Heu, p. 59, ll. 14, 15. — 11. **zu Schanden gehauen:** i.e. wounded and maimed to such an extent that he is helpless and unable to earn a living. — 16. **zu Tode:** *until you die.* — 23. **Schon gut:** *that's all right.*

**68** 1. **Muß ich nicht:** sc. zufrieden sein. — 7. **Den Augenblick:** *in a moment.* — 19. **ist von:** *dates from.* — 20. **ihr Fräulein:** i.e. the lady in whose service she is.

**69** 2. **kennten:** imperf. subj. used in indirect discourse. — 3. **aus Thüringen her:** i.e. when she was in Thuringia. — 16. **doch schon:** *undoubtedly.* — 20. **Ha . . . richtig:** he has now received an indirect answer to his question contained in ll. 11, 12. — 21. **Mein Schicksal:** i.e. Minna's reply to his letter will determine his fate.

**70** 4. **Sie wollte wohl:** *she would have liked to.* — 15. **verwirre:** subj. of purpose dependent on damit. — 21. **so:** *if.* — 27. **Katz aushalten:** i.e. the major cannot escape. Cf. the English slang phrase "face the music." The German phrase probably originated at a time when evil-doers were made to carry dogs or cats as a punishment (Grimm). — 29. **Punkte drei:** *at three sharp.* Nowadays we should say Punkt drei.

**71** 3. **wir wären allein:** *we are just as good as alone.* — 14. **Alle zwanzig:** cf. p. 60, l. 14. — 18. **Husch . . . Finger:** cf. p. 60, l. 6. — 25. **Frauenzimmer:** used here as a collective noun in its original meaning; cf. note to p. 31, l. 12.

**72** 2. **so . . . nur:** *please see to it.* — 12. **Kommen Sie nicht . . . frisiert:** the cavalier of Tellheim's time who dressed according to the prevailing fashion wore his powdered hair in a braid. The severity of his velvet coat was relieved by lace frills at throat and wrist, and his tight knee-breeches were adorned with silver buckles, as were also his high-heeled, square-toed shoes. A three-cornered hat, carried under the arm, completed his costume. Cf. also Goethe, *Dichtung und Wahrheit* IX. — Franziska, no doubt, hoped that in this attire the brave major would display less of the ferocity of the Prussian warrior, and more of the gallantry of the courteous private gentleman. — 28. **Wirtstafel:** cf. the French *table d'hôte.* — **Da . . . schmecken:** because he hates the landlord.

**73** 4. **Das . . . übel:** Tellheim is rather pleased with the idea that Minna's maid and his former sergeant seem to have taken a liking to

each other. — 6. **ſoll . . . kommen**: i.e. to please her. — 19. **machen**: *hurry*. — 22. **Gleichfalls**: *the same to you.*

**74** 1. **Iſt der . . . fort**: her question is only a pretext; she wishes to know what message Tellheim has left for her. — 6. **ſprach**: *betrayed.* — 8. **Mag er doch**: *he may for all I care.* — 14. **ſeiner**: the gen. is used here instead of the more common dat.; cf. below entſagt man ſeinem Manne. — 15. **Jammert . . . wieder**: cf. note to p. 38, l. 5.

**75** 5. **währender Mahlzeit**: cf. note to p. 36, l. 16. — 12. **verkehrt**: *wrong.* — 13. **Grillen machen kann**: *indulge in reveries.* Cf. Goethe, *Dichtung und Wahrheit:* der Kaffee, der mir eine ganz eigene triſte (i.e. traurige) Stimmung gab. — **geben**: *teach.*

**76** 4. **mit**: *in spite of.* — 14. **vollends**: *moreover.* — 18. **Est-il permis** etc. : no attempt has been made to translate or correct the broken German of Riccaut de la Marlinière. Many instructors prefer to omit these passages altogether. For those who wish to read them, however, a short French-English vocabulary has been added, and even the student who is entirely ignorant of French will have but little trouble in translating the simple language which the Chevalier employs. As regards his broken German, no difficulty will be experienced in finding the correct German equivalent, especially if the following suggestions are taken into account:

(1) The arrangement of words is often French, and therefore resembles our English arrangement; e.g. the participles and infinitives follow the auxiliaries instead of closing the sentence. Occasionally, however, the German order of words is observed; cf. p. 78, ll. 25, 26, Er habe gemakt ein *Rapport* instead of Er habe einen *Rapport* gemacht; while in der Könik habe darauf reſolvier the normal German order is retained.

(2) Certain elementary German sounds being difficult for the Frenchman, the Chevalier makes the following substitutions:
(*a*) k takes the place of ch (and occasionally of g); e.g. ik = ich, Königliken = Königlichen.
(*b*) ſ takes the place of z; e.g. ſu = zu, ſwanſik = zwanzig (cf. also (2) (*a*)).

(3) Inflectional endings are often omitted; likewise such final consonants as would be silent in French words; e.g. müßt = müßte, iß = iſt, wiß = wiſſen.

(4) Initial h is omitted; e.g. Eilikheit = Heiligkeit (cf. also (2) (*a*)).

20. **das**: the neuter dem. pron. is sometimes used when referring to persons to express contempt; cf. Schiller, *Wilhelm Tell*, l. 356: das ſchlendert wie die Schnecken; and Schiller, *Wallensteins Lager*, l. 52: Ei, das muß immer ſaufen und freſſen.

**77** 7. **Madame, — Mademoiselle —**: Riccaut is in doubt how to address her, for he does not know whether she is married or not. — 9. **iſt ſehr zu vergeben**: *is very pardonable indeed.*

**78** 5. **impolie**: for, according to the Frenchman's idea, everybody of any consequence is supposed to know French. — 7. **Nit . . . Gnad**: Riccaut misunderstands the meaning of Minna's Mein Herr. She knows French, and would speak it in France, but not in Germany. — 16. **in der lange . . . Platz**: in Frederick's time the Prussian War Department did not occupy special headquarters, but the different branches were scattered through a number of buildings in various parts of the capital (Berlin). As to the lange Straß (draus, i.e. far away from the center of the city) either *Leipziger Strasse* or *Wilhelmstrasse* is referred to; as to the breite Platz, either *Leipziger Platz* or *Wilhelmsplatz*. — That Riccaut is only an ordinary swindler, may be easily judged from the fact that he is regularly invited to dinner by the minister, yet knows neither his name nor his place of residence.

**79** 1. **que ce Tellheim**: *that Tellheim.* — 6. **que . . . en fasse**: *let the king be the one who loses.* — 7. **de nous autres**: *such as we are.* — 12. **Königliken Handbrief**: i.e. in the king's own handwriting. — 15. **höchſt**: *exceedingly.* — 26. **makte**: *compelled.* — **Sr. Päbſtliken** etc.: Riccaut mentions specially countries whose service attracted adventurers. — 28. **Staaten-General**: a reference to the Generalſtaaten von Holland, following the French and Dutch arrangement of words.

**80** 3. **Capitaine**: others speak of him only as a lieutenant; cf. p. 95, l. 29, and p. 110, l. 16. — 13. **livres**: the *livre* is a French "money of account" (*monnaie de compte*) equivalent to about .9876 of a *franc* of to-day's money. No mention is made anywhere of a coin called *livre*. The word is still used in France in reference to an annual income, e.g. he has *cinquante mille livres de rente*. — 19. **ſo mit mir arrivir** (= *arriver*): *that is my case.* — 25. **fünffehn** (= fünfzehn) **Tag**: = two weeks.

**81** 1. **invitir**: = *inviter.* — 5. **Ich will nicht hoffen**: sc. daß Sie Mangel leiden. — 16. **à la fureur**: *passionately.* — 23. **Vors**: cf. note to p. 12, l. 5.

**82** 7. **Dreiteil**: = Drittel. — 14. **Wir . . . untereinander**: cf. the English proverb "There is honor among thieves." — 27. **von die Ausgelernt**: i.e. one of the postgraduates, the experts in cheating at cards.

**83** 4. **fais sauter la coupe**: i.e. after the cards are cut, he knows how to replace them in their first order.

**84** 6. **nach**: sc. gehen. — 10. **Sie haben . . . besonnen**: *you have changed your mind.* — 15. **Den Mildtätigen . . . wieder**: i.e. if in the kindness of your heart you give alms but try to spare the beggar's feelings, he misinterprets your motive and thinks that you can be easily imposed upon. — 17. **wieder**: *in turn.* — **Nun . . . haben**: *it serves you right.* — 19. **Wollen . . . bringen**: i.e. do you intend to make me still more angry? — 21. **man . . . Verdienst**: cf. p. 80, l. 10.

**85** 2. **Aus bloßer . . . Spiel nicht denkt**: a remark prompted by her good heart and fond imagination. — 8. **sollte . . . sein**: *ought not Tellheim to be here by this time.* — 17. **Kommst . . . hin**: *are you beginning to harp on that again.* — 18. **Wo . . . verdirbst**: *woe to you, if you spoil my fun.* — 23. **Auf wen . . . Lieber**: i.e. whose dear sergeant is this, yours, mine, or Tellheim's?

**86** 4. **geht an das Fräulein**: i.e. like a well-trained soldier, he approaches Minna whom he considers Franziska's superior officer. — 12. **Des Redens**: construe with Ende. — 22. **Hätten**: a dubitative subj. showing real certainty or assurance under the form of pretended hesitation.

**87** 1. **Das . . . Franziska**: Minna has teased her maid about the sergeant twice before. The first time (cf. p. 76, ll. 11, 12) Franziska professed total indifference. The second time (cf. p. 85, ll. 22–24) she skillfully avoided the question by changing the subject. This time, stung by Minna's sarcasm, she openly confesses her liking for the ex-soldier. — 7. **Ihro**: the formal Ihro is employed here by Franziska, because she is expressing Werner's point of view. — 8. **auf die Parade ziehen**: *be on parade.* — 11. **wenn . . . gelassen ist**: i.e. when he can act naturally. — 23. **so etwas**: *something or other.*

**88** 9. **die sich . . . sollten**: i.e. who struggle against fate when they ought to submit with resignation to the necessity of parting. — 21. **Besorgten . . . ehemals**: *though formerly we apprehended.*

**89** 2. **von Ihnen**: *about you.* — 3. **von Antlitz**: *face to face.* — 4. **Oheim, Vormund, Vater**: climax. — 10. **Wie war es denn mit**

**diesem Briefe**: *how about that letter.* — 15. **sitzen zu lassen**: *to jilt.* — 27. **So würde es heißen**: *that's the way they would talk.*

**90** 7. **trefflich**: *exceedingly.* — 8. **wären**: cf. note to p. 86, l. 22. — 19. **Der Friede . . . gemacht**: i.e. the peace has given them a chance of dispensing with the services of many such as I. — 20. **am Ende**: *after all.* — 28. **weiter keinen**: *no other.* — **Sie verabschiedet zu finden**: explanatory to Glück.

**91** 17. **Um**: denotes the degree of difference. — **Um . . . Schlägen**: the more gloomy Tellheim grows, the more extravagant Minna becomes in her statements. — 19. **Aber . . . meinen**: ellipsis. The complete statement would read Aber Sie (i.e. Tellheim; Minna speaks) sind um so viel weniger sicher (because of being lame and unable to defend yourself) vor meinen (i.e. Minna's) Schlägen.

**92** 4. **Einrichtung**: *fault.* — **alle Übertreibungen . . . sind**: cf. the French *du sublime au ridicule il n'y a qu'un pas.* — **des Lächerlichen . . . sind**: *are so open to ridicule.* — 5. **Ihren Bettler**: i.e. your statement that you are a beggar. — 7. **Equipage**: cf. note to p. 13, l. 7. — 8. **bei dem . . . schwinden**: i.e. money deposited in banks may be lost because, in spite of the conclusion of peace, the times are insecure and bankruptcies of frequent occurrence. — 9. **mit**: *likewise.* — 17. **Ständen**: i.e. the Thuringian provincial government. — 18. **Hätten gelesen**: subj. expressing a wish as unaccomplished in past time. — 26. **Kontribution**: *war levy.*

**93** 7. **Man . . . Maul**: *they sneered at me.* — 9. **ihn**: i.e. den Wechsel. — **Gratial**: in time of war the representatives of a province or district frequently offered the officer in command of an invading force a sum of money (Gratial), hoping thus to secure his good will and lenient treatment. — 13. **wenn er . . . an mich bezahlt**: i.e. but the money goes to the Prussian treasury. — 21. **Menschenhasses**: the abstract noun instead of the concrete.

**94** 1. **setzen**: *assume.* — 10. **Vorsicht**: cf. note on p. 12, l. 24. — 12. **die Sie einmal . . . sollte**: *which was afterwards to cause you to lose two thousand pistoles.* — 19. **den Mohr von Venedig**: i.e. Shakespeare's Othello. — **Mohr**: we should expect the regular acc. Mohren. — 22. **über**: *shame on.* — 29. **wie kam . . . Staate**: Tellheim, born in the Polish province of Courland, was, as a Prussian officer, in foreign service and not in that of his own country; cf. p. 39, l. 26. So he

comes to compare his fate to that of Othello, a distinguished Moorish prince who had entered the service of the Venetian republic.

**95** 11. **darum**: i.e. um meinen gesunden Verstand. — 15. **im Spiele**: i.e. in the dice-box. — 16. **Blatt**: i.e. if the cards do not change entirely in my favor; an expression used originally by card-players. — 20. **würde . . . gefallen sein**: *would have taken an entirely different turn.*

**96** 5. **Es müsse**: *there was no doubt but that.* — 9. **nur jetzt**: at present we say eben jetzt. — 10. **urgiert**: cf. the Latin *urgere aliquem alicuius rei*, 'to make a serious charge against one.' — 11. **Ehrenwort**: the object of zurücknehmen. — 12. **entladen**: at present we should say entlasten. — 21. **Die Ehre . . . Sie**: i.e. your honor cannot suffer from accusations of this sort. — 26. **Die Ehre ist — die Ehre**: a sarcastic acknowledgment that a woman has no true conception of honor.

**97** 6. **kein Bedenken trägt**: *does not hesitate.* — 7. **der Verachtung**: dat. — 10. **Und . . . Ernst**: *and are you in earnest.* — 14. **wäre**: deliberative subj. — 16. **Aber . . . bunt**: *yet, it is true, he does carry matters a little bit too far.*

**98** 2. **keins** (= keines), *neither one of us.* In German the neuter form of adjectives is sometimes used when a distinction as to sex exists but is not emphasized. — 9. **Es sei drum**: *so be it.*

**99** 1. **sie lassen**: *forsake her.* — 9. **Hierhinter** (= dahinter) **steckt mehr**: *back of this word there is more meaning than I can see.* — 14. **nur kurz**: *just for a moment.* — 19. **Alles**: cf. note to p. 98, l. 2.

**100** 6. **Kommen . . . wollen**: an invitation rather than a prohibition. — 9. **das ist dringender**: it has occurred to Tellheim to secure first the means for getting married. — 10. **entstehen**: at the present time we say fehlen. Cf. Schiller's *Wilhelm Tell*, l. 699: Doch ihre Hilfe wird uns nicht entstehn. — 11. **Eilends**: originally an adverbial gen. like abends, morgens, etc.

**101** 4. **gar eine gute**: instead of eine gar gute. — 10. **er wird . . . verleihen hat**: cf. p. 65, ll. 28, 29, and p. 66, ll. 1, 2.

**102** 5. **ich es . . . müßte**: the messenger, however, had not been able to find him; cf. p. 110, ll. 12–16. — 17. **parat**: = bereit (cf. the Latin *paratus*). — 25. **Ich darf fort**: the minister of war has released Tellheim from his parole (Ehrenwort) not to leave the city until the investigation is ended; cf. p. 96, ll. 9–13. — 26. **Lieber**: i.e.

rather than stay here any longer. — 27. **aufgehoben**: *in store.* — 28. **Dienſte nehmen**: *enter the service;* i.e. not that of the king of Prussia, but wherever there is war.

**103** 4. **weiter**: *later on.* — 11. **Heraklius**: cf. note to p. 21, l. 5. — 12. **Wie iſt mir**: *what has come over me.* — 18. **Es war mir**: *it seemed to me.*

**104** 1. **Sie . . . ausfahren**: *she is just going driving.* — 4. **Biſt . . . klug**: *you do not mean that.* — 13. **Wenn . . . wollte**: i.e. so as to discover that it is his own ring.

**105** 3. **ein wenig**: adverbial modifier of eigennützige. — 6. **zu Waſſer machen**: i.e. her money will melt away like ice and snow. — 8. **Manns**: partitive gen. dependent upon genug. — 9. **ihr . . . erſetzen**: cf. Minna's similar statement, p. 40, ll. 20–22. — 14. **nach**: *after a little.* — 17. **keiner Vorbereitung**: at present the acc., not the gen., is the usual construction. — 18. **Das einzige möchte**: *there is one thing that might.* — 22. **Dieſes Mißtrauen . . . entſchuldigen**: Tellheim reasons that when Minna came to the capital, she was unhappy because she had been disinherited, but that she hesitated to explain her misfortune as she disliked to acknowledge her dependence upon him. Thus far, he thinks, she distrusted him and his willingness to keep his plighted faith. — If she still preferred to be considered rich, because she thought that only thus could she gain his hand in marriage, it was because she did not know her own worth, which could in no way be lessened by her being disinherited on his account.

**106** 5. **mit einer affektierten Kälte**: at present we should say mit affektierter Kälte. — 18. **um mich**: *for my sake.* — 23. **vors**: cf. note to p. 12, l. 5.

**107** 2. **wie ſehr . . . würde**: i.e. how your misfortune would make me forget my own. — 4. **Alles recht gut**: *that's all right.* — **Aber es . . . geſchehen**: *but what's done is done.* — 13. **dieſen**: used here emphatically, as it is Tellheim's own ring. — 19. **Sie**: i.e. unſere Umſtände. — 23. **mit**: *by.* — 26. **es mir fehlt**: *I am in want of.*

**108** 3. **Sie zieren ſich**: Minna's very words; cf. p. 98, ll. 13, 14. — 11. **wieder zu ſich kommen**: *are becoming yourself again.* — 15. **Ohne . . . mengen**: *pray, do not meddle.* — 19. **mich zu ſtellen**: *to pretend to be.* — 26. **um ſo vielmehr**: *all the more.* — 27. **Wo . . . hin**: *what are you thinking about.*

**109** 2. **und ſollte . . . verzehren**: Tellheim's own words are used as an argument against him; cf. p. 96, ll. 15–17. — 9. **vertrauter**: comp. adjective modifying the preceding die. — 13. **Laſſen . . . beleidigen**: ſich is the object, das Wort Mitleid the subject, of beleidigen. — 15. **ohne Erniedrigung**: *without losing our self-respect.* — 26. **Und**: *even if.* — 28. **es ſoll . . . fehlen**: *we shall want nothing.*

**110 Ein Feldjäger**: this mounted corps of orderlies (Feldjäger) garrisoned at Berlin was organized in 1740 by Frederick II, king of Prussia. It was recruited from forester apprentices (Forſteleven) and consisted of three head-orderlies and sixty to seventy orderlies with the rank of lieutenant. They were employed by the Prussian king as official couriers in time of peace as well as war. — 13. **es**: i.e. das königliche Handſchreiben. — 14. **Sie auszufragen**: *to find your whereabouts.* — 18. **Chevaliers Miniſter**: Franziska shrewdly guesses that it was the king's messenger, and not his minister, from whom Riccaut had learned the good tidings. — **Wie heißen . . . Platz**: cf. p. 78, ll. 15, 16.

**111** 10. **indes daß**: at present we say während or indem. — 12. **auf ein Wort**: *just one word.* — 13. **Gewiß . . . ſteht**: an allusion to the landlord's curiosity.

**112** 4. **Knoten . . . müßte**: cf. Lessing's *Nathan der Weise*, ll. 3325–3327: Wie ſich der Knoten, der ſo oft mir bange machte, nun von ſich ſelber löſet! — 6. **verleugnet**: i.e. the king did not fail to show his true greatness. — 7. **erwartet**: cf. note to p. 12, l. 5. — 22. **Ich tue Euch zu wiſſen**: *I wish to inform you.* — 23. **zu Eurem Vorteil**: *in your favor.* — 24. **Mein Bruder**: i.e. Prince Henry, who since 1758 had been carrying on the war in Saxony against the French and the troops of the "Holy Roman Empire of the German Nation," and to whose command Tellheim had probably belonged.

**113** 4. **urgieren**: cf. note to p. 96, l. 10. — 18. **treten in**: enter. — 24. **noch jemanden**: i.e. the king or anybody else who might wish to engage his services. — **jemanden**: dat. sing. Jemand at present has no inflection except a gen. in s (Thomas). — 27. **der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung**: genitives used as secondary object with verbs in connection with an acc. The acc. mich is here to be supplied (cf. Thomas, 249. 1).

**114** 3. **Parteilichkeit**: like many other non-Prussians Tellheim, because of his admiration for the great king, had espoused his cause

and not that of the empress of Austria (Maria Theresa). Cf. Goethe, *Dichtung und Wahrheit:* "And thus it happened that I became a partisan of Prussia, or rather of Frederick the Great; for what did I care for Prussia? It was the personality of the great king which attracted everybody. With my father I rejoiced in Frederick's victories; I even gladly copied endless hymns of victory written in his honor, no matter how bad their rhymes." — **ich weiß . . . Grundsätze:** an adj. modifier of Parteilichkeit. — 14. **verbinde:** hortatory subj. — 28. **Dann und wann:** *now and then.*

**115** 22. **Flitterseite:** i.e. its glitter but not its shallowness. Flitter (*tinsel*) refers to anything that glistens and attracts the eye, while we do not see what it really is; cf. the expression Flitterwochen (*honeymoon*). — 23. **Sie werden:** i.e. he thinks she will soon share his view.

**116** 2. **das sich . . . geworfen:** i.e. who has followed him regardless of her good name. — 7. **Nun da:** *there it is.* — 9. **einzunehmen:** just as if it were some bitter medicine. — 20. **hiermit brechen Sie den Stab:** before the execution of a criminal a white staff was broken above his head as a sign that all ties between him and the rest of mankind were sundered. — 25. **das Unglück:** obj. of vermehren oder lindern. — 28. **zum Schein:** *for the sake of appearances.*

**117** 7. **ich will . . . haben:** *I shall act as if I had not received the letter at all.* — 8. **Das sei alles:** his tearing up the letter indicates what his answer will be. — 12. **Sie:** obj. of besitzen. — 26. **Sophistin:** the Athenian sophists were the opponents of Socrates. They sought wisdom not for its own sake but for the material gain to be derived from it. By plausible fallacies they puzzled inquirers after truth.

**118** 2. **wenn schon:** *even if.* — 3. **immer noch:** *even now.* — 5. **sprechen:** *give an audience to.* — 14. **an Bekannte und Unbekannte:** erzählen is more commonly followed by the dat. than by an and the acc.

**119** 1. **Ich . . . Kohlen:** i.e. I was compelled to suffer patiently as one who had to undergo the ordeal of walking on burning coals; cf. the English idiomatic expression *to be on pins and needles.* — 8. **zu sich genommen:** *taken possession of.* — 9. **wolle nicht:** *refuses.* — 20. **nennen:** *call by name.* — 23. **Daß:** cf. note to p. 56, l. 22. — 24. **so gern zu statten kommt:** *is so fond of aiding.* — 26. **zuzuschanzen:** = zuzuspielen. — 29. **Nun . . . haben:** i.e. it serves her right; cf. p. 84, l. 17.

**120** 11. **fehlt**: *ails.* — 14. **Gilt das mir**: *is that meant for me.* — 17. **den**: i.e. Befehl. — 19. **Da bist du was Rechts**: *then you are surely something.* — **Galle**: according to the popular idea the seat of all angry passions.

**121** 1. **brauch'**: permissive subj. — 8. **Geh' Sie**: *go along with you.* — 12. **Sie betrügen sich**: equivalent to Sie irren sich. — 24. **grausame**: Tellheim still believes that Minna has been disinherited by her uncle.

**122** 26. **über**: *shame on.* — 27. **Den**: *the one.*

**123** 9. **nicht**: omit in translating. — 15. **Maul**: cf. note to p. 26, l. 16.

**124** 22. **Dein Mund**: after Tellheim has addressed him as Vater, the count at first uses the familiar Du, which he changes, however, immediately for the more conventional Sie. — 23. **Dieser Farbe**: Tellheim wears the Prussian uniform, the count is a Saxon. — 28. **Was . . . erfahre**: *what is in the way of my being informed of everything.*

**125** 10. **Sie haben es nötig**: *you owe it to him.* — 15. **gestanden**: see note to p. 12, l. 5.

**126** 2. **Tölpel**: because he brought his money at the wrong time. — 3. **Fuchtel**: originally a sword with a broad, dull blade; figuratively, a blow inflicted with such a sword. — 9. **es ist . . . Mann**: i.e. der Herr Wachtmeister.

**127** 5. **großgetan**: cf. note to p. 35, l. 3. — 6. **Nun habe . . . als Sie**: cf. p. 126, ll. 7, 8. — 8. **Über zehn Jahr**: *ten years from now.*

# VOCABULARY

# EXPLANATIONS

After each noun ordinarily only the plural is given. A dash (—) shows that the plural is like the singular; (¨) that the stem has the umlaut; (¨e, ¨er) that the stem has the umlaut and these endings.

The other parts of speech are shown by the abbreviations *conj.*, *prep.*, *adj.*, *adv.*, etc.

Verbs are indicated as such only by the abbreviations for transitive, intransitive, or reflexive. Vowel changes in the principal parts of strong verbs are given in parenthesis, e.g. tragen (u — a); principal parts of irregular verbs are given in parenthesis, e.g. denken (dachte, gedacht). In compound verbs the accent is marked; separable compound verbs are indicated by a single vertical line, e.g. an|fangen (i — a), etc.

It is assumed as known that every adjective may be used as a substantive; therefore adjectives so used are specially listed in the vocabulary only when their form or meaning presents some peculiarity. Participles and infinitives are treated in the same manner.

As every adjective in German may also be used as an adverb, adverbs are not specially listed if they differ from the adjectival meaning only by the addition of the suffix "-ly."

# VOCABULARY

## I. German-English

### A

**ab** *adv. and sep. pref.* away.
**ab|'brechen** (a — o) *intr.* break off, stop.
**ab|'brennen** (brannte, gebrannt) *tr.* (*aux.* ſein) burn down.
**ab|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring off, dissuade.
**ab|'danken** *tr.* discharge.
der **A'bend** (–e) evening.
**aber** *adv.* again, anyway; *conj.* but.
**ab|'finden** (a — u) *tr.* pay off (creditors); *refl.* come to terms.
**ab|'führen** *tr.* lead away.
**ab|'gehen** (ging, gegangen), *intr.* (*aux.* ſein) go off, depart.
**ab|'geſchmackt** *adj.* absurd, foolish.
**ab|'halten** (ie — a) *tr.* hold off, prevent.
**ab|'hangen** (i — a) *intr.* depend.
**ab|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take away.
**ab|'räumen** *tr.* clear away.
**ab|'reden** *tr.* agree upon.
**ab|'reiſen** *intr.* (*aux.* ſein) depart.
der **Ab'ſchied** (–e) departure, farewell, discharge.
der **Ab'ſchlag** (¨e) installment.
die **Ab'ſicht** (–en) view, intention, purpose.
**ab'wechſelnd** *adj.* alternate.
**ab|'wenden** (wandte, gewandt) *tr.* turn away, turn around.
die **Ab'weſenheit** (–en) absence.
**ab|'zählen** *tr.* count; an den Fingern abzählen guess.
**ab|'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw off, subtract.
der **Ab'zug** (¨e) discount.
**ach** *interj.* ah! oh!
**acht** *num. adj.* eight, eighth; acht Tage a week.
die **Acht** heed; ſich in acht nehmen be on one's guard, beware.
**achten** *intr.* notice.
die **Ach'tung** respect, regard.
**acht'zig** *num. adj.* eighty.
**adieu'** *interj.* farewell, adieu.
die **Affai're** (–n) affair.
**affektiert'** *adj.* affected, pretended.
**ah** *interj.* ah! oh!
**ähn'lich** *adj.* similar, like.
**al'bern** *adj.* silly, simple.
**all** *adj. and indef. pron.* all, every.
**allein'** *adj.* alone, only; *conj.* but.
**allenfalls'** *adv.* at any rate.

**allerdings'** *adv.* by all means, to tell the truth.
**allerliebſt'** *adj.* charming, delightful.
**allerſchlechteſt** *superl. adj.* worst of all.
**allervollſtändigſt** *superl. adj.* most perfect, most complete.
**allhier'** *adv.* here.
**all'zu** *adv.* altogether too.
**als** *conj.* as, as if, than, except, but, when; als ob as if.
**alsdann'** *adv.* then.
**alſo** *conj.* therefore, then.
**alt** *adj.* old.
das **Alter** (—) age, old age.
das **Amt** (¨er) district, government district, office.
**an** *adv. and sep. pref.* on, along; *prep. w. dat. or acc.* close by, with, in, of, to, at, by reason of, in respect to.
**an|'bieten** (o — o) *tr.* offer.
der **An'blick** (-e) sight.
**an|'blicken** *tr.* glance at.
**ander** *adj.* other, different.
**an'dermal** *adv.* another time.
**anders** *adv.* otherwise.
der **Anfang** (¨e) beginning.
**an|'fangen** (i — a) *tr.* begin, do.
**an|'faſſen** (faßte, gefaßt) *tr.* take hold of.
**an|'führen** *tr.* lead on, trifle with.
**an|'gehen** (ging, gegangen) *tr. and intr.* apply to, concern; approach.
**an|'gehören** *intr.* belong.
die **An'gelegenheit** (-en) affair, business.
**an'genehm** *adj.* agreeable.
**äng'ſtigen** *tr.* distress, make uneasy.
**ängſt'lich** *adj.* anxious.
**an|'hören** *tr.* listen to.
**an|'kleiden** *tr.* dress.
**an|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) arrive, come.
die **An'kunft** (¨e) arrival.
**an|'langen** *intr.* (*aux.* ſein) arrive.
**an'legen** *tr.* put, invest, put by (money).
die **An'merkung** (-en) remark.
**an|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* accept, receive, assume; *refl. w. gen.* assist.
**an|'reden** *tr.* accost.
**an|'rühren** *tr.* touch.
**an|'ſchreiben** (ie — ie) *tr.* put down in a bill, charge.
**an|'ſehen** (a — e) *tr.* look at, regard, consider.
**an'ſehnlich** *adj.* considerable.
**an|'ſpinnen** (a — o) *refl.* begin.
**an|'ſprechen** (a — o) *tr.* speak to, accost.
der **An'ſpruch** (¨e) pretension, claim.
**anſtatt'** *prep. w. gen.* instead.
**an|'ſtecken** *tr.* put on, set on fire.
**an'ſteckend** *adj.* infectious, contagious.
**an|'ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr.* delay, suit, please.
der **An'teil** (-e) share.
das **Ant'litz** (-e) face.
die **Ant'wort** (-en) answer.
**ant'worten** *tr.* answer.
der **An'verwandte** (*declined as adj.*) relative.
**an|'weiſen** (ie — ie) *tr.* instruct.

**an|'wenden** (wandte, gewandt) *tr.* make use of, employ, bestow.
**an|'zeigen** *tr.* point out, give account of, declare.
der **Appetit'** appetite.
**apropos'** (= à propos) *adv.* by the way.
**arg** *adj.* bad.
**är'gerlich** *adj.* angry, fretful.
**är'gern** *tr.* annoy; *refl.* be angry, fret, lose one's temper.
das **Är'gernis** (-ſe) anger.
die **Arg'liſt** craftiness, scheming.
**arm** *adj.* poor, unfortunate.
der **Arm** (-e) arm.
**arm'ſelig** *adj.* very poor, miserable.
die **Ar'mut** poverty.
die **Art** (-en) kind, way.
**artig** *adj.* polite, nice.
**auch** *adv. and conj.* also, likewise.
**auf** *adv. and sep. pref.* up, upon; *prep. w. dat. or acc.* on, at, in, upon, for, about, to; auf einmal at once.
**auf|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* raise.
**auf|'bringen** (a — u) *tr.* urge upon.
der **Auf'enthalt** (-e) stay.
**auf|'fahren** (u — a) *intr.* (*aux.* ſein) get up, spring up, be aroused.
**auf|'fangen** (i — a) *tr.* parry, ward off.
die **Auf'führung** (-en) conduct.
das **Auf'gebot** (-e) banns (of marriage).
**auf|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) rise, dawn, be opened; aufgehen laſſen spend.
**auf|'halten** (ie — a) *tr.* detain.
**auf|'heben** (o — o) *tr.* lift up, lay up, keep, do away with.
**auf|'hören** *intr.* stop, cease.
**auf|'klären** *tr.* clear up.
**auf|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come up, come in, prevail.
**auf|'mutzen** *tr.* reproach, upbraid.
**auf|'opfern** *tr.* sacrifice.
**auf|'paſſen** (paßte, gepaßt) *intr.* watch, watch for.
**auf'|prallen** *intr.* (*aux.* ſein) burst open, fly open.
**auf|'prellen** = auf|'prallen.
**auf|'ſchlagen** (u — a) *tr.* open.
**auf|'ſchließen** (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* unlock, open.
die **Auf'ſchrift** (-en) address.
**auf|'ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr.* arise, get up.
**auf|'ſtoßen** (ie — o) *intr.* (*aux.* ſein) fall in with, meet.
**auf|'ſuchen** *tr.* seek, look for.
der **Auf'trag** (¨e) errand.
**auf|'tragen** (u — a) *tr.* lay on, commission, serve.
**auf|'treiben** (ie — ie) *tr.* raise.
**auf|'treten** (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) tread, stamp.
der **Auf'tritt** (-e) scene (of a play).
**aufwärts** *adv.* upwards.
die **Auf'wartung** (-en) waiting; Aufwartung machen pay respects.
**auf'wiegen** (o — o) *tr.* outweigh.
**auf|'zählen** *tr.* count out.
**auf|'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* put off.
der **Auf'zug** (¨e) act (of a play).

das **Auge** (–n) eye; unter vier Augen tête-à-tête.
der **Au'genblick** (–e) moment.
das **Au'genblickchen** (—) instant.
der **Auguſt'** (–e) August.
**aus** *adv. and sep. pref.* over; *prep. w. dat.* out of, from; aus . . . her from.
**aus|'arten** *intr.* (*aux.* ſein) degenerate.
**ausdrück'lich** *adj.* positive.
**aus|'fahren** (u — ä) *intr.* (*aux.* ſein) take a drive.
die **Aus'flucht** (¨e) evasion, excuse.
**aus|'fragen** *tr.* find out by questioning.
der **Aus'gang** (¨e) issue, outcome.
**aus|'geben** (a — e) *refl.* spend all one's money.
**aus'gebreitet** *adj.* outspread.
**aus'gelernt** *adj.* experienced, practiced.
**aus'genommen** *conjunctive adv.* unless it be; *prep. w. acc.* except.
**aus|'halten** (ie — a) *tr.* endure.
**aus|'holen** *intr.* strike out.
**aus|'kramen** *tr.* expose, display.
**aus|'legen** *tr.* expend.
die **Aus'legung** (–en) explanation.
**aus|'liefern** *tr.* deliver up.
**aus|'machen** *tr.* decide, agree.
**aus|'räumen** *tr.* empty, remove.
**aus|'reden** *intr.* finish speaking.
**aus|'ſchlagen** (u — a) *tr.* reject.
**aus|'ſehen** (a — e) *intr.* appear.
**aus|'ſein** (war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) come to an end, be finished.
**äu'ßerſt** *superl. adj.* utmost, extreme.
**aus|'ſetzen** *tr.* expose.
die **Aus'ſicht** (–en) view.
**aus|'treten** (a — e) *tr.* tread out.
**aus|'zahlen** *tr.* pay in full.
**aus|'ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) move away.
das **Avancement'** advancement, promotion.
**avancie'ren** *intr.* (*aux.* ſein) be promoted.

## B

die **Bahn** (–en) path, road.
**bald** *adv.* soon.
das **Band** (–e) tie, bond.
**bange** *adj.* anxious; mir iſt bange I am afraid.
die **Bank** (–en) bank.
der **Bankier** (–s) banker.
**bar** *adj.* pure; in cash; bar *or* bares Geld ready money, cash.
die **Barmher'zigkeit** mercy.
(die) **Barn'helm** Barnhelm.
die **Bar'ſchaft** ready money, cash.
**beant'worten** *tr.* answer.
**beben** *intr.* quake, shake.
**bedan'ken** *refl.* return thanks for.
**bedau'ern** *tr.* regret.
**beden'ken** *refl.* hesitate.
das **Beden'ken** (—) consideration.
die **Beden'klichkeit** (–en) hesitation, scruples.
**beden'tend** *adj.* significant.
der **Bedien'te** (*declined as adj.*) servant, lackey.
**bedür'fen** (bedurfte, bedurft) *tr.* be in need of, lack.
der **Befehl'** (–e) command, order.
**befeh'len** (a — o) *tr.* command, order, request.

**befin'den** (a — u) *refl.* happen to be.

die **Beflif'fenheit** diligence, zeal.

**befrem'den** *tr.* surprise.

**befrie'digen** *tr.* satisfy.

**befugt'** *adj.* allowed, entitled.

**begeg'nen** *intr.* (*aux.* ſein) meet.

**bege'hen** (beging, begangen) *tr.* commit, be guilty of.

**begie'rig** *adj.* desirous.

**beglei'ten** *tr.* accompany.

**begnü'gen** *refl.* be satisfied.

**begrei'fen** (begriff, begriffen) *tr.* understand.

der **Begriff'** (–e) conception; im Begriff on the point of, about.

**behal'ten** (ie — a) *tr.* keep, retain.

**behau'ſen** *tr.* house, lodge.

**behel'fen** (a — o) *refl.* help oneself, manage.

**behor'chen** *tr.* overhear.

**behü'ten** *tr.* guard; behüte! God forbid!

**bei** *adv. and sep. pref.* by; *prep. w. dat.* at, with, at the house of.

**bei|'behalten** (ie — a) *tr.* retain.

**beide** *num. adj.* both.

**bei'derſeits** *adv.* on both sides.

**bei|'fallen** (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) occur to one.

**beiher'** *adv.* by the way.

das **Bein** (–e) leg.

**beiſam'men** *adv.* together.

**beiſei'te** *adv.* aside.

**bei|'treiben** (ie — ie) *tr.* enforce.

**bekannt'** *adj.* acquainted, familiar.

der **Bekann'te** (*declined as adj.*) acquaintance.

die **Bekannt'ſchaft** (–en) acquaintance.

**beken'nen** (bekannte, bekannt) *tr.* acknowledge.

**bekla'gen** *tr.* lament, pity, regret.

**bekom'men** (bekam, bekommen) *tr.* get, receive, catch; *intr. w. dat.* suit, agree with.

**belei'digen** *tr.* do harm to, insult, offend.

**beleuch'ten** *tr.* examine.

**belie'ben** *impers. intr.* please.

**beloh'nen** *tr.* reward.

die **Beloh'nung** (–en) reward.

**bemer'ken** *tr.* notice.

die **Bemer'kung** (–en) remark.

**bemü'hen** *refl.* take trouble.

die **Bemü'hung** (–en) trouble.

**beneh'men** (benahm, benommen) *refl.* conduct oneself.

**benei'den** *tr.* envy.

die **Benen'nung** (–en) naming.

die **Bequem'lichkeit** (–en) comfort.

**bereits'** *adv.* already.

die **Bereit'ſchaft** readiness.

**bereu'en** *tr.* repent, regret.

der **Berg** (–e) mountain.

**beru'higen** *tr.* make at ease, calm.

die **Beru'higung** tranquillity, peace of mind.

die **Beſchäf'tigung** (–en), occupation.

**beſchen'ken** *tr.* give a present to.

**beſchim'pfen** *tr.* disgrace, insult.

**beſchlie'ßen** (beſchloß, beſchloſſen) *tr.* resolve.

**beſchwe'ren** *refl.* complain.

**beſchwer'lich** *adj.* troublesome.

**beſchwö'ren** (o — o) *tr.* implore, entreat.

**beſe'hen** (a — e) *tr.* look at, see, view.
**beſetz'en** *tr.* occupy, set.
**beſin'nen** (a — o) *refl.* reflect, recollect; ſich anders beſinnen, reconsider.
der **Beſitz** possession.
**beſitz'en** (beſaß, beſeſſen) *tr.* possess.
**beſon'der** *adj.* peculiar, remarkable, strange.
**beſon'ders** *adv.* especially.
**beſor'gen** *tr.* care for, be fearful of.
**beſorgt'** *adj.* anxious.
die **Beſtän'digkeit** constancy.
die **Beſtech'ung** (–en) bribery.
**beſteh'len** (a — o) *tr.* rob.
**beſtel'len** *tr.* perform, arrange, put in order.
die **Beſt'ie** (–n) beast.
**beſtim'men** *tr.* intend.
die **Beſtim'mung** (–en) determination.
**beſtre'ben** *refl.* endeavor, strive.
**beſu'chen** *tr.* go to see.
die **Betäu'bung** confusion.
**beteu'ern** *tr.* assure, declare.
**betrach'ten** *tr.* look at.
**beträcht'lich** *adj.* considerable.
**betra'gen** (u — a) *tr.* amount to.
das **Betra'gen** conduct, behavior.
**betrof'fen** *adj.* surprised.
der **Betrug'** deceit.
**betrü'gen** (o — o) *tr.* cheat, deceive.
das **Bett** (–en) bed.
der **Bettel** begging; trash, rubbish.
**betteln** *intr.* beg.
der **Bettler** (—) beggar.
**beur'lauben** *tr.* give leave to go.
**beur'teilen** *tr.* judge.
die **Beute** (–n) booty.
der **Beutel** (—) purse.
das **Beu'telchen** (—) little purse.
das **Beu'tepferd** (–e) horse taken as booty.
die **Bewe'gung** (–en) exertion, excitement.
der **Beweis'** (–e) proof.
**bewer'ben** (a — o) *refl.* court.
**bewoh'nen** *tr.* dwell in, occupy.
**bewohnt'** *adj.* inhabited, civilized.
der **Bewun'derer** (—) admirer.
**bewußt'** *adj.* known, in question.
**bezah'len** *tr.* pay, satisfy.
die **Bezah'lung** (–en) pay.
**bezie'hen** (bezog, bezogen) *refl.* refer.
die **Bezie'hung** (–en) relation, reference.
die **Bibel** (–n) Bible.
**billig** *adj.* reasonable, just.
**binden** (a — u) *tr.* bind.
**bis** *conj.* till, until; *prep. w. acc.* till, to; bis an up to; bis auf to, till, except.
der **Biß** (Biſſe) bite, sting.
**biß'chen** *adj.* little bit.
der **Biſſen** (—) bit, morsel.
die **Bitte** (–n) request.
**bitten** (bat, gebeten) ask, beg.
**bitter** *adj.* bitter.
die **Bit'terkeit** (–en) bitterness.
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet.
**bleiben** (ie — ie) *intr.* stay, remain.
das **Blendwerk** (–e) illusion, delusion.

**bleſſiert'** *adj.* wounded.
die **Bleſſur'** (–en) wound.
der **Blick** (–e) glance, look.
**blicken** *intr.* look.
**blind** *adj.* blind.
der **Blitz** (–e) lightning; *in exclamations* thunder and lightning.
**blöde** *adj.* bashful.
**bloß** *adj.* mere.
**blü'hend** *adj.* prosperous.
das **Blut** blood.
**blut'jung** *adj.* very young, exceedingly new.
**borgen** *tr.* borrow.
**böſe** *adj.* evil, angry.
der **Bö'ſewicht** (–e) villain.
**bos'haft** *adj.* bad, malicious.
die **Boß'heit** (–en) anger, enmity.
**brauchen** *tr.* use, need.
der **Bräu'tigam** (–e) bridegroom, fiancé.
**brav** *adj.* brave, good, upright, reliable.
**bravo** *interj.* bravo!
die **Bravour'** courage.
**brechen** (a — o) *tr.* break.
**breit** *adj.* broad.
**brennen** (brannte, gebrannt) *tr.* burn; *intr.* burn, be eager.
der **Brief** (–e) letter.
das **Brief'chen** (—) short letter, note.
die **Brief'ſchaften** *pl.* letters, papers.
das **Brief'ſchreiben** letter-writing.
die **Brief'taſche** (–n) wallet.
das **Brief'tragen** letter-carrying.
der **Brillant'** (–en) diamond.
**bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring, fetch.
das **Brot** (–e) bread.
**brr** *interj.* whoa!
(das) **Bruch'ſall** Bruchsall.
der **Bruder** (¨) brother.
die **Bruſt** (¨e) breast.
**bſt** *interj.* hist!
der **Bube** (–n) knave, rascal.
**bunt** *adj.* variegated; zu bunt machen go too far.
**burr = brr.**
der **Burſche** (–n) fellow.

## C

der **Charak'ter** (–e) character, title.
der **Chevalier'** (–e) chevalier, knight.
der **Chriſt** (–en) Christian.
**chriſtlich** *adj.* Christian.

## D

**da** *adv.* there, then; *conj.* since, because, as; *interj.* there.
**dabei'** *adv.* by it, in it, besides; dabei ſein be present, help.
das **Dach** (¨er) roof.
**dadurch'** *adv.* thereby.
**dafür'** *adv.* for that, in place of it; dafür ſtehen answer for it.
**da'her** *or* **daher'** *adv.* for that reason.
**da'hin** *or* **dahin'** *adv.* thither, to that time; bis dahin up to that time.
**da'mals** *adv.* at that time.
die **Dame** lady, queen (of cards).
**da'mit** *adv.* therewith, with it, with that.

**damit'** *conj.* in order that.
die **Däm'merung** (–en) twilight, dusk.
**dane'ben** *adv.* adjoining it.
der **Dank** thanks; Dank ſagen return thanks; Gott ſei Dank! thank God! Großen Dank! many thanks!
**dank'bar** *adj.* thankful, grateful.
**danken** *intr.* thank.
**dann** *adv.* then; dann und wann now and then.
der **Dan'ziger** Danziger (an intoxicant).
**dar** *adv. and sep. pref.* there.
**da'ran** *or* **daran'** *adv.* therein, to it, on it, about it.
**darauf'** *adv.* thereupon, on it, for it.
**daraus'** *adv.* out of it.
**darin'** *adv.* in it.
**darnach'** *adv.* after that, about it, accordingly.
**dar|'ſtellen** *tr.* set forth, represent.
**darü'ber** *adv.* about it, over them.
**darum'** *adv.* for that reason, on that account.
**darum|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* deprive.
**daß** *conj.* that.
**da'to** *adv.* of the date.
die **Dauer** duration.
**dauern** *tr.* make sorry.
**dauern** *intr.* last, continue.
**davon'** *adv.* thereof, of it, about it, therefrom.
**davor'** *adv.* for it.
**dazu'** *adv.* to it, to that, for that, besides, moreover.
die **Decke** (–n) ceiling.
**dein** *poss. adj. and pron.* thy *or* thine, your *or* yours.
**demun'geachtet** *conj.* in spite of it.
**denken** (dachte, gedacht) *intr.* think, be of the opinion.
die **Den'kungsart** (–en) sentiments.
**denn** *adv.* then; *conj.* for.
**den'noch** *conj.* notwithstanding, in spite of it.
**der** (die, das) *def. art., dem. pron., and rel. pron.*, the, this one, that one; who, which, that.
**derglei'chen** *adj.* of that kind, such.
**der'jenige** (diejenige, dasjenige) *dem. pron.* that one.
**Dero** *old gen. pl. of dem. pron.* your, his.
**derſel'be** (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pron.* the same; he, she, it.
**derwei'le** *adv.* meanwhile.
**des'falls** *adv.* therefore.
**des'halb** *adv.* therefore.
**deſto** *adv.* so much the (before comparatives).
**deswe'gen** *conj.* on that account.
**deutſch** *adj.* German.
der **Diamant'** (–en) diamond.
**dienen** *intr.* serve, assist.
der **Diener** (—) servant.
die **Dienerin** (–nen) maid-servant.
der **Dienſt** (–e) service.
die **Dienſt'fertigkeit** (–en) readiness to serve.
**dies** = **dieſes.**
**dieſer** *dem. pron.* this, that.
**dies'mal** *adv.* this time.
das **Ding** (–e) thing.
die **Diſpoſition'** (–en) management.

der **Diſtrikt'** (-e) district.
**doch** *adv. or conj.* though, yet, nevertheless, after all, surely, but, only, at least.
**doppelt** *adj.* double, duplicate.
das **Dorf** (¨er) village.
**dort** *adv.* there.
**dort'hin** *adv.* thither, that way.
**dran** *contraction of* **daran'**.
**drauf** *contraction of* **darauf'**.
**draußen** *adv.* outside.
die **Drechs'lerpuppe** (-n) doll, puppet.
**drehend** *adj.* dizzy, giddy.
**drei** *num. adj.* three.
**dreimal** *adv.* three times.
**dreißig** *num. adj.* thirty.
**drei'zehnt** *num. adj.* thirteenth.
(das) **Dresden** Dresden.
**dringend** *adj.* urgent.
**dritt** *num. adj.* third.
das **Drittel** (—) third part.
**drüber** *contraction of* darüber.
**drücken** *tr.* press.
**drum** *contraction of* **darum'**.
**du** *pers. pron.* thou, you.
der **Dukat** (-en) ducat.
**dulden** *tr.* bear, tolerate.
**dumm** *adj.* stupid.
**dünken** *impers. intr.* seem, think, appear.
**durch** *adv. and sep. pref.* through; *prep. w. acc.* through, by, on account of.
**durchaus'** *adv.* absolutely.
**durch|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) run away, abscond.
**durch|'prügeln** *tr.* beat soundly.
**dürfen** (durfte, gedurft) *mod. aux.* be allowed, dare, may.

## E

**eben** *adj.* even; *adv.* just, just now, exactly.
**echt** *adj.* genuine, real.
**edel** *adj.* noble.
der **E'delmut** generosity.
**e'delmütig** generous.
**ehe** *conj.* before.
**e'hemalig** *adj.* former.
**e'hemals** *adv.* formerly.
**eher** *adv.* sooner, rather.
die **Ehre** (-n) honor.
die **Eh'renſtelle** (-n) place of honor.
das **Eh'renwort** word of honor, parole.
die **Ehr'erbietung** (-en) reverence, homage.
der **Ehr'geiz** ambition.
**ehrlich** *adj.* honorable, honest, faithful.
die **Ehr'lichkeit** honesty.
**ei** *interj.* why! what! indeed!
**ei'ferſüchtig** *adj.* jealous.
**eigen** *adj.* own.
die **Ei'genliebe** self-love.
**ei'gennützig** *adj.* selfish.
der **Ei'genſinn** stubbornness.
**ei'genſinnig** *adj.* headstrong, capricious.
**ei'gentlich** *adj.* real, true, proper.
das **Ei'gentum** (¨er) possession.
der **Ei'gentümer** (—) owner.
**eilen** *intr.* hasten.
**eilends** *adv.* in haste.
**ein** *num. adj., indef. art., indef. pron.*, one; a, an; some one.
**ein** *adv. and sep. pref.* in, into.
**einan'der** *indecl. pron.* one another, each other.

**ein|'bilden** *refl.* imagine.
**der Ein'druck** (¨e) impression.
**ein|'fallen** (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* sein) occur to.
**der Ein'faltspinsel** (—) simpleton.
**ein'gebildet** *adj.* conceited, vain.
**ein|'händigen** *tr.* hand over.
**ein|'holen** *tr.* overtake, catch up with.
**einig** *adj.* agreed, united; einig sein agree.
**ein|'lösen** *tr.* redeem.
**einmal** *adv.* once, sometime; auf einmal suddenly; nicht einmal not even.
**ein|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take in, accept.
**ein|'räumen** *tr.* put into a room; ein Zimmer einräumen prepare a room, accommodate with a room.
**ein|'reichen** *tr.* hand in.
**ein|'richten** *refl.* arrange, manage, contrive.
**die Ein'richtung** (–en) arrangement.
**ein|'schenken** *tr.* pour out.
**ein|'schlafen** (ie — a) *intr.* (*aux.* sein) fall asleep.
**ein|'sprengen** *tr.* break in.
**ein|'stecken** *tr.* put in, put away.
**ein|'tragen** (u — a) *tr.* enter upon the books (an account), record.
**ein|'treffen** (traf, getroffen) *intr.* (*aux.* sein) arrive, fit.
**ein'undzwanzig** *num. adj.* twenty-one.
**ein|'wenden** (wandte, gewandt) *tr.* object.
**einzig** *adj.* single, only.
**ein'zigesmal** *adv.* just once.
**eitel** *adj.* vain.
**die Ei'telkeit** (–en) vanity.
**e'lend** *adj.* miserable, wretched.
**das E'lend** misery.
**elft** *num. adj.* eleventh.
**der Empfang'** receipt; in Empfang nehmen take possession of.
**empfang'en** (i — a) *tr.* receive.
**der Empfehl'** (–e) = Empfehlung.
**empfeh'len** (a — o) *tr.* recommend; *refl.* take leave.
**die Empfeh'lung** (–en) best wishes, respects.
**empfin'den** (a — u) *tr.* feel.
**empfind'lich** *adj.* sensitive, grievous, irritating.
**die Empfin'dung** (–en) sense.
**empor'** *adv. and sep. pref.* up, aloft.
**empor|'heben** (o — o) *tr.* raise up.
**das Ende** end, death; am Ende at last.
**endlich** *adv.* finally.
**der Engel** (—) angel.
**entbeh'ren** *tr.* dispense with.
**entbehr'lich** *adj.* unnecessary.
**entdeck'en** *tr.* reveal; *refl.* make oneself known.
**entehr'en** *tr.* dishonor.
**enter'ben** *tr.* disinherit.
**die Enter'bung** (–en) disinheritance.
**entfernt'** *adj.* remote.
**entflie'hen** (o — o) *intr.* (*aux.* sein) run away.
**entge'gen** *adv. and sep. pref.* toward; *prep. w. dat.* to meet.

**entge'gen|fliegen** (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) hasten towards.
**entge'gen|kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come to meet, come towards.
**entge'gen|ſetzen** *tr.* oppose.
**entge'gen|ſpringen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) spring towards.
**entgel'ten** (a — o) *tr.* atone for, suffer for.
**enthal'ten** (ie — a) *tr.* contain.
**entla'den** (u — a) *tr.* exonerate.
**entlaſ'ſen** (entließ, entlaſſen) *tr.* release.
**entle'gen** *adj.* remote.
**entſa'gen** *intr.* renounce.
**entſchlie'ßen** (entſchloß, entſchloſſen) *refl.* resolve.
die **Entſchloſ'ſenheit** resolution, decision.
**entſchul'digen** *tr.* excuse, pardon.
**entſpring'en** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) arise.
**entſte'hen** (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) arise from, result, fail.
**ent'weder** *conj.* either.
**entwiſch'en** *intr.* (*aux.* ſein) escape.
die **Equipa'ge** equipment.
**er** *pers. pron.* he, it.
**erbet'teln** *tr.* obtain by begging.
**erbie'ten** (o — o) *refl.* offer.
die **Erbin** (-nen) heiress.
**erbit'tert** *adj.* exasperated, angered.
**erblick'en** *tr.* catch sight of.
**erbrech'en** (a — o) *tr.* break open.
**erdich'tet** *adj.* false, made up, feigned.
**erdroſ'ſeln** *tr.* throttle, strangle.
**erei'fern** *refl.* fall into a passion, fume.
**erfah'ren** (u — a) *tr.* learn.
die **Erfah'rung** (-en) experience.
**erfin'den** (a — u) *tr.* invent.
**erfor'dern** *tr.* demand.
die **Erfül'lung** (-en) fulfillment.
**ergrei'fen** (ergriff, ergriffen) *tr.* take hold of, seize.
**erhal'ten** (ie — a) *tr.* obtain, receive, keep, gain.
**erhitz'en** *refl.* excite oneself.
**erho'len** *refl.* recover oneself.
**erin'nern** *tr.* remind; *refl.* remember.
**erken'nen** (erkannte, erkannt) *tr.* recognize, acknowledge, appreciate.
**erklä'ren** *tr.* explain, declare.
**erkun'digen** *refl.* make inquiries.
**erlau'ben** *tr.* allow.
die **Ermü'dung** fatigue.
die **Ernie'drigung** humiliation.
der **Ernſt** earnest.
**ernſthaft** *adj.* earnest, serious.
**eröff'nen** *tr.* open.
**erra'ten** (ie — a) *tr.* guess, hit upon.
**erſchei'nen** (ie — ie) *intr.* appear.
**erſchreck'en** (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) be frightened; *tr.* startle.
**erſetz'en** *tr.* replace.
**erſpa'ren** *tr.* spare.
**erſt** *num. adj.* first; *adv.* now, only; fürs erſte in the first place, for the present.
das **Erſtau'nen** astonishment.
**erſtick'en** *tr.* stifle.
**erſtreck'en** *tr.* extend.
**ertap'pen** *tr.* catch, detect.
**ertra'gen** (u — a) *tr.* bear,

**ertrotz'en** *tr.* obtain by obstinacy.
**erwach'en** *intr.* (*aux.* ſein) awake.
**erwäh'nen** *intr.* mention.
**erwar'ten** *tr.* wait for, expect.
**erwei'ſen** (ie — ie) *tr.* pay, do (a favor).
**erwer'ben** (a — o) *tr.* gain.
**erzäh'len** *tr.* tell.
**erzie'hen** (erzog, erzogen) *tr.* bring up, educate.
**erzür'nen** *tr.* make angry.
**es** *pers. pron.* it.
das **Eſ'ſelsgehirn** blockhead, dunce.
**eſſen** (aß, gegeſſen) *tr.* eat, dine.
das **Eſſen** dinner.
**et'wa** *adv.* possibly, nearly, perhaps.
**et'was** *indef. pron.* something, anything; *adv.* somewhat.
**euer** *poss. pron.* your.
**ewig** *adj.* eternal; *adv.* forever.
**exakt'** *adj.* exact.
die **Excellenz'** excellency.
**explizie'ren** *tr.* explain.

## F

der **Fächer** (—) fan.
**fähig** *adj.* capable of.
**fahren** (u — a) *intr.* (*aux.* ſein) go, drive; fahren laſſen let go, give up.
der **Fall** (¨e) case, event.
**fallen** (fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) fall, occur to.
**falſch** *adj.* false.
**falten** *tr.* fold.
die **Fami'lie** (-n) family.
der **Fami'liennamе** (-n) surname.
die **Farbe** (-n) color.
**faſſen** (faßte, gefaßt) *tr.* seize; *refl.* calm oneself.
**faſt** *adv.* almost.
**faul** *adj.* lazy, bad.
**fechten** (o — o) *intr.* fight.
die **Feder** (-n) pen.
**fehlen** *intr.* fail, be lacking, be the matter.
**fehlend** *adj.* lacking.
der **Fehler** (—) mistake, fault.
**fein** *adj.* fine, refined.
der **Feind** (-e) enemy.
die **Feld'flaſche** (-n) field-flask, canteen.
der **Feld'jäger** (—) orderly.
die **Feld'kriegskaſſe** (-n) paymaster's office.
der **Feld'ſcher** (-e) army surgeon.
der **Feld'zug** (¨e) campaign.
das **Fenſter** (—) window.
**fertig** *adj.* ready, finished; ſich fertig machen prepare.
**feſt** *adj.* fast, firm, fixed.
die **Feſtung** (-en) fortress.
das **Feuer** (—) fire; ardor.
die **Feu'ermauer** (-n) party-wall.
**finden** (a — u) *tr.* find.
der **Finger** (—) finger.
**finſter** *adj.* dark, sad.
**fix** *adv.* quickly.
die **Flaſche** (-n) flask.
der **Flat'tergeiſt** (-er) fickle person.
der **Flei'ſcherknecht** (-e) butcher's boy.
**fleißig** *adj.* diligent.
**fliegen** (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) fly.
**fliehen** (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) flee, rush.

die **Flit'terſeite** (–n) bright side.
**fluchen** *intr.* curse.
die **Flucht** flight.
die **Folge** (–n) consequence, result.
**folgen** *intr.* (*aux.* ſein) follow, obey.
**folgend** *adj.* following.
**foltern** *tr.* torture.
**fordern** *tr.* demand.
die **For'derung** (–en) demand, claim.
**fort** *adv. and sep. pref.* forth, away.
**fort'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go away.
**fort'jagen** *tr.* drive away.
die **Frage** (–n) question.
**fragen** *tr.* ask.
(das) **Frank'reich** France.
(die) **Franzis'ka** Francisca.
der **Franzo'ſe** (–n) Frenchman.
**franzö'ſiſch** *adj.* French.
die **Frau** (–en) wife, lady.
das **Frau'enszeug** women.
das **Frau'enzimmer** (—) woman, lady.
das **Frau'enzimmerchen** (—) little woman.
das **Fräulein** (—) young lady, Miss.
**frei** *adj.* free, clear.
**freilich** *adv.* to be sure, indeed.
der **Frei'ſchulze** (–n) judge, justice of the peace.
das **Frei'ſchulzengericht** (–e) freehold estate.
**fremd** *adj.* strange, foreign.
die **Freude** (–n) pleasure, joy.
**freuen** *refl.* rejoice.
der **Freund** (–e) friend.
die **Freundin** (–nen) lady friend.
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship.
der **Friede** (*gen.* –ns, *pl.* –n) *or* **Frieden** (—) peace.
der **Fried'richsdor** (–e) Frederick d'or (a gold coin).
**friſch** *adj.* fresh, new; *in exclamations* be quick! come on!
**friſie'ren** *tr.* curl, dress (the hair).
(der) **Fritz** Fritz, Fred.
**fröhlich** *adj.* happy.
die **Fröh'lichkeit** joy.
**fromm** *adj.* pious, upright.
**früh** *adv.* early.
die **Fuchtel** (–n) blow.
**fühlen** *tr.* feel.
**führen** *tr.* bring, lead.
**füllen** *tr.* fill.
**fünf** *num. adj.* five.
**fünfhun'dert** *num. adj.* five hundred.
**fünft** *num. adj.* fifth.
**fünf'zehn** *num. adj.* fifteen; fünfzehn Tage two weeks.
**fünfzehnhun'dert** *num. adj.* fifteen hundred.
**fünf'zehnt** *num. adj.* fifteenth.
**fünfzig** *num. adj.* fifty.
**für** *prep. w. acc.* for, in behalf of, instead of; was für ein what kind of.
**fürchten** *tr.* fear; *intr.* be afraid.
**fürch'terlich** *adj.* frightful.
**furchtſam** *adj.* timid.
der **Fuß** (¨e) foot.
der **Fuß'ſteig** (–e) foot-path.
das **Futteral'** (–e) case.
**füttern** *tr.* feed.

## G

die **Gabe** (–n) gift.
**galant'** *adj.* polite, gallant; nice.
der **Galgen** (—) gallows.
der **Gal'genſtrick** (–e) gallows-bird.
die **Galle** gall, spirit, anger.
**ganz** *adj.* whole; *adv.* wholly, very, quite; ein ganzer Menſch every inch a man.
**gar** *adv.* entirely, very, quite; gar nicht not at all.
die **Garder'obe** (–n) wardrobe, clothes.
das **Garniſon'regiment** (–er) garrison regiment.
**garſtig** *adj.* nasty, foul, disagreeable.
der **Gaſt'hof** (¨e) inn.
der **Gaſt'wirt** (–e) innkeeper, landlord.
die **Gattin** (–nen) wife.
**geben** (a — e) *tr.* give; es gibt there is.
das **Gebet'** (–e) prayer.
die **Gebie'terin** (–nen) ruler, commander, sovereign.
**gebie'teriſch** *adv.* in commanding tone.
der **Gebrauch'** (¨e) use.
**gebrech'en** (a — o) *impers.* be wanting.
der **Geck** (–en) dude, fool.
der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea; ſich Gedanken machen be uneasy, worry.
**geden'ken** (gedachte, gedacht) *intr.* think of.
das **Gedränge** (—) distress, trouble.
die **Geduld'** patience.
die **Gefahr'** (–en) danger.
**gefähr'lich** *adj.* dangerous.
die **Gefähr'lichkeit** (–en) danger.
**gefal'len** (gefiel, gefallen) *intr.* please; ſich gefallen laſſen put up with, consent.
der **Gefal'len** (—) favor, kindness, pleasure.
das **Gefühl'** (–e) feeling.
**gegen** *prep. w. acc.* to, towards, against.
die **Ge'gend** (–en) neighborhood.
der **Ge'genpart** (–e) opposite.
der **Ge'genſtand** (¨e) object.
der **Ge'genwart** presence.
**ge'genwärtig** *adj.* present.
das **Geheim'nis** (–ſſe) secret.
**gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go, walk, leave.
**gehö'ren** *intr.* belong.
**gehö'rig** *adj.* suitable, due, proper.
**gekränkt'** *adj.* hurt, insulted.
**gelaſ'ſen** *adj.* quiet, composed.
das **Geld** (–er) money, cash.
der **Gel'deswert** money's worth.
**gele'gen** *adj.* convenient.
die **Gele'genheit** (–en) opportunity.
**gele'gentlich** *adj.* temporary.
der *or* die **Geliebte** (–n) beloved one, sweetheart.
**gelten** (a — o) *intr.* have value, amount to.
der **Gemahl'** (–e) husband.
**gemein'** *adj.* common, ordinary.
**gen** *prep. w. acc.* towards.
**genau'** *adj.* close, accurate; genau nehmen be exact.
**geneigt'** *adj.* disposed, inclined.
der **General'** (–e) general.

die **Genera'lin** (–nen) general's wife.
die **General'kriegskaſſe** (–n) general war fund.
die **General'ſtaaten** *pl.* States-General.
**genug'** *adj.* enough.
die **Genug'tuung** satisfaction.
**geplün'dert** *adj.* robbed.
**geputzt** *adj.* adorned, dressed up.
**gera'de** *adj.* straight; *adv.* precisely, just.
**gera'ten** (ie — a) *intr.* come, fall.
die **Gerech'tigkeit** justice.
**gering'** *adj.* little, slight; im geringſten in the least.
**gern** *adv.* willingly; gern haben like.
**geru'hen** *intr.* be pleased, deign.
der **Geſand'te** (–n) ambassador.
das **Geſchäft'** (–e) business.
**geſche'hen** (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) happen; es geſchieht um mich it is all over with me.
das **Geſchick'** (–e) fate.
**geſchie'den** *adj.* separate, parted.
**geſchla'gen** *adj.* stricken, ruined.
das **Geſchlecht'** (–er) sex.
der **Geſchlechts'name** (–n) surname.
der **Geſchmack'** (¨e) taste.
**geſchmei'dig** *adj.* yielding, tractable.
das **Geſchöpf'** (–e) creature.
das **Geſchrie'bene** (*declined as adj.*) writing, written matter.
**geſchwind'** *adj.* quick.
die **Geſchwin'digkeit** haste.
die **Geſell'ſchaft** (–en) company, partnership.
das **Geſicht'** (–er) face.
das **Geſpenſt'** (–er) ghost.
die **Geſpie'lin** (–nen) playmate.
das **Geſpräch'** (–e) conversation, talk.
**geſpreizt'** *adj.* wide-spread, spread out.
**geſte'hen** (geſtand, geſtanden) *tr.* confess.
**geſt'ern** *adv.* yesterday.
**geſund'** (¨er, ¨eſt) *adj.* sound, healthful.
die **Geſund'heit** (–en) health.
**getroſt'** *adj.* confident, cheerful.
**gewahr'** *adj.* aware.
**gewäh'ren** *tr.* grant.
die **Gewalt'** (–en) power; mit Gewalt by main force, whether or no.
**gewal'tig** *adj.* strong; *adv.* exceedingly, mightily.
**gewe'ſen** *adj.* former.
**gewin'nen** (a — o) *tr.* win.
**gewiß'** *adj.* certain, sure.
das **Gewiſ'ſen** conscience.
**gewohne** = gewohnt.
**gewöh'nen** *tr.* accustom; *intr.* be accustomed to.
**gewohnt** *adj.* accustomed.
**gezie'men** *intr. and refl.* be fitting, be proper.
das **Gift** (–e) poison.
der **Glanz** splendor.
das **Glas** (¨er) glass.
das **Gläschen** (—) little glass.
**glauben** *tr. and intr.* believe, think.
**gleich** *adj.* similar, even; *adv.* exactly; immediately (= ſogleich).
**gleich'falls** *adv.* likewise, also.
die **Gleich'gültigkeit** indifference.

die **Gleich'heit** equality.
**gleich'ſam** *adv.* so to speak.
**gleich'viel** *adv.* just as much; es iſt gleichviel it is of no consequence, it is all the same.
**gleich'wohl** *adv.* nevertheless, yet.
die **Glied'maßen** *pl.* limbs.
das **Glück** happiness, luck, fortune.
**glücklich** *adj.* fortunate, happy.
**glücklicherwei'ſe** *adv.* fortunately.
die **Gnade** grace, favor, honor.
**gnädig** *adj.* gracious.
das **Gold** gold.
**gönnen** *tr.* grant.
der **Gott** (¨er) God.
**gottlos** *adj.* ungodly, wicked.
**Gr.** *abbr. for* Groſchen.
der **Graf** (-en) count.
**gram** *adj.* averse; gram ſein dislike.
das **Gratial'** (-e) remuneration, gratuity.
**gratulie'ren** *intr.* congratulate.
**grauſam** *adj.* cruel.
**greifen** (griff, gegriffen) *tr.* grasp; greifen nach snatch at; greifen in put one's hand in.
die **Grenze** (-n) border.
die **Grille** (-n) whim, fancy.
**grob** (¨er, ¨ſt) *adj.* rude.
die **Grobheit** (-en) rudeness.
der **Gro'bian** (-e) ill-bred fellow, churl.
der **Groll** resentment, grudge.
der **Groſchen** (—) groschen, penny.
**groß** (¨er, ¨ſt) *adj.* great, large, big.
die **Größe** (-n) magnitude, size.
die **Groß'mut** generosity.
**groß'mütig** *adj.* generous.
**groß|'tun** (tat, getan) *intr.* boast.
der **Grund** (¨e) bottom, reason; im Grunde after all; von Grund (e) aus thoroughly.
**grund'falſch** *adj.* absolutely false.
der **Grund'ſatz** (¨e) principle.
**gültig** *adj.* authentic, valid.
**günſtig** *adj.* favorable.
**gut** (beſſer, beſt) *adj.* good, right; *adv.* well; gut ſein like.
das **Gut** (¨er) estate, farm.
das **Gütchen** (-n) small farm.
die **Güte** kindness.
**gut'herzig** *adj.* kind-hearted.
**gut'willig** *adj.* voluntary.

## H

**ha** *interj.* ha!
**haben** (hatte, gehabt) *aux.* have; *tr.* have, possess.
**haften** *intr.* be liable, answer (for).
**halb** *adj.* half.
die **Hälfte** (-n) half; zur Hälfte partly.
der **Hals** (¨e) neck.
**halten** (ie — a) *tr.* hold, keep, detain; consider; *intr.* stop.
die **Haltung** (-en) keeping, fulfillment, ratification.
**hämiſch** *adj.* spiteful.
die **Hand** (¨e) hand.
der **Hand'brief** (-e) autograph letter.
der **Handel** (¨) business, affair, dispute.
die **Hand'lung** (-en) action.
das **Hand'ſchreiben** (—) autograph, autograph letter.

die **Hand'ſchrift** (–en) handwriting, promissory note.
**handvoll** *adj.* handful.
das **Hand'werk** (–e) business, trade.
**hangen** (i — a) *intr.* hang, cling.
**hängen** (i — a *or reg.*) *refl.* chum with, associate with.
das **Hängen** hanging.
**hart** *adj.* hard.
**hart'näckig** *adj.* stubborn.
die **Hart'näckigkeit** stubbornness.
**haſſen** *tr.* hate.
**häßlich** *adj.* ugly, wicked, hateful.
**hauen** (hieb, gehauen) *tr.* cut, beat.
**häufen** *tr.* heap up.
das **Haus** (¨er) house; zu Hauſe at home; nach Hauſe home.
die **Haut** (¨e) skin.
**he** *interj.* oh! ho! hey!
**heben** (o — o) *tr.* raise.
**heften** *tr.* fix.
**heftig** *adj.* violent, fierce.
**heilen** *tr.* cure, heal.
**heilig** *adj.* sacred.
die **Hei'ligkeit** holiness.
die **Heimat** (–en) home.
**heimlich** *adj.* private.
**heiß** *adj.* hot.
**heißen** (ie — ei) *tr.* bid; *intr.* be called, mean.
**heiter** *adj.* cheerful.
der **Held** (–en) hero.
**helfen** (a — o) *intr.* help, do good.
der **Heller** (—) farthing.
der **Henker** (—) hangman; deuce (in exclamations).
**her** *adv. and sep. pref.* here, hither; ago, past; von . . . her ever since; wo . . . her whence.
**herab'** *adv. and sep. pref.* down.
**herab|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go down.
**herab|'reißen** (riß, geriſſen) *tr.* tear down, take down.
**herab|'ſetzen** *tr.* undervalue.
**herab|'ſteigen** (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) stoop down.
(der) **Herak'lius** Heraclius.
**herauf'** *adv. and sep. pref.* up, upward.
**herauf|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come up.
**heraus'** *adv. and sep. pref.* out.
**heraus|'geben** (a — e) *tr.* give up, give here.
**heraus|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) appear.
**heraus|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take out.
**heraus|'platzen** *intr.* (*aux.* ſein) blurt out.
das **Heraus|'treten** stepping out, coming out.
**heraus|'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull out, draw out.
**her|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring here.
**herein'** *adv. and sep. pref.* in, hither; *interj.* come in!
**herein|'ſchicken** *tr.* send in.
**herein|'ſchleichen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) creep in.
**herein|'tragen** (u — a) *tr.* carry in.
**herein|'treten** (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) enter, step in.
**herein|'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* pull in, take in.
**her|'geben** (a — e) *tr.* hand over.

her|'holen *tr.* fetch, bring here.
her|'kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come here, advance.
hernach' *adv.* after this, afterwards.
her|'nehmen (nahm, genommen) *tr.* get from.
der Herr (–en) master, gentleman, Mr.
die Herr'schaft (–en) master *or* mistress.
her|'schreiben (ie — ie) *refl.* come from, claim to be from.
herum' *adv. and sep. pref.* around, about.
herum|'bringen (brachte, gebracht) boast; *tr.* turn about, twist about.
herum|'laufen (ie — au) *intr.* (*aux.* sein) run about.
herum|'schlagen (u — a) *refl.* fight.
herum|'schwärmen *intr.* (*aux.* sein) rove about.
hervor' *adv. and sep. pref.* forth.
hervor|'ziehen (zog, gezogen) *tr.* take from.
das Herz (–en) heart.
der Her'zensmajor (–e) dear major.
herzlich *adj.* heartily.
das Heu hay.
heucheln *intr.* play the hypocrite.
heute *adv.* to-day; heute früh this morning.
heutzuta'ge *adv.* nowadays.
der Hieb (–e) blow.
hier *adv.* here.
hierauf' *adv.* hereupon.
hierdurch' *adv.* by means of this, on account of this.
hier'her *adv.* hither.
hierhin'ter *adv.* back of this.
hier'mit *adv.* herewith.
hiernächst' *adv.* next.
hierü'ber *adv.* about this.
hier'zu *adv.* to this, for this.
hier'zutage *adv.* nowadays.
hiesig *adj.* of this place.
der Himmel (—) heaven.
hin *adv. and sep. pref.* away; wo . . . hin whither; hin und her here and there; hin und wieder back and forth.
hinaus' *adv. and sep. pref.* forth, out.
hinaus|'setzen *tr.* put out, place beyond, raise.
hinaus|'stoßen (ie — o) *tr.* drive out.
hinaus|'werfen (a — o) *tr.* throw out, turn out.
hin|'denken (dachte, gedacht) *intr.* think of.
hindern *tr.* hinder.
das Hin'dernis (–se) obstacle.
hinein' *adv. and sep. pref.* in.
hinge'gen *adv.* on the contrary.
hin|'gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go away.
hin|'kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) return to the same point.
hin|'reichen *tr.* hold towards.
hin|'reiten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein) ride away.
hin|'stecken *tr.* put away.
hinten *adv.* behind, in the rear.
hinter *adv. and sep. pref.* behind; *prep. w. dat. or acc.* behind.
hinterlas'sen (hinterließ, hinterlassen) *tr.* leave behind.

die **Hin'tertreppe** (–n) back stairs.
**hin'terwärts** *adv.* behind.
**hin|'werfen** (a — o) *tr.* throw down.
**hinwie'derum** *adv.* in return, on the other hand.
**hin|'ziehen** (zog, gezogen) *intr.* (*aux.* ſein) move away.
**hinzu'** *adv. and sep. pref.* to.
**hinzu|'ſetzen** *tr.* add.
die **Hitze** heat, ardor.
**hitzig** *adj.* hasty, spirited.
**hoch** (höher, höchſt) *adj.* high.
die **Hoch'achtung** regard, respect.
der **Hof** (¨e) estate, manor.
**hoffen** *tr. or intr.* hope.
**hof'fentlich** *adv.* it is to be hoped.
die **Hoff'nung** (–en) hope.
**höflich** *adj.* polite.
die **Höf'lichkeit** (–en) courtesy, politeness.
die **Hof'ſtaatskaſſe** (–n) state treasury.
die **Höhe** height; in die Höhe on high.
die **Hoheit** (–en) highness (title).
**höhniſch** *adj.* scornful.
**holb'ſelig** *adj.* most lovely.
**holen** *tr.* fetch, get, take.
**holla** *interj.* hello!
**hol'ländiſch** *adj.* Dutch.
**hölzern** *adj.* wooden.
**horchen** *intr.* listen.
**hören** *tr. or intr.* hear, listen; obey.
**hübſch** *adj.* pretty.
der **Hund** (–e) dog.
**hundert** *num. adj.* hundred.
**hun'dertmal** *adv.* hundred times.
**hunds'ſöttiſch** *adj.* base, rascally.
**hungern** *intr. and impers.* be hungry.
**hungrig** *adj.* hungry.
**hurtig** *adj.* quick, brisk.
**huſch** *interj.* quick!
der **Hut** (¨e) hat.
die **Hut** guard.

## I

**ich** *pers. pron.* I.
**ihr** *pers. pron.* you; *poss. pron.* her, their; Ihr your.
**Ih'retwegen** *adv.* on your account.
**ihrig** *poss. pron.* her; Ihrig yours.
**Ihro** *poss. pron.* your.
**immer** *adv.* always, yet.
**in** *prep. w. dat. or acc.* in, within, into.
**indem'** *conj.* while.
**indes'** *adv.* meanwhile, however.
**infam'** *adj.* infamous.
**in'nerhalb** *prep. w. acc.* within, inside; *adv.* on the inside.
**insgeheim'** *adv.* in private.
das **Intereſ'ſe** (–n) interest.
**in'wärts** *adv.* inside.
**ir'gendwo** *adv.* somewhere.
**irren** *refl.* be mistaken.
der **Irrtum** (¨er) mistake.
die **Irrung** (–en) mistake.
(das) **Ita'lien** Italy.

## J

**ja** *adv.* yes, indeed, really; ja wohl of course.
die **Jagd** (–en) hunt, chase, hunting-ground.
**jagen** *tr. or intr.* drive, hunt, send.

der **Jäger** (—) huntsman.
das **Jahr** (–e) year.
der **Jammer** (—) sorrow.
**jammern** *tr. or intr.* pity; lament; es jammert mich it grieves me.
**jawohl** *adv.* of course.
**je** *interj.* why! dear me! *adv.* the (before comparatives).
**jeder** (jede, jedes) *adj. and indef. pron.* each, every.
**je'dermann** *indef. pron.* every one.
**jemals** *adv.* ever.
**jemand** *indef. pron.* some one, any one, somebody.
**jener** (jene, jenes) *adj. and dem. pron.* that, yonder.
**jetzt** *adv.* at present, now.
**juchhe'** *interj.* hurrah!
**jung** (¨er, ¨st) young.
der **Junge** (–n) youth, boy.
die **Jungfer** (–n) young woman, maid.
(der) **Just** Just.
das **Justiz'collegium** (Justizcollegia) court of justice.
das *or* der **Juwel'** (–e *or* –en) jewel.

## K

der **Kaf'fee** coffee.
das **Kaf'feehaus** (¨er) coffee-house, café.
**kahl** *adj.* bare, poor, destitute.
**kalt** (¨er, ¨est) *adj.* cold.
die **Kälte** coolness, coldness.
der **Kamerad'** (–en) comrade.
der **Kamin'** (–e) fireplace.
die **Kammer** (–n) room, chamber.
der **Kam'merdiener** (—) valet.
die **Kam'merfrau** (–en) lady's maid, waiting-woman.
die **Kam'merjungfer** (–n) lady's maid.
das **Kam'merkätzchen** (—) lady's maid (cf. note to page 48, l. 8).
das **Kam'mermädchen** (—) maid.
**kampie'ren** *intr.* camp out.
der **Kanal'** (¨e) canal.
die **Kanti'ne** (–n) canteen.
**kapern** *tr.* capture, catch.
das **Kapital'** (¨er *or* –ien) capital.
die **Kapitulation'** (–en) capitulation.
das **Karat'** (–e) carat.
**karg** (¨er, ¨st) *adj.* sparing.
die **Karos'se** (–n) coach.
**karren** *intr.* roll a wheelbarrow.
die **Karte** (–n) card.
die **Kasse** (–n) treasury.
der **Kasten** (—) setting (of a ring).
die **Katze** (–n) cat.
der **Katz'enbuckel** (—) cat's back (cf. note to page 8, l. 6).
der **Katz'enhäuser** (—) Katzenhäuser (cf. note to page 22, l. 21).
der **Kauf** (¨e) purchase.
**kaufen** *tr.* buy.
**kaum** *adv.* scarcely.
**kehren** *tr.* turn.
**kein** *adj. and indef. pron.* no, none, not one.
**kennen** (kannte, gekannt) *tr.* know, recognize.
der **Kerl** (–e) fellow.
das **Kind** (–er) child.
**kitzeln** *tr.* tickle.
**klagen** *intr.* complain.
**klar** *adj.* clear, plain.

das **Kleid** (-er) dress, clothes.
**kleiden** *tr.* dress.
**klein** *adj.* little.
die **Klei'nigkeit** trifle; *pl.* sundries.
(das) **Klein-Rammsdorf** Klein-Rammsdorf.
**klingeln** *intr.* ring the bell.
**klingen** (a — u) *intr.* sound.
**klopfen** *intr.* tap.
**klug** (ü-er, ü-ſt) *adj.* sensible, intelligent.
der **Knecht** (-e) servant.
der **Knoten** (—) knot, difficulty.
die **Kohle** (-n) coal.
der **Kommandant'** (-en) commander.
**kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come, happen, approach; kommen zu come by, get possession of.
die **Komödian'tin** (-nen) comedian, actress.
die **Kompagnie'** (-n) company.
das **Kompliment'** (-e) compliment, excuse.
**komplimentie'ren** *intr.* send compliments to.
das **Komplott'** (-e) plot, conspiracy.
der **König** (-e) king.
**kö'niglich** *adj.* royal.
**können** (konnte, gekonnt) *mod. aux.* can, be permitted.
die **Kontribution'** (-en) contribution.
der **Kopf** (ü-e) head.
der **Körper** (—) body.
der **Korporal'** (-e) corporal.
**koſtbar** *adj.* costly, valuable.
die **Koſt'barkeit** (-en) valuable, jewel.
**koſten** *intr.* cost.
**krank** (ü-er, ü-ſt) *adj.* ill.
das **Krank'enbett** (-en) sick bed.
die **Kreatur'** (-en) creature.
**krepie'ren** *intr.* die.
der **Krieg** (-e) war.
**kriegen** *tr.* get.
der **Krieger** (—) warrior.
das **Kriegs'departement** department of war.
der **Kriegs'zahlmeiſter** (—) paymaster-general of the army.
die **Krone** (-n) crown.
der **Krüppel** (—) cripple.
die **Küche** (-n) kitchen.
der **Küch'enzettel** (—) bill of fare.
die **Kugel** (-n) ball.
**künftig** *adj.* future, next.
die **Kunſt** (ü-e) skill, trick.
die **Kur** (-en) cure.
(das) **Kurland** Courland.
**kurz** (ü-er, ü-eſt) *adj.* short; *adv.* shortly, in short.
**kurz'ſichtig** *adj.* near-sighted.
**küſſen** *tr.* kiss.
der **Kutſcher** (—) coachman.

## L

**lächeln** *intr.* smile.
**lachen** *intr.* laugh.
**lachend** *adj.* gay, happy.
**lä'cherlich** *adj.* ridiculous.
der **Lachs** (-e) salmon.
**lähmen** *tr.* cripple.
das **Land** (ü-er *or* -e) country.
die **Lands'männin** (-nen) countrywoman.

**lang** (ä-er, ä-ſt) *adj.* long.
**lange** *adv.* long, a long while.
die **Länge** (-n) length; auf die Länge in time, ere long.
**langen** *intr.* reach.
die **Langewei'le** (*gen.* Langenweile) weariness, ennui.
**langſam** *adj.* slow.
**längſt** *superl. adv.* long since.
**laſſen** (ließ, gelaſſen) *tr.* leave, let, let alone, allow; cause, make; *intr.* look, appear.
**läſſig** *adj.* careless.
**lauern** *intr.* watch, wait impatiently.
**laufen** (ie — au) *intr.* run.
**laufend** *adj.* current, present.
der **Läufer** (—) footman.
die **Laune** (-n) humor.
**laut** *adj.* aloud.
das **Lazarett'** (-e) hospital (for soldiers).
**leben** *intr.* live.
das **Leben** (—) life.
die **Le'bensart** (-en) way of living, manners.
**lebhaft** *adj.* lively, keen.
**ledig** *adj.* free, single; unmarried.
**le'diglich** *adv.* solely, merely.
**legen** *tr.* lay, put.
die **Lehre** teaching, lesson.
**leicht** *adj.* easy.
**leicht'gläubig** *adj.* credulous.
**leid** *adj.* painful; es tut mir leid I am sorry.
**leiden** (litt, gelitten) *tr.* endure, tolerate.
**leihen** (ie — ie) *tr.* lend.
(das) **Leipzig** Leipsic.
die **Lektion'** (-en) lesson.
**lernen** *tr.* learn.
**leſen** (a — e) *tr.* read.
**letzt** *superl. adj.* last.
**leugnen** *tr.* deny.
die **Leute** *pl.* people.
das **Licht** (-er) light.
die **Lichtmeß** Candlemas.
**lieb** *adj.* dear; es iſt mir lieb I like.
die **Liebe** love.
**lieben** *tr.* love.
**lie'benswürdig** *adj.* lovely, lovable.
**lieber** *comp. adv.* rather, sooner.
der **Lieb'haber** (—) lover.
die **Lieb'haberin** (-nen) lover.
**lieblich** *adj.* lovely.
**lie'derlich** *adj.* dissolute, dissipated.
**liegen** (a — e) *intr.* lie, be.
der **Lieut(e)'nant** (-s) lieutenant.
**lindern** *tr.* lighten, diminish.
die **Linke** (-n) left hand.
die **Lippe** (-n) lip.
der **Liqueur'** (-e) liquor.
die **Livere'i** = Livree.
die **Livree'** (-n) livery.
**logie'ren** *intr.* lodge.
der **Lohn** (ä-e) wages.
**lohnen** *tr.* reward.
**los** *adj., adv., and sep. pref.* loose, rid.
**los|'drücken** *tr.* discharge, fire.
**löſen** *tr.* free; get in exchange.
**los|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) begin, break out.
**los|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) get rid of, get free.
**los|'reißen** (riß, geriſſen) *tr.* tear, loose.

**los|'ſein** (bin, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) be loose, be rid of; be the matter.
**los|'werden** (wurde, geworden, *or* a — o) *tr.* get rid of.
**los|'winden** (a — u) *intr.* wrench loose, break off.
der **Louisdor'** (–e) louis d'or.
**lügen** (o — o) *intr.* lie.
der **Lügner** (—) liar.
die **Luſt** (¨e) pleasure.
**luſtig** *adj.* merry, amusing.
das **Luſt|'ſpiel** (–e) comedy.

## M

**machen** *tr.* do, make, bring about, arrange.
**mächtig** *adj.* powerful, great.
die **Madame** madame.
das **Mädchen** (—) girl, maiden.
der **Magen** (—) stomach.
die **Mahlzeit** (–en) meal, meal-time.
**mahnen** *tr.* dun, press for payment.
die **Majeſtät'** (–en) majesty.
der **Major'** (–e) major.
das **Mal** (–e) time.
**man** *indef. pron.* one, people.
**mancher** (manche, manches) *indef. pron.* many a, much.
**man'cherlei** *indecl. adj.* many kinds, sundry, different.
**manch'mal** *adv.* many a time.
der **Mangel** want.
der **Mann** (¨er) man, husband.
(das) (**St.**) **Mari'no** (St.) Marino.
der **Markt** (¨e) market-place, market.
(der) **Mar'linière** Marlinière.
(der) **Marloff** Marloff.
(die) **Mar'loffin** Mrs. Marloff.
**martern** *tr.* torture, torment.
(der) **Martin** Martin.
**mauen** *intr.* mew.
die **Mauer** (–n) wall.
das **Maul** (¨er) mouth.
**mehr** *comp. adj.* more; nicht mehr no longer.
**meh'rere** *adj.* several.
**mehr'mals** *adv.* more than once.
die **Meile** (–n) mile.
**mein** *poss. pron.* my, mine.
**meinen** *tr. or intr.* think, mean, intend.
**mei'nesgleichen** *adj.* of my kind, like me.
**mei'netwegen** *adv.* so be it.
**meinig** *poss. pron.* my, mine.
die **Meinung** (–en) opinion, notion.
**mei'ſtenteils** *adv.* for the most part.
**melancho'liſch** *adj.* melancholy.
**melden** *tr.* announce.
die **Menge** (–n) mass.
**mengen** *refl.* meddle.
der **Menſch** (–en) man.
der **Men'ſchenhaß** misanthropy.
**merken** *tr.* note, observe.
das **Metier'** (–s) profession.
die **Miene** (–n) mien, air, expression.
**mild'tätig** *adj.* charitable.
**militä'riſch** *adj.* military.
der **Miniſt'er** (—) minister.
(die) **Minna** Minna.
**miſſen** *tr.* spare, do without.
das **Miß'trauen** mistrust.
das **Miß'verſtändniß** misunderstanding.

**mit** *adv. and sep. pref.* along with; *prep. w. dat.* with.
**mit|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring along.
**mit|'lachen** *intr.* laugh with.
das **Mitleid** sympathy.
**mit'leidig** *adj.* charitable, compassionate.
**mit|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take along.
der **Mittag** (–e) noon, dinner.
**mittel** *adj.* middle.
die **Mode** (–n) fashion, style.
**mögen** (mochte, gemocht) *mod. aux.* may; *tr.* want, desire.
**mög'lich** *adj.* possible.
der **Mohr** (–en) Moor.
der **Monarch'** (–en) monarch.
der **Mo'nat** (–e) month.
das **Montie'rungsſtück** (–e) military equipment.
der **Moraſt'** (¨e) marsh.
die **Mores** *pl.* manners.
**morgen** *adv.* to-morrow.
der **Morgen** (—) morning.
das **Mor'genland** East, Orient.
die **Mühe** (–n) trouble, pains.
die **Mühle** (–n) mill.
der **Müller** (—) miller.
der **Mund** (–e *or* ¨er) mouth.
**mündlich** *adj.* verbal.
**murren** *intr.* murmur.
**mürriſch** *adj.* pettish, sulky, cross.
**müſſen** (mußte, gemußt) *mod. aux.* be obliged to, must.
die **Mutter** (¨) mother.
der **Mut'wille** petulance, playfulness.
**mut'willig** *adj.* mischievous, willful.

## N

**nach** *adv. and sep. pref.* after; *prep. w. dat.* for, to, towards; about, according to; nach einander one after another.
der **Nach'bar** (–n) neighbor.
**nach|'brauchen** *tr.* use after.
**nach|'bringen** (brachte, gebracht) *tr.* bring after.
**nachdem'** *conj.* after.
**nach|'denken** (dachte, gedacht) *intr.* think over, consider, muse.
das **Nachdenken** consideration, musing.
die **Nach'frage** (–n) inquiry.
**nach|'geben** (a — e) *tr.* give in addition; *intr.* yield.
**nach|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) follow.
**nach|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come after, follow.
**nach'läſſig** *adj.* careless, indifferent, listless.
**nach|'laufen** (ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) run after.
die **Nachricht** (–en) news.
**nach|'rufen** (ie — u) *tr.* call after.
**nach|'ſehen** (a — e) *intr.* look after.
**nach|'ſpucken** *intr.* spit after.
**nächſt** *superl. adj.* next, nearest.
die **Nacht** (¨e) night.
**nach|'teilig** *adj.* unfavorable.
der **Nacht'wächter** (—) nightwatchman.
**nach|'weiſen** (ie — ie) *tr.* show.
die **Nach'weiſung** (–en) direction.

**nagen** *intr.* gnaw.
**nah(e)** (ä, nächſt) *adj.* near.
das **Nä'here** details.
**nähern** *refl.* approach.
die **Nahrung** nourishment.
der **Name** (-n) *or* **Namen** (—) name.
**nämlich** *adj.* same, selfsame; *adv.* that is.
der **Narr** (-en) fool.
die **Närrin** (-nen) foolish girl, simpleton.
die **Na'ſeweiſe** (-n) impudent girl, saucebox.
die **Natur'** (-en) nature.
**natür'lich** *adj.* natural.
der **Nebel** (—) mist.
**nebenan'** *adv.* next door, near by.
**nebſt** *prep. w. dat.* along with.
**necken** *tr.* tease.
das **Negligé'** (-ſ) negligee, morning dress, wrapper.
**nehmen** *tr.* take, take away; *refl.* act; ſich in acht nehmen beware of.
der **Neider** (—) envious person.
**neidiſch** *adj.* jealous.
die **Neigung** (-en) inclination, affection.
**nein** *adv.* no.
**nennen** (nannte, genannt) *tr.* name, call by name, mention.
**neu** *adj.* new, sudden.
die **Neu'gierde** curiosity.
**neu'gierig** *adj.* curious.
die **Neu'igkeit** (-en) news.
das **Neujahr** New Year.
**neunt** *num. adj.* ninth.
**neunzig** *num. adj.* ninety.
**nicht** *adv.* not.
die **Nichte** (-n) niece.
**nichts** *indef. pron.* nothing; *adv.* in nothing.
**nichts'würdig** *adj.* worthless.
**nie** *adv.* never.
**nieder** *adv. and sep. pref.* down.
**nie'der|ſchlagen** (u — a) *tr.* set aside, cancel, annul.
**nie'der|ſetzen** (ſetzte, geſetzt) *refl.* sit down.
die **Nie'derträchtigkeit** (-en) baseness.
**niedrig** *adj.* low.
**nie'mals** *adv.* never.
**nie'mand** *indef. pron.* no one, nobody.
**nim'mermehr** *adv.* nevermore, never.
**noch** *adv.* still, yet; noch ein one more; noch nicht not yet; weder . . . noch neither . . . nor.
**noch'mals** *adv.* again.
die **Not** (ö) need, necessity.
der **Not'fall** (ö) case of necessity.
**nö'tig** *adj.* necessary; nötig haben require.
**not'wendig** *adj.* necessary.
die **Not'wendigkeit** necessity.
**nu** *interj.* well!
**nüchtern** *adj.* fasting; nüchtern ſein be without breakfast.
**nun** *adv.* now, well; *interj.* well!
**nun'mehr** *adv.* now.
**nur** *adv.* only, merely, just.
(das) **Nürnberg** Nuremberg.
**nutzen** *or* **nützen** *tr.* use, avail oneself of.

## O

O *interj.* oh!
**ob** *conj.* whether, if.
**oben** *adv.* above; von oben bis unten from head to foot.
**obendrein'** *adv.* in the bargain.
**oberſt** *superl. adj.* topmost.
der **Oberſt** (-e *or* -en) colonel.
der **Oberſtlieut(e)'nant** (-s) lieutenant-colonel.
**oder** *conj.* or.
**offen** *adj.* open.
**of'fenherzig** *adj.* open-hearted.
der **Offizier'** (-e) officer.
**öffnen** *tr.* open.
**oft** (¨er *or* ¨ers, am öfteſten) *adv.* often.
**öfters** *adv.* quite often.
der **O'heim** (-e) uncle.
**ohne** *prep. w. acc.* without.
das **Ohr** (-en) ear.
die **Ökonomie'** economy.
**or'dentlich** *adj.* orderly.
die **Order** (-n) order.
die **Ordnung** (-en) order.
der **Ort** (-e *or* ¨er) place.
**ottoma'niſch** *adj.* Ottoman.

## P

das **Paar** (-e) pair, couple; paar *indecl. adj.* a few.
**packen** *refl.* get out, be off.
der **Pack'knecht** (-e) army teamster.
**pantomi'miſch** *adj.* in pantomime.
das **Papier'** (-e) paper.
**päpſtlich** *adj.* papal.
die **Para'de** (-n) parade.
**paradie'ren** *intr.* make a show, parade.
das **Paradies'** (-e) paradise.
**parat'** *adj.* ready.
**parlie'ren** *intr.* talk fluently, chat.
die **Partei'lichkeit** (-en) partiality, party feeling.
die **Partie'** (-n) match.
(der) **Paul** Paul.
die **Pei'nigung** (-en) torment, pain.
**perfekt'** *adj.* perfect.
die **Perle** (-n) pearl.
(das) **Per'ſien** Persia.
die **Perſon'** (-en) character.
der **Pfen'nig** (-e) penny.
das **Pferd** (-e) horse.
**Pfg.** *abbr. for* Pfennige.
die **Pflege** care.
**pflegen** *tr.* indulge; *intr.* be accustomed to.
die **Pflicht** (-en) duty.
die **Pforte** (-n) gate.
**pfui** *interj.* fie! shame! why!
(der) **Phi'lipp** Philip.
die **Piſto'le** (-n) pistol.
die **Piſto'le** (-n) pistole (coin).
der **Platz** (¨e) square.
**plaudern** *intr.* prattle, chat.
**plötzlich** *adj.* sudden.
**plump** *adj.* clumsy, awkward.
**plündern** *tr.* plunder.
**pochen** *intr.* knock.
(das) **Polen** Poland.
**poli'tiſch** *adj.* political.
die **Polizei'** police.
die **Poſſe** (-n) joke, trick.
die **Poſt** (-en) mail.
**potzgeck** *interj.* zounds!
**prahlen** *intr.* boast.
**praktizie'ren** *tr.* practice; slip.
**preußiſch** *adj.* Prussian.
der **Prinz** (-en) prince.

die **Probe** (–n) proof.
**prompt** *adj.* prompt.
**prophezei'en** *tr.* prophesy.
die **Provinz'** (–en) province.
das **Prozent'chen** (—) small per cent.
**prügeln** *tr.* whip, beat.
der **Pudel** (—) poodle.
der **Punkt** (–e) point, spot.
**putzen** *tr.* make a toilet.

## Q

**quälen** *tr.* vex, tease.
der **Quäl'geist** (–er) tease.
der **Quark** rubbish, trash.
das **Quartier'** (–e) quarters.

## R

die **Rache** revenge.
der **Rachen** (—) jaws.
**rächen** *tr.* avenge.
die **Rach'sucht** love of revenge.
der **Racker** (—) villain.
das **Rad** (¨er) wheel.
**rapportie'ren** *tr.* report.
**rasend** *adj.* mad, crazy.
**rasie'ren** *tr.* shave.
**rasseln** *intr.* rattle.
der **Rat** (¨e *or* –schläge) advice.
**raten** (ie — a) *tr. or intr.* guess, advise.
**ratifizie'ren** *tr.* ratify, confirm.
das **Rätsel** (—) riddle.
der **Rauch** smoke.
**rauchen** *intr.* smoke.
**räumen** *tr.* remove, give up (a room); pack up.
**raus** = heraus.
der **Rausch** (¨e) intoxication.
**rechnen** *tr.* count.
die **Rechnung** (–en) account, bill.
**recht** *adj.* right; *adv.* really, quite, considerably.
das **Recht** (–e) right, claim.
die **Rechte** (*declined as adj.*) right hand.
die **Recht'fertigung** (–en) justification.
der **Recht'haber** (—) disputant.
**recht'schaffen** *adj.* honest.
die **Recht'schaffenheit** honesty.
die **Rede** (–n) speech.
**reden** *intr.* speak, talk.
die **Re'densart** (–en) expression.
**redlich** *adj.* honest.
das **Regiment'** (–er) regiment.
**reich** *adj.* rich.
**reichen** *tr.* hand; *intr.* reach.
der **Reichtum** (¨er) riches, wealth.
**rein** *adj.* pure.
die **Reise** (–n) journey.
**reisen** *intr.* (*aux.* sein *and* haben) travel, travel about.
**reißen** (riß, gerissen) *tr.* tear, snatch.
**reiten** (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein *or* haben) ride.
der **Reit'knecht** (–e) groom.
das **Reit'pferd** (–e) saddle-horse, mount.
der **Reiz** (–e) charm.
**reizen** *tr.* irritate.
**reizend** *adj.* charming, alluring.
der **Rekrut'** (–en) recruit; *pl.* reinforcements.
das **Rennen** speed.
der **Renner** (—) racer.
der **Rent'meister** (—) treasurer.
die **Republik'** (–en) republic.

**reſolvie'ren** *tr.* resolve.
der **Reſpekt'** respect.
der **Reſt** (–e) rest.
das **Reſtchen** (—) arrears.
**retten** *tr.* save.
**reuen** *impers. verb* rue; es reut mich I am sorry, I repent.
(der) **Riccaut'** Riccaut.
**richten** *tr.* turn.
**richtig** *adj.* right, just, true, regular.
die **Rich'tigkeit** correctness.
der **Ring** (–e) ring.
das **Rin'gelchen** (—) little ring.
**ringen** *tr.* wring.
der **Ritter** (—) knight.
der **Ritt'meiſter** (—) captain (of cavalry).
die **Ritt'meiſterin** (–nen) wife of a captain (of cavalry).
der **Roggen** rye.
das **Röllchen** (—) little roll.
die **Rolle** (–n) roll, rôle, part.
der **Roßarzt** (¨e) veterinary surgeon.
der **Rücken** (—) back.
die **Rückſicht** (–en) respect, regard.
**rufen** (ie — u) *tr.* call; *intr.* cry.
die **Ruhe** rest.
**ruhen** *intr.* rest.
**ruhig** *adj.* quiet, calm.
die **Ruhm'begierde** ambition.
**rühmen** *refl.* boast.
**ruhm'voll** *adj.* glorious.
**rühren** *tr.* touch.
die **Rührung** (–en) emotion.
**ruinie'ren** *tr.* ruin.
der **Rummel** uproar.
der **Rumpf** (¨e) body.
die **Runde** (–n) circle; in der Runde round about.

## S

der **Saal** (Säle) hall, drawing-room.
der **Säbel** (—) saber.
die **Sache** (–n) thing, cause, affair, business; *pl.* goods, property; zur Sache to the purpose.
(das) **Sachſen** Saxony.
**ſächſiſch** *adj.* Saxon.
**ſachte** *adv.* gently, softly.
**ſagen** *tr.* say, tell.
**ſatt** *adj.* satisfied; ſatt ſein have eaten enough.
die **Sau** (¨e) sow; *pl.* swine.
**ſauer** *adj.* hard, troublesome.
die **Scene** (–n) scene.
der **Schade** (¨n) *or* **Schaden** (¨) injury, disgrace; es iſt ſchade it is a pity.
die **Scha'denfreude** malicious joy at another's misfortune.
**ſchad'los** *adj.* innocent.
der **Schäfer** (—) shepherd.
**ſchaffen** *tr.* make, produce, furnish; aus den Augen ſchaffen get rid of.
die **Schä'kerin** (–nen) joker, tease.
**ſchämen** *refl.* be ashamed.
die **Schande** (–n) shame.
**ſcharmie'ren** *intr.* flirt.
der **Schatten** (—) shadow.
die **Schatul'le** (–n) casket, money-box.
**ſchätzen** *tr.* esteem.
das **Schaudern** dread.
**ſcheiden** (ie — ie) *tr.* separate.
der **Schein** show, appearance.
**ſcheinen** (ie — ie) *intr.* seem, appear.

**ſchelten** (a — o) *tr.* chide, abuse.
**ſchenken** *tr.* make a present of.
der **Scherz** (–e) jest.
**ſcherzen** *intr.* jest, joke.
**ſchicken** *tr.* send.
das **Schick'ſal** (–e) fate.
**ſchießen** (ſchoß, geſchoſſen) *tr.* shoot.
**ſchimpflich** *adj.* outrageous, shameful.
**ſchlafen** (ie — a) *intr.* sleep.
das **Schlaf'zimmer** (—) bedroom.
der **Schlag** (¨e) blow, stroke.
**ſchlagen** (u — a) *tr.* strike, place quickly, place violently.
**ſchlecht** *adj.* bad, mean, poor.
**ſchleichen** (i — i) *intr.* creep, slip.
der **Schleich'weg** (–e) secret path, by-path.
der **Schleif'weg** = Schleichweg.
**ſchleppen** *tr.* trail.
**ſchlimm** *adj.* bad.
der **Schlingel** (—) rascal.
das **Schloß** (Schlöſſer) lock.
**ſchlummern** *intr.* sleep.
der **Schlüſſel** (—) key.
**ſchmecken** *intr.* taste good.
**ſchmeicheln** *intr.* flatter.
der **Schmerz** (–en) pain, grief.
der **Schneller** (—) trick, scheme.
die **Schnur** (–en) string, cord.
die **Schnurre** (–n) joke, drollery.
die **Schokola'de** (–n) chocolate.
**ſchon** *adv.* surely, already, even; ſchon gut all right.
**ſchön** *adj.* beautiful, fine.
der **Schöpfer** (—) creator.
die **Schranken** *pl.* lists.
**ſchreckhaft** *adj.* terrible.
**ſchrecklich** *adj.* dreadful.
**ſchreiben** (ie — ie) *tr.* write.
der **Schreiber** (—) writer.
die **Schreiberei'** (–en) writing.
das **Schreib'pult** (–e) writing-desk.
das **Schreib'zeug** (–e) writing-materials.
**ſchreien** (ie — ie) *intr.* cry, yelp (of a dog).
**ſchriftlich** *adj.* written.
der **Schritt** (–e) step, pace.
**ſchüchtern** *adj.* timid.
der **Schuh** (–e) shoe.
die **Schuld** (–en) debt; ſchuld ſein be the cause of, be to blame.
der **Schuld'herr** (–en) creditor.
**ſchuldig** *adj.* owing, in debt.
die **Schul'digkeit** (–en) duty.
der **Schuldner** (—) equivalent to Schuld'herr.
die **Schulter** (–n) shoulder.
das **Schul'zeugericht** (–e) estate (cf. note to page 22, l. 5).
der **Schurke** (–n) knave, rogue.
**ſchurkiſch** *adj.* knavish, rascally.
der **Schuß** (Schüſſe) shot.
der **Schutz** protection.
der **Schutz'engel** (—) guardian angel.
**ſchwach** (¨er, ¨ſt) *adj.* weak.
der **Schwanz** (¨e) tail.
**ſchwärmen** *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) rove.
**ſchwarz** (¨er, ¨eſt) *adj.* black.
**ſchwatzen** *intr.* chatter.
**ſchweigen** (ie — ie) *intr.* be still, be silent.
die **Schwelle** (–n) threshold.
die **Schwemme** (–n) water (place for watering horses).
**ſchwer** *adj.* hard.

**ſchwerlich** *adv.* scarcely.
das **Schwert** (-er) sword.
die **Schweſter** (-n) sister.
**ſchwinden** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) disappear.
**ſchwören** (u — o) *intr.* swear.
**Se.** *abbr. for* Seine.
**ſechs** *num. adj.* six.
**ſechſt** *num. adj.* sixth.
die **Seele** (-n) soul.
**ſehen** (a — e) *intr.* see, look, appear.
**ſehr** *adv.* very, very much.
**ſein** (war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) be.
**ſein** *poss. pron.* his, its.
**ſeinesgleichen** *indecl. adj.* of his kind, like him.
**ſeinig** *poss. pron.* belonging to him, his.
**ſeit** *prep. w. dat.* for, since; *conj.* since.
**ſeitdem'** *conj.* since.
die **Seite** (-n) side, page.
**ſelber** = ſelbſt.
**ſelbſt** *indecl. adj.* self.
die **Selbſt'erhaltung** self-preservation.
**ſelten** *adj.* rare; *adv.* seldom.
**ſenden** (ſandte, geſandt) *tr.* send.
**ſengen** *tr.* burn, fire.
**ſetzen** *tr.* set, put, appoint (a guardian).
der **Seufzer** (—) sigh.
**ſich** *refl. pron.* himself, herself, itself; themselves.
**ſicher** *adj.* safe.
die **Sich'erheit** safety, security.
**ſich'erlich** *adv.* certainly, surely.
**ſie** *pers. pron.* she, it; Sie you.
**ſieben** *num. adj.* seven.
**ſiebent** *num. adj.* seventh.
der **Sieg** (-e) victory.
die **Sit'tenrichterin** (-nen) moralist.
**ſitzen** (ſaß, geſeſſen) *intr.* sit; ſitzen laſſen jilt.
**ſo** *adv.* so, as, thus, all at once; nicht ſo wohl . . . als not as well . . . as; ſo ein such a; ſo wie as well as; ſo etwas such a thing.
**ſobald'** *adv.* so soon; *conj.* as soon as.
**ſodann'** *adv.* then.
**ſogleich'** *adv.* at once.
der **Sohn** (¨e) son.
**ſolang'** (-e) *conj.* as long as.
**ſolcher** (ſolche, ſolches) *adj.* such.
der **Soldat'** (-en) soldier.
das **Solda'tenglück** soldier's fortune.
**ſollen** *mod. aux.* be to, shall, must, ought.
der **Sommer** (—) summer.
**ſonach'** *adv.* therefore, then.
**ſon'derbar** *adj.* strange.
**ſon'derlich** *adj.* particular.
**ſondern** *conj.* but.
die **Sonne** (-n) sun.
**ſonſt** *adv.* else, or else, otherwise; ſonſt wo anywhere else.
die **Sophiſt'in** (-nen) sophist.
die **Sorge** (-n) anxiety.
**ſorgen** *intr.* take care, be troubled, worry.
**ſpalten** *tr.* cleave.
(das) **Spandau** Spandau.
(das) **Spanien** Spain.
**ſparſam** *adj.* frugal.

der **Spaß** (¨e) joke.
**ſpaßen** *intr.* joke.
**ſpaßhaft** *adj.* droll, playful.
**ſpät** *adj.* late.
**ſpeiſen** *intr.* eat, dine.
**ſperren** *refl.* resist, struggle, be stubborn.
das **Spiel** (-e) play, gambling, game.
**ſpielen** *tr.* play.
der **Spieler** (—) player.
der **Spitz'bube** (-n) villain, rascal.
**ſpotten** *intr.* mock, scoff.
die **Spötterei'** (-en) mocking, scoffing.
**ſpöttiſch** *adj.* mocking.
die **Sprache** (-n) speech, conversation.
**ſprechen** (a — o) *intr.* speak, talk; *tr.* see (grant an audience).
**ſpreizen** *tr.* spread wide.
**ſprengen** *tr.* break (a bank).
**ſpringen** (a — u) *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) spring.
**Sr.** *abbr. for* Seiner.
**St.** *abbr. for* Sankt (Saint).
**ſt** *interj.* hush! be still!
der **Staat** (-en) state.
die **Staaten-General** *see* General-ſtaaten.
der **Stab** (¨e) staff.
der **Stabs'rittmeiſter** (—) second captain (of horse).
der **Stachel** (-n) thorn.
die **Stadt** (¨e) city.
**ſtampfen** *intr.* stamp.
der **Stand** (¨e) state, position; *pl.* provincial authorities.
**ſtark** (¨er, ¨ſt) *adj.* strong.
**ſtarr** *adj.* fixed.
die **Statt** stead, position; zu ſtatten kommen be opportune.
**ſtecken** (ſteckte *or* ſtak, geſteckt) *tr.* put; *intr.* stick, be.
**ſtehen** (ſtand, geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein *or* haben) stand, be.
**ſtehlen** (a — o) *tr.* steal.
**ſteif** *adj.* stiff, fixed.
die **Stelle** (-n) place, spot; zur Stelle ſchaffen produce.
**ſtellen** *refl.* appear, pretend.
die **Stellung** (-en) attitude, bearing.
**ſtemmen** *refl.* resist.
**ſterben** (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) die.
der **Stern** (-e) star.
der **Stich** (-e) prick, stab; im Stich laſſen forsake, abandon; Stich halten stand the test.
der **Stiefel** (—) boot.
**ſtier** *adj.* staring.
**ſtiften** *tr.* cause.
**ſtill** *adj.* still, quiet.
die **Stimme** (-n) voice.
die **Stirn** (-en) forehead.
**ſtolz** *adj.* proud.
der **Stolz** pride.
**ſtoßen** (ie — o) *tr.* push, drive, run against (auf); adjoin.
die **Straße** (-n) street.
der **Streich** (-e) stroke, trick, act.
**ſtreitig** *adj.* contested; ſtreitig machen dispute, contest.
die **Strenge** severity.
das **Stübchen** (—) little room.
die **Stube** (-n) room.
**ſtudiert'** *adj.* studied.
**ſtumm** *adj.* dumb.
die **Stunde** (-n) hour.

der **Sturm** (¨e) storm, attack.
**stürmiſch** *adj.* stormy.
**ſtürzen** *intr.* rush.
die **Stütze** (–n) stay, support.
**ſtutzen** *intr.* be startled.
die **Subordination'** subordination, discipline.
**ſuchen** *tr. or intr.* try, search, seek.
die **Summa** *or* **Summe** (–n) sum, amount.
die **Sünde** (–n) sin.
**ſüß** *adj.* sweet.

## T

die **Tabagie'** (–n) coffee-house (cf. note on page 16).
die **Tafel** (–n) table, dinner.
der **Tag** (–e) day, light.
**täglich** *adj.* daily.
der **Taler** (—) dollar.
**tändelnd** *adj.* trifling.
**tapezie'ren** *tr.* cover with tapestry, paper (a room).
**tapfer** *adj.* brave.
die **Tap'ferkeit** bravery.
die **Taſche** (–n) pocket.
das **Taſch'enbuch** (¨er) pocket-book.
die **Taſſe** (–n) cup.
die **Tat** (–en) deed.
der **Tau'benſchlag** (¨e) dovecot.
**tauſend** *num. adj.* thousand.
**teilen** *tr.* share, divide.
**teil|'nehmen** (nahm, genommen) *intr.* take part in, be interested in.
(der) **Tell'heim** Tellheim.
der **Teufel** (—) devil.
der **Thee** (–e) tea.
(das) **Thü'ringen** Thuringia.
**tief** *adj.* low.
**tilgen** *tr.* cancel.
die **Tinte** (–n) ink.
der **Tiſch** (–e) table.
der **Titel** (—) title.
**Tlr.** *abbr. for* Taler.
die **Tochter** (¨) daughter.
der **Tod** death.
**toll** *adj.* mad.
der **Tölpel** (—) booby, dolt.
der **Ton** (¨e) tone.
**topp** *interj.* done! agreed!
**tot** *adj.* dead.
**töten** *tr.* kill.
**tragen** (u—a) *tr.* carry, bear; wear.
**tragiſch** *adj.* tragic.
**traktie'ren** *tr.* treat.
die **Träne** (–n) tear.
**trauen** *intr.* trust.
die **Trauer** mourning.
der **Traum** (¨e) dream.
**träumen** *intr.* dream.
der **Träumer** (—) dreamer.
die **Träumerei'** (–en) dream, revery.
**traurig** *adj.* mournful, sad.
**treffen** (traf, getroffen) *tr.* hit, find.
**trefflich** *adj.* excellent.
**treiben** (ie — ie) *tr.* drive, carry on.
**trennen** *tr.* separate, sever.
die **Treppe** (–n) staircase.
**treten** (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) step, go.
die **Treue** troth, loyalty, fidelity.
**treulos** *adj.* faithless.
der **Trieb** (–e) instinct, impulse.
die **Trieb'feder** (–n) motive, impulse.
**trinken** (a — u) *tr.* drink.
**trocken** *adj.* dry.

die **Trommel** (–n) drum.
der **Trom'melſchläger** (—) drummer.
der **Tropfen** (—) drop.
**trotz** *prep. w. gen.* in spite of.
der **Trotz** defiance.
der **Trunk** drink.
**trunken** *adj.* drunk.
**tüchtig** *adj.* capable, good, clever.
**tückiſch** *adj.* spiteful, malicious.
die **Tugend** (–en) virtue, good quality.
**tu'gendhaft** *adj.* virtuous.
**tun** (tat, getan) *tr.* do, cause, put; weg tun turn away.
die **Tür** (–en) *or* **Türe** (–n) door.
der **Türke** (–n) Turk.

## U

**übel** *adj.* bad; übel nehmen be offended.
**über** *adv., prep. w. dat. or acc.* over, above, beyond; after; concerning, about; more than.
**ü'berall** *adv.* everywhere.
**überall'hin** *adv.* everywhere.
**ü'berflüſſig** *adj.* superfluous.
**überge'ben** (übergab, übergeben) *tr.* deliver, hand over.
**überlaſ'ſen** (überließ, überlaſſen) *tr.* give up.
**überle'gen** *tr.* consider.
die **Überle'gung** consideration, deliberation.
**ü'bermorgen** *adv.* day after tomorrow.
**ü'bermütig** *adj.* overbearing.
**überre'den** *tr.* persuade.
**überrei'chen** *tr.* hand over.
die **Übertrei'bung** (–en) exaggeration.
**überwacht'** *adj.* worn out by watching, exhausted.
**überzeu'gen** *tr.* persuade.
**übrig** *adj.* remaining.
die **Uhr** (–en) watch, o'clock.
**um** *adv. and sep. pref.* about; *prep. w. acc.* about, at, for; um ſo viel *w. comp.* so much the more; um . . . zu in order to; um . . . willen for the sake of.
**umar'men** *tr.* embrace.
**um|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) deal.
**um|'kehren** *tr.* turn over, turn around.
**umne'beln** *tr.* cloud.
**um|'ſehen** (a—e) *intr.* look about; *refl.* look behind.
**umſonſt'** *adv.* in vain, gratis.
der **Um'ſtand** (¨e) circumstance, affair; *pl.* formalities.
**um'ſtändlich** *adj.* minute, in detail.
**um|'wenden** (wandte, gewandt) *tr.* turn about.
**un'anſtändig** *adj.* unbecoming, unseemly.
**un'barmherzig** *adj.* unmerciful.
**un'befohlen** *adj.* uncommanded, unasked.
**un'bekannt** *adj.* unknown, unacquainted, strange.
**un'beſcheiden** *adj.* presumptuous.
**un'beſcholten** *adj.* blameless.
die **Un'beſonnenheit** imprudence.
**un'beweglich** *adj.* motionless.
**un'biegſam** *adj.* unbending.
**und** *conj.* and.
**un'eben** *adj.* uneven, unsuitable.

**un'eigennützig** *adj.* unselfish.
**un'eingeladen** *adj.* uninvited.
**unend'lich** *adj.* infinite.
**unentbehr'lich** *adj.* indispensable.
**un'erwartet** *adj.* unexpected.
**un'erzogen** *adj.* uneducated, helpless.
**unfehl'bar** *adj.* infallible, certain.
**un'freundlich** *adj.* unfriendly.
**un'geachtet** *prep. w. gen.* in spite of.
**un'gefähr** *adv.* casual; von ungefähr by chance.
**un'gehalten** *adj.* angry.
**un'gehangen** *adj.* unhanged.
**un'gemein** *adj.* uncommon.
**un'geputzt** *adj.* unadorned.
**un'gern** *adv.* unwillingly.
**un'geſchliffen** *adj.* rude, unmannerly.
**un'geſtüm** *adj.* violent, boisterous.
der **Un'geſtüm** impetuosity.
**un'getreu** *adj.* faithless.
das **Un'glück** (–e) misfortune.
**un'glücklich** *adj.* unhappy, unfortunate.
**unglücklicherwei'ſe** *adv.* unfortunately.
die **Un'gnade** displeasure.
die **U'niform** (–en) uniform.
**un'längſt** *adv.* recently.
der **Un'menſch** (–en) inhuman person, monster.
**unmög'lich** *adj.* impossible.
**un'recht** *adj.* wrong.
**un'richtig** *adj.* wrong.
die **Un'ruhe** (–n) disturbance.
**un'ruhig** *adj.* uneasy, restless.
die **Un'ſchuld** innocence.
**un'ſchuldig** *adj.* innocent.
**unſer** *poss. pron.* our, ours.
**unten** *adv.* below, down-stairs.
**unter** *adv. and sep. pref.* under; *prep. w. dat. or acc.* under, beneath, among, between.
**unterbrech'en** (unterbrach, unterbrochen) *tr.* interrupt.
**untereinander** *adv.* among each other.
**unterhal'ten** (unterhielt, unterhalten) *refl.* converse.
**un'ter|kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) find accommodations.
**unterneh'men** (unternahm, unternommen) *tr.* undertake.
das **Un'terpfand** (¨er) pledge.
die **Unterre'dung** (–en) conversation.
**unterrich'ten** *tr.* inform.
**un'ter|ſtecken** *tr.* enroll (soldiers with another regiment).
**unterſte'hen** (unterſtand, unterſtanden) *refl.* venture.
**unterſtütz'en** *tr.* assist.
**unterſu'chen** *tr.* investigate.
**un'tertänig** *adj.* submissive, humble, dutiful.
**unterwegs'** *adv.* on the way.
**unverän'derlich** *adj.* unchangeable.
**un'verloren** *adj.* not lost, safe.
**un'vermutet** *adj.* unexpected.
**un'verſchämt** *adj.* shameless.
**un'verzehrt** *adj.* untouched, entire.
**unverzeih'lich** *adj.* unpardonable.
der **Un'wille** anger.
**urgie'ren** *tr.* urge.
die **Ur'ſache** (–n) cause.
das **Urteil** (–e) sentence.
**ur'teilen** *tr.* judge.

## V

die **Valu'ta** (Valuten) value.
der **Vater** (¨) father.
das **Vaterland** (¨er) native country.
(das) **Vene'dig** Venice.
**venetia'niſch** *adj.* Venetian.
**ver-** *insep. pref.* aside, away.
**verab'ſchieden** *tr.* discharge.
**verach'ten** *tr.* despise.
**verächt'lich** *adj.* despicable, scornful.
die **Verach'tung** scorn.
**verän'dern** *tr.* change.
die **Verän'derung** (–en) change.
**veran'laſſen** (veranlaßte, veranlaßt) *tr.* bring about.
die **Verant'wortung** (–en) responsibility.
**verbau'en** *tr.* obstruct by building.
**verber'gen** (a — o) *tr.* hide.
die **Verbeu'gung** bow.
**verbie'ten** (o — o) *tr.* forbid.
**verbin'den** (a — u) *tr.* unite, oblige.
die **Verbind'lichkeit** (–en) obligation.
die **Verbin'dung** (–en) union.
**verbiſ'ſen** *adj.* crabbed, bitter.
das **Verbrech'en** (—) crime.
der **Verdacht'** suspicion.
**verdammt'** *adj.* cursed.
**verdan'ken** *tr.* be indebted for.
**verder'ben** (a — o) *tr. or intr.* spoil, destroy; be ruined.
das **Verder'ben** ruin.
**verdie'nen** *tr.* earn, deserve.
der **Verdienſt'** (–e) gain, profit; das Verdienſt (–e) merit.
**verdienſt'lich** *adj.* profitable.
**verdient'** *adj.* deserving.
**verdräng'en** *tr.* crowd out.
**verdrie'ßen** (verdroß, verdroſſen) *tr.* trouble, vex.
**verdrieß'lich** *adj.* out of humor, peevish.
der **Verdruß'** vexation, anger.
**vereh'ren** *tr.* honor.
**verfah'ren** (u — a) *intr.* (*aux.* ſein) conduct oneself.
das **Verfah'ren** conduct.
**verflie'ßen** (verfloß, verfloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) fly, pass by.
**verge'ben** (a — e) *tr.* forgive.
**verge'bens** *adv.* in vain.
die **Verge'bung** forgiveness.
**verge'hen** (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) pass.
**vergeſ'ſen** (vergaß, vergeſſen) *tr.* forget.
das **Vergnü'gen** (—) satisfaction, pleasure.
**verhär'ten** *tr.* harden.
**verhin'dern** *tr.* hinder.
**verir'ren** *refl.* go astray.
**verita'bel** *adj.* real, genuine.
**verkau'fen** *tr.* sell.
**verkehrt'** *adj.* wrong.
**verken'nen** (verkannte, verkannt) *tr.* misunderstand, misjudge.
**verknüp'fen** *tr.* unite.
**verlang'en** *tr. or intr.* require; want.
das **Verlang'en** desire.
**verlaſ'ſen** (verließ, verlaſſen) *tr.* leave; *refl.* trust.
**verlaſ'ſen** *adj.* forsaken.
**verlau'fen** *adj.* runaway.
**verle'gen** *tr.* mislay.
**verle'gen** *adj.* embarrassed.

die Verle'genheit (–en) embarrassment.
verlei'hen (ie — ie) *tr.* lend.
verlei'ten *tr.* tempt, mislead.
verleng'nen *tr.* deny, disguise.
der Verleum'der (—) slanderer.
verliebt' *adj.* in love, of love.
verlie'ren (o — o) *tr.* lose.
der Verluſt' (–e) loss.
vermaledeit' *adj.* cursed.
vermeh'ren *tr.* increase.
vermel'den *tr.* announce.
vermie'ten *tr.* hire.
vermö'gen (vermochte, vermocht) *tr.* prevail upon.
das Vermö'gen (—) property.
vermu'ten *tr.* suppose, expect, surmise.
vermut'lich *adj.* probable.
vernar'ren *refl.* be foolishly fond of, be infatuated with.
verneh'men (vernahm, vernommen) *tr.* examine.
vernich'ten *tr.* destroy.
die Vernunft' reason.
vernünf'tig *adj.* reasonable.
die Verord'nung (–en) order, ordinance, regulation.
verpflich'ten *tr.* pledge.
der Verrä'ter (—) traitor.
die Verrich'tung (–en) business.
verſa'gen *tr.* refuse.
verſchaf'fen *tr.* procure.
verſchämt' *adj.* shy, bashful.
verſcheu'chen *tr.* drive away.
verſchie'ben (o—o) *tr.* defer, put off.
verſchie'den *adj.* different.
verſchla'gen (u — a) *intr.* make a difference.
verſchloſ'ſen *adj.* closed.
verſchо'nen *tr.* spare.
verſchwei'gen (ie — ie) *tr.* keep secret.
verſchwem'men *tr.* wash away.
der Verſchwen'der (—) spendthrift.
verſetz'en *tr.* transfer, pawn.
verſich'ern *tr.* convince, assure.
die Verſich'erung (–en) assurance.
verſie'geln *tr.* seal up.
verſpa'ren *tr.* delay, put off.
verſpie'len *tr.* lose at play.
verſprech'en (a — o) *tr.* promise.
der Verſtand' reason, understanding, sense.
verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* understand; ſich auf etwas verſtehen understand all about something.
die Verſtel'lung hypocrisy.
verſtо'ßen (ie — o) *tr.* thrust away.
der Verſuch' (–e) attempt.
verſu'chen *tr.* attempt, try on.
vertei'digen *tr.* defend, protect.
vertieft' *adj.* absorbed.
vertrau'en *intr.* confide.
das Vertrau'en confidence.
vertrau'lich *adj.* familiar.
vertraut' *adj.* familiar.
vertrei'ben (ie — ie) *tr.* drive away.
vertrin'ken (a — u) *tr.* drink away.
verun'glücken *intr.* have an accident.
verwah'ren *tr.* keep.
die Verwah'rung keeping.
verwei'gern *tr.* refuse, deny.
verwei'len *intr.* delay.
der Verweis' (–e) reproof.
verwir'ren *tr.* embarrass.
die Verwir'rung (–en) embarrassment.

**verwun'dern** *refl.* be astonished.
die **Verwun'derung** astonishment.
**verwünſcht'** *adj.* accursed.
**verzeh'ren** *tr.* consume, waste, devour.
**verzei'hen** (ie — ie) *tr.* pardon.
die **Verzei'hung** pardon.
**verzo'gen** *adj.* distorted, scrolled.
**verzwei'felt** *adj.* desperate, confounded.
die **Verzweif'lung** despair.
**vexie'ren** *tr.* deceive, make fun of.
das **Vieh** cattle; beast.
**viel** *adj.* much; viel zu viel far too much.
**vielleicht'** *adv.* perhaps.
**viel'mal** *adv.* many times.
**vielmehr'** *adv.* much more, rather.
**vier** *num. adj.* four.
**vier'fach** *adj.* fourfold.
**vierhun'dert** *num. adj.* four hundred.
**viert** *num. adj.* fourth.
das **Viertelſtünd'chen** (—) quarter of an hour.
**vierundzwan'zig** *num. adj.* twenty-four.
**vierzehn** *num. adj.* fourteen.
**voll** *adj.* full, filled.
die **Voll'blütigkeit** plethora.
**vollends** *adv.* absolutely, entirely.
**völlig** *adj.* absolute, perfect.
**vollkom'men** *adj.* complete, perfect.
die **Vollkom'menheit** perfection.
die **Vollmacht** (–en) authority.
**vollzie'hen** (vollzog, vollzogen) *tr.* fulfill.
**von** *prep. w. dat.* from, away from, of, by, about; von ... her from, ever since.
**vor** *adv. and sep. pref.* before, ago; *prep. w. dat. or acc.* because of, from; vor ſich hin to himself.
**voran'** *adv. and sep. pref.* on before, first.
**voran|'ſtecken** *tr.* put forward, put in.
**voraus'** *adv. and sep. pref.* in advance, beforehand; im voraus beforehand.
**voraus|'ſehen** (a — e) *tr.* foresee.
**vorbei'** *adv.* past.
**vor|'bereiten** *tr.* prepare in advance, get ready.
die **Vor'bereitung** (–en) preparation.
der **Vor'bewußt** previous knowledge, prescience.
die **Vor'bitterin** (–nen) intercessor.
**vor|'enthalten** (ie — a) *tr.* withhold.
der **Vor'fahr** (–en) forefather.
**vor|'fahren** (u — a) *intr.* (*aux.* ſein) drive up.
der **Vor'fall** (¨e) occurrence, accident.
**vor|'geben** (a — e) *tr.* give an advantage, give a start.
**vor|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) take place.
**vor'her** *adv.* beforehand.
**vor'hin** *adv.* a little while ago.
**vorig** *adj.* former, last.
**vor|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) seem.
**vor|'machen** *tr.* display, exhibit.
der **Vor'mittag** (–e) forenoon.
der **Vor'mund** (¨er) guardian.
**vor'nehm** *adj.* grand, noble.

**vor|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* determine.
der **Vor'posten** (—) outpost, sentinel.
das **Vor'recht** (-e) prior right.
der **Vor'satz** (¨e) determination, intention.
**vor|'schießen** (schoß, geschossen) *tr.* advance (money).
der **Vor'schuß** (Vorschüsse) money advanced.
**vor|'sein** (war, gewesen) *intr.* (*aux.* sein) be in advance; *tr.* prevent.
die **Vor'sicht** providence.
**vor'sichtig** *adj.* cautious, careful.
**vor|'spiegeln** *tr.* feign, pretend.
**vor'stehend** *adj.* the above.
**vor|'stellen** *refl.* imagine.
der **Vor'teil** (-e) advantage.
**vortreff'lich** *adj.* excellent, fine.
**vor|'treten** (a — e) *intr.* (*aux.* sein) step in front of.
der **Vor'wand** (¨e) excuse.
**vor|'werfen** (a — o) *tr.* reproach.

## W

der **Wacht'meister** (—) sergeant.
die **Wacht'meisterin** (-nen) wife of a sergeant, "Mrs. Sergeant."
**wacker** *adj.* valiant.
**wagen** *tr.* venture, risk.
der **Wagen** (— *or* ¨) carriage.
**wägen** (o — o) *tr.* weigh.
**wählen** *tr.* choose.
**wahr** *adj.* true, real.
**währen** *tr.* last, continue.
**wahrhaf'tig** *adv.* truly.
die **Wahr'heit** (-en) truth.
**wahr'lich** *adv.* truly, surely.
**wahrschein'lich** *adj.* probable.
der *or* die **Waise** (-n) orphan.
der **Wald** (¨er) wood, forest.
der **Wall** (¨e) rampant.
die **Wallung** (-en) excitement, agitation.
die **Wand** (¨e) wall.
**wandern** *intr.* (*aux.* sein) wander.
**wann** *adv.* when.
**warm** *adj.* warm.
**warnen** *tr.* warn.
**warten** *intr.* wait.
die **Wartung** nursing, tending.
**warum'** *adv.* why.
**was** *inter. or rel. pron.* what, that, which; *adv.* why; *for* etwas something, anything; was für what sort of.
das **Wasser** (—) water.
der **Wechsel** (—) draft, promissory note.
**wedeln** *intr.* wag.
**weder** *conj.* neither.
**weg** *adv. and sep. pref.* away.
der **Weg** (-e) way, road.
**weg|'bleiben** (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) stay away.
**wegen** *prep. w. gen.* on account of.
**weg|'fahren** (u — a) *intr.* (*aux.* sein) drive away, go away.
**weg|'gehen** (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* sein) go away.
**weg|'kapern** *tr.* carry off, capture.
**weg|'kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* sein) come away, come off.
**weg|'nehmen** (nahm, genommen) *tr.* take away, seize.
**weg|'reiten** (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* sein) ride away.

**weg|'ſetzen** *tr.* put aside.
**weg|'tun** (tat, getan) *tr.* put away.
**weg|'wenden** (wandte, gewandt) *refl.* turn away.
**weg|'werfen** (a — o) *tr.* throw away.
das **Weh** pain; weh tun distress.
das **Weib** (–er) woman, wife.
**weiblich** *adj.* feminine, womanly.
**weigern** *refl.* refuse.
die **Wei'gerung** (–en) refusal.
**weil** *conj.* because.
**weinen** *intr.* weep, cry.
**weiſe** *adj.* wise.
die **Weiſe** (–n) way.
**weiſen** (ie — ie) *tr.* point, show.
**weis|'machen** *intr.* hoax, make some one believe something.
**weit** *adj.* far; bei weitem by far.
**weiter** *adj.* further; *adv.* further, besides; und ſo weiter (u. ſ. w.) and so forth (etc.).
**welcher** *inter. and rel. pron.* who, which, what; *indef. pron.* some.
die **Welt** (–en) world.
**wenden** (wandte, gewandt) *tr.* turn.
die **Wen'dung** (–en) change.
**wenig** *adj.* little, few.
die **We'nigkeit** insignificance; meine Wenigkeit my humble self.
**we'nigſtens** *superl. adv.* at least.
**wenn** *conj.* when, if, in case.
**wer** *inter. and rel. pron.* who, whoever.
**werden** (wurde, geworden, *or* a — o) *intr.* (*aux.* ſein) become, turn, be.
**werfen** (a — o) *tr.* throw, cast.
(der) **Werner** Werner.
**wert** *adj.* worth, worthy, deserving.
der **Wert** (–e) worth.
das **Weſen** conduct, bearing, manners.
**wetten** *tr.* wager, bet.
**wichtig** *adj.* important.
**wider** *prep. w. acc.* against, contrary to.
**widerfah'ren** (u — a) *intr.* (*aux.* ſein) happen, befall.
**wi'derwärtig** *adj.* contrary, disagreeable.
**widmen** *tr.* devote.
**widrig** *adj.* contrary, unpleasant.
**wie** *adv.* how; *conj.* as, like.
**wieder** *adv. and sep. pref.* again, once more.
**wie'der|erhalten** (ie — a) *tr.* obtain again, regain.
**wie'der|finden** (a — u) *tr.* find again.
**wie'der|geben** (a — e) *tr.* give back.
**wieder|her|'ſtellen** *tr.* restore.
**wie'der|kehren** *intr.* (*aux.* ſein) return.
**wie'der|kommen** (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come again.
**wie'derum** *adv.* again, once more.
**wie'der|verlangen** *tr.* demand again.
**wiegen** (o — o) *tr.* weigh.
(das) **Wien** Vienna.
**wievielmal'** *adv.* how many times.
**wild** *adj.* wild.
(der) **Wilhelm** William.
der **Wille** (–n) *or* **Willen** (—) will; um . . . willen for the sake of.
**willig** *adj.* ready.
(der *or* die) **Willig** Willig.

**wil'ligen** *intr.* be willing, agree.
**willkom'men** *adj.* welcome.
die **Windbeutelei'** (–en) boasting, humbug.
der **Wink** (–e) wink, beck.
der **Winkel** (—) corner.
der **Win'kelzug** (¨e) subterfuge.
**winken** *intr.* nod.
**winſeln** *intr.* whine.
der **Winter** (—) winter.
das **Win'terquartier** (–e) winter quarters.
**wirbeln** *intr.* whirl, roll.
**wirblich** *adj.* giddy, dizzy.
**wirblicht** = **wirblich**.
**wirklich** *adj.* real.
der **Wirt** (–e) landlord.
das **Wirts'haus** (¨er) inn.
die **Wirts'tafel** (–n) table d'hôte.
**wiſchen** *tr.* wipe.
der **Wiſpel** (—) wispel.
**wiſſen** (wußte, gewußt) *tr.* know.
die **Witwe** (–n) widow.
**wo** *adv.* where, somewhere; *conj.* when, if; **wo anders** elsewhere.
die **Woche** (–n) week.
**wofür'** *adv.* for what.
**woher'** *adv.* whence.
**wohin'** *adv.* whither, where.
**wohl** *adv.* well, indeed, to be sure, probably, I suppose, perhaps; **nicht ſo wohl . . . als** not so much . . . as.
**wohl'affektioniert** *adj.* most gracious.
**wohlfeil** *adj.* cheap.
**wohl'habend** *adj.* well to do, prosperous.
die **Wohltat** (–en) good deed, kindness.
**wohnen** *intr.* dwell.
die **Woh'nung** (–en) lodging.
**wollen** *tr. and mod. aux.* will, wish, be about to.
**wol'lüſtig** *adj.* passionate.
**woran'** *adv.* whereon, about which, with what.
**worin'** *adv.* wherein, in what.
das **Wort** (–e *or* ¨er) word; **in das Wort fallen** interrupt.
**wovon'** *adv.* from which, on what.
**wozu'** *adv.* what for.
das **Wunder** (—) wonder.
**wun'derbar** *adj.* wonderful, strange.
**wun'derlich** *adj.* singular, curious.
**wundern** *refl.* wonder.
der **Wunſch** (¨e) wish, desire.
**wünſchen** *tr.* wish, desire.
**würdig** *adj.* worthy.
der **Wurf** (¨e) cast.
die **Wut** rage.

## 3

der **Zah'lungstermin** (–e) date of payment.
der **Zahn** (¨e) tooth.
**zanken** *intr.* quarrel.
**zänkiſch** *adj.* quarrelsome.
**zärtlich** *adj.* tender, delicate.
die **Zärt'lichkeit** tenderness.
**zaudern** *intr.* delay.
**zehn** *num. adj.* ten.
**zehnt** *num. adj.* tenth.
die **Zeichnung** (–en) drawing, signing, ratification.
**zeigen** *tr.* show, point.
die **Zeile** (–n) line.
die **Zeit** (–en) time.

die Zeit'lang length of time.
zeitle'bens *adv.* for life.
die Zeitung (–en) newspaper.
zerrei'ßen (zerriß, zerriſſen) *tr.* tear in pieces, disband, break up.
zerrüt'ten *tr.* throw into confusion, destroy.
zerſtreu'en *tr.* disperse.
zerſtreut' *adj.* absent-minded.
das Zeug'nis (Zeugniſſe) testimony.
ziehen (zog, gezogen) *tr.* draw, pull; *intr.* move, march, take the field.
ziemen *refl.* be suitable, be proper.
ziem'lich *adv.* tolerably, quite, rather.
zie'ren *refl.* pretend, act.
das Zimmer (—) room.
zittern *intr.* tremble.
der Zorn anger.
zornig *adj.* angry.
zu *adv. and sep. pref.* to; *adv.* too; *prep. w. dat.* to, at, by, for; *w. inf.* in order to.
zu|'bringen (brachte, gebracht) *tr.* pass, spend.
zucken *tr.* shrug.
zu|'denken (dachte, gedacht) *tr.* intend.
der Zufall (¨e) chance, accident.
zu|'fliehen (flog, geflogen) *intr.* (*aux.* ſein) rush towards.
die Zu'flucht place of refuge, shelter.
zufol'ge *prep. w. gen. or dat.* on account of, in accordance with.
zufrie'den *adj.* contented, satisfied.
zu|'führen *tr.* lead to.
der Zugang (¨e) avenue.
zu|'geben (a — e) *tr.* permit.
zu|'gehen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) go to.
zu|'gehören *intr.* belong to.
zugleich' *adv.* at the same time, immediately.
zu|'halten (ie — a) *tr.* hold shut.
zu|'kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) approach.
die Zu'kunft future.
zu|'langen *intr.* be sufficient.
zu|'machen *tr.* close.
zu|'muten *tr.* consider, require, expect of, ask.
die Zunge (–n) tongue.
zurecht' *adv.* aright, in order.
zu|'reichen *tr.* hand to.
zürnen *intr.* be angry.
zurück' *adv. and sep. pref.* back, in return.
zurück|'bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) stay behind.
zurück|'bringen (brachte, gebracht) *tr.* bring back.
zurück|'geben (a — e) *tr.* give back.
zurück|'halten (ie — a) *tr.* hold back.
zurück'haltend *adj.* reserved.
die Zurück'haltung reserve.
zurück|'kommen (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) come back.
die Zurück'kunft return.
zurück|'nehmen (nahm, genommen) *tr.* take back.
die Zurück'nehmung taking back.
zurück|'ſtoßen (ie — o) *tr.* push back.
zurück|'treten (a — e) *intr.* (*aux.* ſein) step back.

**zurück|'weichen** (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) fall back.
**zurück|'weiſen** (ie — ie) *tr.* send back.
**zurück|'ziehen** (zog, gezogen) *tr.* draw back.
**zuſam'men** *adv. and sep. pref.* together.
**zuſam'men|bringen** (brachte, gebracht) *tr.* get ready.
der **Zuſam'menhang** connection.
**zuſam'men|ſchlagen** (u — a) *tr.* fold.
**zu|'ſchanzen** *tr.* palm off on.
**zu|'ſchlagen** (u — a) *intr.* hit hard, strike hard.
**zu|'ſchreiben** (ie — ie) *tr.* attribute; *refl.* claim as one's own.
**zu|'ſetzen** *tr.* lose.
**zu|'ſtoßen** (ie — o) *intr.* (*aux.* ſein) happen.
**zu|'trauen** *tr.* give credit for.
der **Zwang** restraint.
**zwanzig** *num. adj.* twenty.
**zwar** *adv.* it is true, indeed.
**zwei** *num. adj.* two.
der **Zweifel** (—) doubt.
**zweifeln** *intr.* doubt.
**zweimal** *adv.* twice.
**zweit** *num. adj.* second.
**zweitau'ſend** *num. adj.* two thousand.
**zwingen** (a — u) *tr.* force.
**zwiſchen** *prep. w. dat. or acc.* between, among.
**zwölft** *num. adj.* twelfth.

## II. French-English

### A

**à** *prep.* to, at.
**l'**(la) **adresse** skill.
**l'**(la) **affaire** affair; **affaire d'honneur** affair of honor, duel.
**agir** *refl. and impers.* be a question.
**ah** *interj.* ah! oh!
**aimer** *tr.* love.
**l'**(le) **ami** friend.
**appeler** *tr.* call.
**arriver** *intr.* happen.
**au** to the.
**augurer** *tr.* increase.
**aussi** *adv.* likewise, also.
**autre** *adj.* other.
**avec** *prep.* with.
**aventureux** *adj.* venturesome, adventurous.
**avoir** *tr.* have.

### B

**beau, bel** (belle) *adj.* beautiful.
**bien** *adv.* very, well.
**bon** (–ne) *adj.* good.
la **branche** branch; family.

### C

le **cadet** fellow; youngest son.
le **capitaine** captain.
**car** *conj.* for.
la **carte** card.
**ce, cet** (cette) *dem. pron. and adj.* this, that.
**cela** *dem. pron.* that.
**certain** (–e) *adj.* certain.
la **chambre** room.
**charmant** (–e) *adj.* charming.
**cher** (chère) *adj.* dear.
**chercher** *tr.* search for, look for.
le **chevalier** chevalier.
la **chose** thing.
le **cœur** heart.
**comment** *adv.* how.
**comprendre** *tr.* understand.
la **confidence** confidence.
**connaître** *tr.* know, be acquainted with.
**corriger** *tr.* correct.
le **coup** blow, trick; **monter un coup** play a trick.
la **coupe** cut.
**coûter** *intr.* cost.
la **croyance** belief.

### D

la **dame** lady.
**de** *prep.* of, on, from.
la **demande** question.
**départir** *refl.* deviate.
**dépendre** *intr.* depend.
la **dextérité** dexterity, skill.
**dire** *tr.* say.

le **doigt** finger.
le **dommage** pity, shame.
**donc** *adv.* then.
**donner** *tr.* give.
**dont** of which.
le **doute** doubt.
**du** of the.

E

**en** *adv.* of it, because of it.
**en** *prep.* in.
**enchaîner** *tr.* bind down.
l'(le *or* la) **enfant** child.
**entendre** *tr.* understand.
**s'entr'aider** *recipr.* help one another.
**entre** *prep.* between.
**envisager** *tr.* consider, look upon.
l'(le) **esprit** spirit, intelligence.
**et** *conj.* and.
**être** *intr.* be.
**eu** *past part. of* **avoir.**
**exactement** *adv.* exactly.
l'(la) **excellence** excellency.
l'(la) **extraction** extraction, descent.

F

**fâcher** *tr.* put out, annoy.
**faire** *tr.* do, make ; *intr.* be.
le **fait** doing, deed.
**falloir** *intr. and impers.* be necessary.
la **faveur** favor.
**filer** *tr.* spin ; **filer la carte** dispose of a card.
la **fortune** fortune.
**français** (–e) *adj.* French.
la **fureur** madness ; **à la fureur** madly.

G

**galant** (–e) *adj.* polite, courteous.
le **garçon** boy.
les **gens** people.
le **guignon** bad luck.

H

l'(le) **hiver** winter.
l'(le) **homme** man ; **honnête-homme** gentleman.
**honnête** *adj.* honest.
l'(le) **honneur** honor.
**humble** *adj.* humble.

I

**il** *pers. pron.* he, it.
**impoli** (–e) *adj.* impolite, rude.
**infailliblement** *adv.* unquestionably.
**intéresser** *tr.* interest.
**inviter** *tr.* invite.

J

**jamais** *adv.* ever ; **ne . . . jamais** never.
**je** *pers. pron.* I.
le **jeu** play, game.
**joli** (–e) *adj.* pretty, nice.
**jouer** *tr.* play.
**juste** *adv.* exactly.

L

**là** *adv.* there ; **par-là** thereby.
**laisser** *tr.* allow, let.
**le (la)** *def. art.* the.

la **lettre** letter.
la **liaison** acquaintance, partnership, connection.
la **livre** franc.
**lui** he.

M

la **Madame** madam.
la **Mademoiselle** Miss.
la **main** hand.
**mais** *conj.* but.
la **maison** house.
le **Majeur (Major)** major.
le **malheur** misfortune.
la **manière** manner.
(la) **Marlinière** Marlinière.
**me** me, myself.
**mettre** *tr.* put.
**mien** (–ne) *poss. pron.* my, mine.
**mieux** *comp. adj.* better.
le **ministre** minister.
**moi** me.
la **moitié** half.
le **moment** moment.
**mon** (ma) *poss. pron.* my.
le **monde** world.
le **Monsieur (monsieur)** Mr.
**monter** *see* **coup.**
le **mot** word.
le **mystère** mystery, secret.

N

**ne** *negative particle* not; **ne . . . jamais** never; **ne . . . pas** *or* **non . . . pas** not.
**non** *adv.* no, not.
**nous** we, us.
la **nouvelle** news.

O

**on** *indef. pron.* one, some one, a person.
l'(le) **ordinaire** custom; **à l'ordinaire** ordinarily.
**où** *adv.* where.
**oui** *adv.* yes.

P

**par** *prep.* by; **par-là** thereby.
**parbleu** *interj.* well! mercy!
**pardonner** *tr.* pardon.
**parler** *intr.* speak.
**parmi** *prep.* among.
**pas** *see* **ne.**
le **pavé** pavement, streets.
le **pays** country.
**permettre** *tr.* permit.
la **perte** loss.
**peu** *adj.* little.
le **pigeonneau** pigeon, young pigeon.
**placer** *tr.* place.
**plumer** *tr.* pluck (the feathers from).
**plus** *comp. adj.* more; **le plus** the most.
**point** *adv.* not at all.
la **politesse** politeness.
le **ponte** punter (in play), opponent.
**pour** *prep.* for.
(le) **Prens-d'or** Prens-d'or (Take-gold).
(le) **Pret-au-vol** Pret-au-vol (Ready-for-theft).
le **principe** principle.

### Q

**quand** *adv.* when.
**que** whom, as.
**que** *adv.* how.
**que** *conj.* than; that.
**quelque** *adj.* some.
**qui** *interrog. pron.* who? which?

### R

**recommencer** *tr.* begin again.
**réformer** *tr.* reform; discharge.
la **ressource** resource.
le **reste** remainder; **au reste** besides.
la **revanche** revenge.
(le) **Riccaut** Riccaut.
le **rien** nothing; **ne . . . rien** *adv.* nothing.
le **roi** king.
**royal** (–e) *adj.* royal.
**ruiner** *tr.* ruin.

### S

**s'** *elided form of* **se.**
le **sang** blood.
**sans** *prep.* without.
**sauter** *tr.* jump, pass.
**savoir** *tr.* know.
**se** *refl. pron.* himself, herself, itself; themselves.
le **Seigneur** lord.
**servir** *tr.* serve.
**seul** (–e) *adj.* alone.
**son** (**sa**) *poss. pron.* his.
le **sou** cent, sou.
**sous** *prep.* under.
**sur** *prep.* upon.
**sûr** (–e) *adj.* sure.
**surpasser** *tr.* surpass.

### T

**tant** *adv.* so much.
**tel** (–le) *adj.* such.
le **tiers** third part.
**toujours** *adv.* always.
**tout** (–e) *adj.* all; **tout-à-coup** *adv.* all at once; **tout-à-fait** *adv.* completely.
**trancher** *tr.* speak; **trancher le mot** speak out.
**très** *adv.* very.
**trouver** *tr.* find.

### U

**un** (–e) *indef. art.* a, an.

### V

**venir** *intr.* come.
**véritablement** *adv.* really.
**vis-à-vis** *adv.* face to face.
**voilà** *adv.* there is, there are.
**voir** *tr.* see.
**votre** *poss. pron.* your.
**vouloir** *tr.* wish.
**vous** *pers. pron.* you.
**vu** *past part. of* **voir.**

### Y

**y** *adv.* there; **il y a** there is.

APR 1 2 1904

LIBRARY OF CONGRESS
0 022 012 412 5